



高雄中會橋頭教會 七十週年感言

◎蘇榮生

哈利路亞，感謝主、呵咾主，因為祂的慈愛早 tī-teh，現在 tī-teh、將來也永遠 tī-teh；祂的恩典袂捌 chih-chām（折站），直直繼到萬世。自有記持以來，橋仔頭教會的禮拜堂是一間農業社會普遍 tēk 的紅瓦厝，不而過，伊是烏色 的厝瓦；伊是橋仔頭人敬拜上帝 的聖殿，閣較是橋仔頭住民向望得著永活 的象徵，因為按呢，我欲開嘴出聲吟詩感謝、呵咾耶和華（調用新《聖詩》349 首〈祈禱的時此時極好〉）：

【我若拍開心靈門窗】

Góa nā phah-khui sim-lāi ê mng,
Chiū òe chhiong-móa Siōng-tè ê kng.
Sui-jiân góa ê o-ló bô tng,
Hók-sai loán-jiók tī kàu sim-sng.
Khak-sin òng-bāng lī góa bô hng,
Hoa-hí tiòh-bôa sim-chi bô mng.
Taⁿ góa í-keng phah-khui sim-mng,
Pêng-an hí-lók bōe tit ún-khng.

Góa nā phah-khui sim-sin ê thang,
Chiū òe khòaⁿ-khì Iá-sō thiàⁿ-lâng.
Jîn-lūi chhut-sì lóng bô pòàⁿ-hāng,
Sè-kan tō-bō put-kò hi-khang.
Chun Chú kà-sī, khîⁿ-tiâu bô pàng,
Hong-sēng sìⁿ-miā choát bōe khang-khang.
Taⁿ góa phah-khui sim-sin ê thang,
Khiam-pi sūn-hók hok-khì móa pàng.

Góa nā phah-khui sim-lêng mn̄g-thang,

Kian-sim koat-ì tui-kiū òng-bāng,
Goān góa chun Chú hiàn-chè phang-phang,
Un-tián bián-liū chiok-hok nī-tang.
Êng-iāu sèng-miā pò-thoan bān-pang,
Sèng-sin pang-chān kha-pō ún-tàng,
Taⁿ góa phah-khui sim-lêng mn̄g-thang,
Hióng-siū êng-seng tit Chú thiàⁿ-thàng.

設教 70 冬裡，有歷任牧者 的造就，有信仰前輩 的見證，有歡喜、嘛有傷悲；話若欲講到底，話屎較濟 chhi（蛆），總是其中所充滿 的，攏是上帝 的恩典 kap 疼 thàng。若親像羅馬人書 8 章 28 節記載講：「閣咱知萬項事 saⁿ-kap 來 hō 疼上帝 的人得著利益，就是照祂定著 的旨意來受召 的。」

早前農業社會厝地仔共有，你 的、我 的、伊 的，攏 kap-kap 做一伙，無分割嘛無要無緊，啥人欲起牛稠、豬稠抑是厝宅，講一聲逐家印仔就 kā tng 落去，厝邊頭尾 hō 人方便，逐家好來好去；好到路尾手繼造成教會 的困擾，若欲重建聖殿就愛土地分割，若是無，逐家 tī 持分土地頂 koan 起厝所占 的建蔽率，造成教會 有地袂使起厝 的困境。

分割土地 的時發現有人起厝占人 的地，有人 的地坪 hō 人侵占去，逐家欲 sio-chhē（相揣） 的標準差真濟，侵 tiòh 人 的，價數欲揣俗，受侵 的，價數欲揣懸，實在足歹 chhiâu-chhek。今厝邊隔壁逐家攏欲為家己爭取上好 的利益，家己攏想欲較贏，無人想欲退讓；前前後後經歷冬外年久 的勞力 kap 周旋，經歷上帝 的恩典祝福，1994 年 7 月代誌 tiāⁿ-tiòh，顯現出上帝 的恩典 kap 智慧，贏過人 的 tiòh-bôa kap 私慾。

主 tī 萬項事攏有真 的旨意，kā 土地分割好勢、規畫聖殿重建 的過程，阮有考慮 tiòh 幾冬後，信徒人數應該會增長，造成使用面積無夠闊、椅子位無夠坐 的問題；耶和華以勒，厝邊仔想欲賣厝地，總是兩個地主漲 koan 價，

教會就先 hēⁿ teh，查查仔 chham 地主一个一个 chhui-chhiâu，直到地主有 in-toaⁿ 擋袂牢才答應。這層代誌嘛 hō 教會 bú 一、二冬久，1998 年 6 月才成交。經過二、三冬，會友歡喜提出、甘心奉獻，tī 林敬順牧師主禮動土禮拜後，逐家同心一致 tiok-chhiú 禮拜堂重建；2003 年 10 月重建完成，才有現此時 的面貌，願一切榮光攏歸主，直到萬年久。

日月如梭，我因仔 phī 的記持裡，橋仔頭教會 的禮拜堂是烏瓦厝 的建築物，一目矚久，改換做現代化閣提供多元功能 的禮拜堂。2020 年 4 月，橋仔頭教會設教就滿 70 週年！Üi-tiòh 欲感謝主 的保守，數念主 的祝福，小會議決發行《橋頭教會設教七十週年感恩紀念冊》，交付我執行總編輯。我對 2019 年 10 月開始收集教會歷史資料 kap 相片，向各部、各團契、社區單位 kap 兄弟收集資料 kap 生活相片，欲迎接隔年度 4 月，教會滿 70 週年慶 的時陣，會當 kā 這本紀念冊送到兄弟 的手頭。

後來小會修改議決，決定 tī 2020 年 4 月，週年慶舉辦了後，才開始編輯紀念冊，目的就是欲記錄週年慶 的活動，kā 上帝 的疼留傳後代成做好 的見證。總是因為武漢肺炎（COVID-19）疫情嚴峻，週年慶延到當年 9 月 13 日主日下晡 3 點舉行。

俗語講：「不經一事，不長一智。」因為教學 的關係，對排版、教案設計、影片製作、剪接、編輯 的常識成 liú-liáh，袂生疏；可是，承接紀念冊總編輯 的 khang-khòe，欲 kā 資料送去印刷廠，才知智識無夠；領頭仔生瘤—— tú--tiòh（抵著）。姑不將趕緊學 FTP 的操作。FTP 是資料 的傳送平台，全名叫做 File Transfer Protocol，伊是網際網路裡提供 hō 人傳送檔案 的軟體，毋管是影片、圖片 的畫數攏袂失真，閣較大 的檔案嘛攏照傳袂受限制。感謝主 hō 我 tī 服事中有長進 kap 造就，順利完成祂所交託 的任務，願榮光歸 tī 主 的名。

對 2019 年 10 月直到 2021 年 7 月，我猶咧收集會友 的相片，tú-tiòh 武漢肺炎橫行霸道，造成真大 的窒礙。因為疫情提升到三級警戒，限制人員 的聚集，所以等啊等、望啊望，我相信一切攏有上帝 tiāⁿ-tiòh 的時 kap 伊 的期。部分排版好勢 的就趕緊 kàu-tùi；改矣改、換矣換，一來一去行行停停，親像老牛拖車—— gâu sô（勢趕），有時 thut-chhōe tōng-tút，代誌 táp-táp-tih-tih li-li-lo-lo，一 hōaⁿ（恍）已經過三年頭矣！

這本《橋頭教會設教七十週年感恩紀念冊》2021 年 9 月 25 日完成，咱 tiòh 感謝、呵咾上帝，因為祂 的名是應該受尊崇 的。Tiòh 感謝歷任牧者 kap 信仰前輩；猶 tiòh 感謝陳惠明牧師 kap 許淑貞牧師娘 的指導 kap 對稿。感謝小會、長執會、各團契 kap 小組門相全，閣有社區單位 的鬥跤手，眾兄弟 的協助。願上帝 的慈愛 kap 恩典時刻祝福逐家，賞賜平安喜樂直到萬世；願主耶穌基督 的名受稱讚，拯救 的福音得著傳揚。❖

那 teh 褪色 的 【台灣俗語話】

◎李南衡

法律千萬條，beh 用家己 chhiâu

Hoat-lút chhian-bān tiâu, beh ēng ka-kī chhiâu.

福伯看 tiòh 我真歡喜，大聲喝講：「緊入來坐。我講一個趣味 的代誌 hō 你聽。」我坐好勢伊 tiòh 講，咱台灣有一句俗語話：「法律千萬條，beh 用家己 chhiâu（Hoat-lút chhian-bān tiâu, beh ēng ka-kī chhiâu.）」你敢 bat 聽過？我應講：「He 是 30 幾年前 的代誌，台灣猶 tī 戒嚴時期 的 白色恐怖統治，無奈 的人民上愛、上流行提這句台灣俗語話來 keng-thé（供體）當時 的 司法官。我已經真久無聽人講 ah，你那會忽然問想起這句俗語話？」

福伯講，台灣一直有一寡人愛 kui-

oang-kui-tóng 冤家相拍，政府真頭疼、無 in 的 法。過去有歸陣人相拍相創，若是無人提告傷害 警方干單會 tàng 依《違反社會秩序維護法》來裁罰，罰小可錢對惹事分子「bē 疼 mā bē chiūⁿ」。2020 年 1 月，對《刑法》妨害秩序罪第 149 條、第 150 條進行修正，kā 罰金修 khah 懸，kā 「公然聚眾」修正作「Tī 公共場所聚集三個人以上」，施強暴脅迫者、在場助勢 的人，處一年以下有期徒刑、拘役抑是 10 萬箍以下罰金；首謀 kah 下手實施者，處六個月以上、五年以下有期徒刑。老實講，若 beh tī 烏道拼聲勢，無人會

驚關，因為往往是愈關愈大尾。

2021 年 5 月 19 日，中央流行疫情指揮中心指揮官陳時中宣布，全國提升疫情警戒到第三級，全國標準一致一體執行。進入第三級警戒，民眾外出 的時 tiòh 全程掛嘴掩；停止室內 5 人以上，室外 10 人以上 的聚會；營業 kah 公共場域 tiòh 落實掛嘴掩 kah 維持社交距離。福伯講，警察人員聽了 m 知佢呢歡喜！我戇 mà-mà 問講，負責治安 的波麗士有啥 thang 歡喜？福伯 thèh 6 月初一 的剪報 hō 我看：15 個人完全無管防疫，相約 tī 高雄市大寮區包公廟前 chhiâu 債務，昨暗傳講有人相拍，警方隨時組「快打部隊」到位，現場攏總 15 個人，tī 三台車頂發現有 8 支棍仔 kah goluhuh 球桿，kā 車頂

有藏棍仔 的 8 個人依《社會秩序維護法》移送，所有聚集 的 15 個人，違反防疫規定，依《傳染病防治法》函送衛生局裁處。一個人罰 30 萬。有效無？罰 30 萬當然足有效！福伯笑講，chit 步咱台灣無去申請世界專利，外國人 mā 會使運用。6 月 26 日新聞報導，英國媒體 piak 孔講英國衛生大臣罕可靠（Matt Hancock）對伊結婚 15 年 的 夫人無忠實，tī 辦公室 kah 一位已經有翁婿 的 女部屬有攏有咬。6 月 25 日，衛生大臣公開向大眾會失禮，講伊 tī 防疫期間「無遵守社交距離」。法律千萬條，伊偏偏去 chhiâu chit 條，聽起來那像好厲害，實在是真低路，當然無效。第二工 mā tiòh 乖乖正式辭職。❖

有信心 ê 哈拿

Ū Sîn-sim ê Hap-ná

◎高英男



圖取自《Free Bible Images》網站

以色列人入迦南，離開上帝行黑暗。
飼牛飼羊 koh 種作，食好穿好做輕 khó。
流奶 kap 蜜地肥嬌，日子好過變匪類。
以法蓮山拉瑪城，信主家庭好名聲。
哈拿足嬌若天使，以利加拿好翁婿。
盡心盡性 koh 盡意，二人疼主遵旨意。
敬拜真神迎真光，示羅獻祭無隔斷。

無 kap 魔鬼行共路，上帝是真一條路。
擔土疊磚汗唾滴，為 tiòh 新厝真拚勢。
翁某同心齊合力，晟隔佈置盡心力。
耐心等待頭 chiūⁿ 困，向望上帝賞賜囝。
萬事齊備欠東風，腹肚實在袂 cheng-chông。
擘腹遺憾無後嗣，以利加拿用心思。
Koh 娶毗尼拿做某，m̄ 是娶某是娶惱。

大某細姨真艱苦，失去平安 kap 喜樂。
心內怨嘆無 tâ-ôa，以利加拿搥心肝。
一年一擺大獻祭，全家動員行同齊。
提心吊膽人真槽，路尾平安到示羅。
找無空縫無塊 tháu，tng 椅 tng 桌歹聲嗽，
毗尼拿副洗 phi 相，供體哈拿無燒香，
眾人面前大漏氣，卸世卸眾真枉費。

喙齒筋咬 gī-gī-chùn，苦楚委曲做伙吞，
哈拿鬆志放聲吼，聖殿崎仔目屎流，
祈求天父賞賜囝，奉獻為主來賠命。
以利年老目凋花，掠準哈拿講酒話。
無影無跡無疑誤，上帝計畫無錯誤。
信是天國 ê 鎖匙，鎖匙打開 piàⁿ 福氣。
迫切祈禱成心願，賞賜古錐糖酸丸。

哈拿歡喜囝出世，向主求討「撒母耳」。
細囝健康有出脫，食奶 sai-nai 真活潑。
愛聽媽媽講故事，無煩無惱無掛慮。
母囝連心知彼此，殷勤祈禱交託主。
杳杳滴滴算著數，恩典滿滿真奇妙。
時間親像水湍流，三年一目 nih 就到。
活命冕旒做香祭，聖殿服事主上帝。

哈拿手牽撒母耳，交互祭司老以利。
跟綴祭司學禮儀，聖化裝備 bat 真理。
以利後生行罪惡，作惡多端人厭惡。
日思夜夢心肝困，數念改換變感謝。
哈拿深信守約束，以色列人得祝福。
暗靜默禱二十年，百姓回心 koh 轉意。
重新造就人心神，清氣無點無皺面。

米斯巴地主照顧，非利士人毋知路。
飛石走山真恐怖，雷公 sih-nà 閃無路。
救主施落大拯救，慈悲憐憫心承受。
「以便以謝」離苦難，上帝一直 teh 幫贊。
哈拿祈禱有力量，軟荏攏 beh 變勇壯。
正手擲高全宇宙，應允超過咱所求。
地 ê 柱屬耶和華，保守跔步無搖滯。

Í-sek-liát láng jip Ka-lâm, lī-khui Siōng-tè kiáⁿ α-àm.
Chhī gū chhī iūⁿ koh cheng-chō, chiáh-hó chhēng-hó chò khin-khó.
Lâu-leng kap bit tē pui-súi, jít-chí hó-kòe piàn hui-lūi.
Í-hoat-lián soaⁿ Láh-má siáⁿ, sìn Chú ka-tēng hó-miá-siaⁿ.
Hap-ná chiok súi ná thiⁿ-sài, Í-lī-ka-ná hó ang-sài.
Chhīn-sim chhīn-seng koh chhīn-ì, nng-lâng thiáⁿ Chú chun chí-ì.
Keng-pài chin Sîn ngiá chin-kng, Sī-ló hián-chè bô keh-tng.

Bô kap mô-kú kiáⁿ-kāng-lō, Siōng-tè sī chin chit-tiâu-lō.
Taⁿ-thò thiáp-chng kōaⁿ chháp-tih, ūi-tiòh sin-chhù chin piàⁿ-si.
Ang-bó tang-sim chē háp-lék, chhiáⁿ-keh pò-ti chhīn sim-lék.
Nāi-sim theng-hāu thau-chiūⁿ-kiáⁿ, ng-bāng Siōng-tè siúⁿ-sù kiáⁿ.
Bān-sū chiáu-pī khiám tang-hong, pak-tó sít-chāi bōe cheng-chông.
Peh-pak ūi-hām bô hō-sù, Í-lī-ka-ná iōng sim-su.
Koh chhōa Pí-ní-ná chò bô, m̄-sī chhōa-bô sī chhōa-ló.

Tōa-bó sè-í chin kan-khó, sít-khì pēng-an kap hí-lók.
Sim-lāi òan-thàn bô tâ-ôa, Í-lī-ka-ná tui-sim-koaⁿ.
Chit-ni chit-pái tōa-hián-chè, chōan-ke tōng-òan kiáⁿ tang-chē.
Thê-sim tiâu-táⁿ láng chin cho, lō-bóc pēng-an kàu Sī-ló.
Chhōe bô khang-phāng bô-tè tháu, tng-í tng-toh pháit-siaⁿ-sàu,
Pí-ní-ná khaú-sé phi-siūⁿ, keng-thé Hap-ná bô-sio-hiūⁿ.
Cheng-lâng bīn-cheng tōa-làu-khui, siá-si siá-cheng chin óng-hùi.

Chhui-khí-kin kā gī-gī-chùn, khó-chhó úi-khut chò-hóe thun.
Hap-ná lóe-chi pang-siaⁿ háu, seng-tián kiá-á bak-sái láu.
Kí-kiú Thiⁿ-pē siúⁿ-sù kiáⁿ, hōng-hián ūi Chú lái pōe-miá.
Í-lī nī-láu bak-chiu hoe, liáh-chún Hap-ná kóng chiú-ōe.
Bô-iaⁿ bô-jiah bô-gī-gō, Siōng-tè kè-ék bô-chhò-gō.
Sín sī Thian-kok ê só-sí, só-sí pah-khui piàⁿ hok-khì.
Pek-chhiat kí-tó chiáⁿ sim-goān, siúⁿ-sù kó-chui thng-sng-òan.

Hap-ná hoaⁿ-hí kiáⁿ chhut-si, ng Chú kiú-thó “Sat-bó-ní”.
Sè-kiáⁿ kián-khong ū chhut-thoat, chiáh-leng sai-nai chin hoat-phoat.
Ài-thiaⁿ Ma-ma kóng kò-sū, bô-hōan bô-ló bô khòa-lū.
Bó-kiáⁿ lián-sim chai pí-chhú, un-khūn kí-tó kau-thok Chú.
Táp-táp tih-tih sng tiòh siàu, un-tián móa-móa chin kí-biáu.
Sí-kan chhīn-chhiūⁿ chúi chhoan-láu, saⁿ-ní chit-bák-nih chiú kàu.
Oáh-miá bián-liú chò phang-chè, seng-tián hók-sāi Chú Siōng-tè.

Hap-ná chhiú khan Sat-bó-ní, kau hō chē-si láu Í-lī.
Kun-tè chē-si óh lé-gí, seng-hò chong-pī bat chin-lí.
Í-lī hāu-seⁿ kiáⁿ chōe-ok, chò-ok-to-toan láng iám-ò.
Jít-su iā-bāng sim-koaⁿ-kiáⁿ, siàu-liām kóe-ōaⁿ piàn kám-siá.
Hap-ná chhim-sin siú iok-sok, Í-sek-liát láng tit chiok-hok.
Àm-chiⁿ bék-tó jī-cháp-ní, peh-siⁿ hōe-sim koh chóan-ì.
Tēng-sin chō-chiú láng sim-sin, chheng-khì bô tiám bô jiáu-bīn.

Bí-su-pa-tē Chú chiáu-kò, Hui-lī-sū láng m̄-chai-lō.
Poe-chioh cháú-soaⁿ chin khióng-pò, lūi-kong sih-nà siám-bô-lō.
Kiú-chú si-lòh tōa chin-kiú, chú-pi lín-bín sim seng-siū.
“Í-pián-í-siá” lī khó-lān, Siōng-tè it-tit teh pang-chān.
Hap-ná kí-tó ū lèk-liōng, nng-chiáⁿ lóng beh piàn ióng-chòng.
Chiáⁿ-chhiú giáh-koàiⁿ chōan ú-tiū, èng-ún chhiau-kòe lán só kiú.
Tē ê thiáu siók íá-hô-hoa, pó-siú kha-pō bô iô-choah. ❖

◎陳育萱

小人物 ê 觀點

「……Án-ni 祈禱，
lóng 是奉靠主耶穌基督 ê 聖名求。
A-men。」

Eng-àm 欲囑進前，四歲半 ê 囡向上帝求討，
希望 ē-tàng 做哥哥。我對伊講：「囡仔是上帝 ê
產業，願上帝加倍賜福 hō 咱，hō 咱成做伊 ê 見
證。你 tòh 愛平安、gâu 大漢，知無？」講到遮，
我 hiōng-hiōng 想 tiòh 早 tō 過往 ê 阿媽。阿媽中
風了後，逐擺看 tiòh 阮，上捷講 ê 話 tō 是「平
安，gâu 大漢，gâu 讀冊。」我想 tiòh 阿媽 ê 話毋
捌離開我，我 ê 目屎 chōaⁿ 流 loài。

自細漢，gún 阿母 tòh chhōa 我去主日學。彼
陣，講台語 ê 人 koh 足濟，總是因為 lóng 無年
歲較倚 ê 囡仔伴，我 tō 感覺教會生活足無趣味！
背台語金句 koh khah 毋知是 leh 背啥物，到今
lóng 袂記得半句，實在足無聊。Khah 大漢了後，
我藉口寫功課無閒，自 án-ni 離開教會幾若年；
直到拄 tiòh 人生風湧，我受主內兄姊關心幫贊，
真正感受 tiòh 主 ê 疼 le 才決志受洗禮。Tī 彼陣，
長老教會已經有台語使用人口減少、少年人減
少 ê 狀況，有一寡教會開始舉行台語、華語二
場禮拜，我 ka-tī mā 是因為有華語禮拜才有機會
koh 轉來。

Koh 過了十年，為 tiòh 陪囡仔揣適合 ê 主日
學，來到 chit-má 聚會 ê 教會，這是青年願意服
事，真正感動人 ê 教會。我原底想講囡仔 ē-tàng
踏教會學淡簿仔台語，路尾發見 kan-ta 靠教會，
向望囡仔會曉講台語，根本有困難。台語文化
傳承 tī 教會內外 lóng 有真大 ê 危機。主日學差
不多完全華語化，我實在 ē-tàng 感受台語 kiōng-
kiōng 欲無去 ê 震撼。學校 kap 厝內 lóng 無 leh
講，tī 教會 mā 無通聽，若 án-ni，台語 kám koh
tī-leh？

信耶穌 kám 一定愛講台語？無講台語 kám 是
無正統？若準超過八成 ê 人 lóng kan-ta 會曉講華
語，án-ni，咱新一代台灣囡仔 ê 母語到底是啥
物？母語傳教到今是宣教 ê 絆路石 á-sī 幫贊？百
外年前基督教宣教師來到台灣，用彼時 ê 主要
語言台語來宣教，後來，無論客語、逐種原住
民族語，教會 lóng 用足濟工夫 kap 血汗。台語 ê
困境是所有本土語言拄 tiòh ê 問題。

我認為照目前狀況，kan-ta 寄望學校 á-sī 教
會傳承本土語言是 khah 困難。咱應該對家庭出
發，一跔一跡建立本土語言 ê 情感連結；教會
方面 tiòh 重視本土文化 kap 本土語言 ê 價值，
毋通 hōng 感覺本土語言 tō 是老碇碇，tiòh 鼓勵
培養少年老師 kap 青年人本土語言 ê 信仰造就；
講會輾轉 ê 序大 tiòh khah 捷對囡仔講出喙，真
正有人用 ê 語言才有活路。若無，咱 ê 本土語言
kap 一个一个序大門陣落土，是早慢 ê 代誌。長
老教會 tiòh 堅持 ê，是語言背後 ê 文化意涵 kap
歷史記憶，咱向望無論台語、客

語、族語，台灣囡仔 lóng 有機
會 tī 教會接觸 ē 記得 ka-tī 是啥
物人，ē-tàng 用信仰 ê 角度，
來了解咱共同倚起 ê 島嶼。

向望 50 冬後，咱 koh
ē-tàng 聽著濟濟人祈禱
講：「……Án-ni 祈禱，
lóng 是奉靠主耶穌基督 ê
聖名求。A-men。」❖



T1 台語詩路成長 文學家

◎蘇聖詠

2020年11月初4，成功大學台文系邀請陳正雄老師來專題分享，伊是真出色 現代文學家，一開始先踏話頭，講起伊少年時，受著「美麗島事件」和「台灣鄉土文學論戰」的影響，對台灣 鄉土文學有興趣，開始看一寡文學家 作品，發覺用家己 母語來記錄內心 情感，是一件真要緊 代誌，所以開始 寫筆創作，自按呢行 台語文學這條路。

代起先，伊去參加台語研習班，學練台語 書寫方式，接繼 koh 去參加讀冊會 kah 寫作會，雖罔 起頭 作品較普通，m-koh 經過慢慢仔訓練，以及吸收其他會友分享 經驗以後，就開始投稿。因為作品 jú 創作 jú 濟，mā jú 來 jú 優秀，其中佇台語刊物《菅芒花詩刊》，kah 黃勁連和方耀乾成為主要 作家；後 -- 來出版足濟台語詩集，koh 得著各種 文學獎。

繼落開始分享伊家己 作品，有幾若首台語詩，其中三首我上有印象，第一首先講著〈戀愛府城〉，這首詩共分做三段，每一段結構攏全款，講5月 時陣，是梅雨來、

透南風、鳳凰花開 季節，作者想起以早佇府城 過去，包括對人、風景、古蹟 siàu 念 心情，這首詩 siàng 時 mā 是一首歌，伊佇下課 時，有放送 hō 逐个欣賞。

第二首是〈延平老街〉，這 所在佇安平，m-koh 陳正雄先生有強調，「老街」是受華語影響，台語應當 叫「舊街」較適合。這條街有經過 ùi 荷蘭到國民政府遮 政權 記號，ē-tàng 代表台灣 beh 四百冬 歷史，頭兩 chōa 「上早 皺紋」和尾仔兩 chōa 「上新 傷痕」對比，hō 人感觸足深，原來「上早」是珍貴，「上新」顛倒是傷痕，表達作者對古早 寶惜。另外 koh 有一首〈湯德章紀念公園〉，湯德章是一名律師，佇二二八事件 hō 人銃殺，這個公園佇台南市區 圓環，七條路交會 所在，地點真顯目，雖罔已經改做湯德章 名來紀念伊，m-koh 煞無像進前兒玉總督和孫文受人重視，一个台灣人煞 hām 日本人 kah 中國人袂比並 tit，感覺誠稀微。

陳正雄先生鼓勵逐个做伙來寫作，伊講寫作若 beh 進步，一定愛捷寫，因為若家己去寫，就知影響 住著啥物問題。另外，mā 需要 ke 欣賞別人 作品，若是看著家己 袂曉 語詞和語法，ē-tàng 順繼學習 kā 記起來。我大學開始 beh 寫台語 作品，就像伊講 住著困難，而且寫無 sá 會出 -- 來，後 -- 來 jú 寫就 jú 進步，m-koh 若一段時間無寫，就會 koh 退步。所以講，這是寫作兩個蓋重要 撇步，這馬想想咧，這門課除了 ē-tàng 聽著大師 演講，koh 有法度訓練寫作，有影是學習上飽演 一門課。❖

Thàu-chá sī Sin-gán-kong

◎Tē Liông-kng

Kin -á-jit thàu-chá 6 tiám beh--khí-lái chham-ka 10 goeh chhe 6 Tâi-bûn Thong-sin 30 tang pan-chióng tián-lé ê pài-ián. Ū Siù-boán, Tì-têng, Phín-chì, Tân-lúí, Bêng-bí chham-ka.

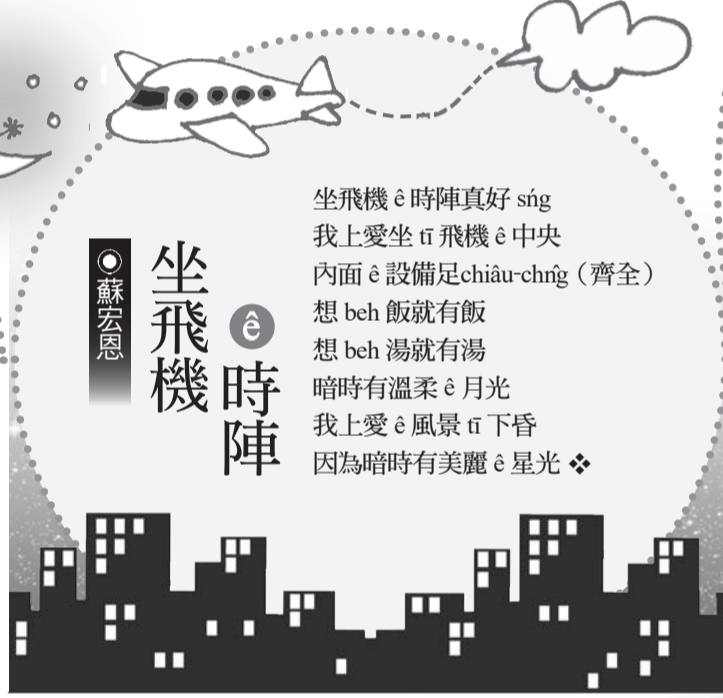
Beh tiám sòa-téng kú-pân pan-chióng tián-lé, khùn-lân-tō chin-koán. Lóng-chóng bú tiám-pòan cheng, ián-liân kok-chióng liú-têng sè-chiat kap ū khó-lêng hoat-seng ê tút-hoat chêng-hêng. Kàu beh lō-bōe kài-seng lóng liân hó-sè ah, iáu-koh sī bô hòng-sim, kā pan-chióng liú-têng koh kiá chit piàn. Chham-ka ê láng lóng kám-kak hó-ka-chài ū ke chit piàn ê liân-sip.

Beh kiát-sok ê sī, tãi-ke iáu-sī hoán-ló cheng-sek tián-lé ê sī-chūn kám ē ū chit-kóa siū bô kàu ê bûn-tê chhah--lái. Siù-boán ché chò tã-chì khah téng-chin. Tân Lúí kóng bián siū hoán-ló, kóng lán nã-ū siá-mih tã-chì su-iàu tui Hôa-kok-lâng hák-sip--ê, tóh-sī chū-sin-sim. Hôa-kok-lâng siū kòe-thâu chū-sin, lán Tâi-gú-lâng tú-hó tò-péng, bô kàu chū-sin. Kòe-thâu iáh-sī khiàm-khòe chū-sin-sim lóng m-sī kiàn-khong ê sim-lí hiân-siōng.

Tân Lúí chò i-seng ū chit-giap-pē, i tòng-bē-tiâu sòa ūi Tiong-kóng-lâng kap Tâi-oân-lâng khui 2 thiáp bô kāng ê chhù-hong, iā m-kia hó-sim hō lúí chim?

Chóng--sī, láng teh chò thiá teh chhiâu. Siù-boán ché kóng lán tiòh ài ūi 10 goeh 30 ê pan-chióng tián-lé kī-tó.

Bô-ì-tiong, góa kak-chhat tiòh láng jiòk-thé ê bák-chiu khòa bē tiòh ê chin-sit sè-kài. Sim-chêng chò chit-ē khin-sang. Thàu-chá beh--khí-lái chham-ka chit-tiū pài-ián ū tít-tiòh liâu-sióng bē kàu ê kè-tát. ❖



◎蘇宏恩

坐飛機 時陣

坐飛機 時陣真好 sng
我上愛坐 飛機 中央
內面 設備足 chhiu-chng (齊全)
想 beh 飯就有飯
想 beh 湯就有湯
暗時有溫柔 月光
我上愛 風景 下昏
因為暗時有美麗 星光 ❖

我 情批

◎鄭如絮

多情的秋風
To-chêng ê chhiu-hong
對門縫楔一片落葉
Ùi mng-phāng seh 1 phi loh-hiòh
輕輕共扶起來
Khin-kin kā khioh--khí-lái
偷偷影一下仔
Thau-thau siam chit ē á
內底有欲探討的理路
Lái-té ū beh thàm-thó ê lí-lō

立秋的風含涼意
Lip-chhiu ê hong kám liàng-ì
內底有熟似的氣味
Lái-té ū sèk-sài ê khi-bī
藏猶袂講出喙的情意
Chhàng iáu-bōe kóng chhut-chhiū ê chêng-ì

阮鼻著 看著 摸著
Goán ph--tiòh, khòa--tiòh, bong--tiòh
恬恬無需要加話
Tiām-tiām bô su-iàu ke oē
攏園仔心底
Lóng khng tī sim-té
愛，全款綴風吹
Ài, kàng-khoán tòe hong chhoe
情，全款放風吹
Chêng, kàng-khoán pàng-hong-chhoe

咱多情的四常
Lán to-chêng ê sù-siōng
七娘媽攏知矣
Chhit-niū-má lóng chai ah ❖

Siōng-tè chiok-hok lí

耶和華做你的牧者，賜你新的元氣，
Iâ-hō-hoa chòe lí ê bók-chiá, sù lí sin ê goân-khi,
予你的靈魂精英，親像摩西老康健，予你閣有能力會當四界去。
Hō lí ê lêng-hùn cheng-eng, chhin-chhiū Mō-se lâu-khong-kiàn, hō lí koh ū lêng-lèk ē-tàng sì-kè khi.
耶和華做你的牧者，賜你氣力做腰帶緒，
Iâ-hō-hoa chòe lí ê bók-chiá, sù lí khui-lát chòe io-tòe hâ,
予你親像迦勒雖然年老，猶閣有氣力恰人拚輸贏。
Hō lí chhin-chhiū Ka-lèk sui-jiân nî-lâu, iáu-koh ū khui-lát kah láng pià su-iá.
耶和華做你的牧者，伊欲用歡喜做衫賜你穿，
Iâ-hō-hoa chòe lí ê bók-chiá, I beh ēng hoa-hí chòe sa sù lí chhēng,
予你歡歡喜喜、輕輕鬆鬆過好日子，伊閣恰你做伙予你夠用。
Hō lí hoa-hoa-hí-hí, khin-kin-sang-sang kòe hó jit-chí, I koh kah lí chòe-hóe hō lí kàu-ēng.
毋通嫌家己老。俗語講：老的老步定，少年的較懂嚇。
M-thang hiám ka-kī lâu. Siók-gú kóng: "Lâu--ê lâu pō-tiā, siàu-liân--ê kah táng-hiaⁿ."
食愈老愈步定，坐佇椅條仔，講你的故事予你的團孫聽，
Chiáh lú-lâu lú pō-tiā, chē tī í-liâu-á, kóng lí ê kò-sū hō lí ê kiáⁿ-sun thiaⁿ.
共你的信仰繼落去，基督信仰繼續行。
Kā lí ê sin-gióng sòa loh-khi, Ki-tok sin-gióng kè-siok kiáⁿ.
人生的過程，有時身體袂呵佬得，氣力有時無夠額。
Jin-seng ê kòe-téng, ū-sī sin-thé bē o-ló--tit, khui-lát ū-sī bô kàu-giah.
免煩惱。主耶穌講：我的恩典夠額你用。願上帝祝福你。
Bián hoán-ló. Chú Iâ-sō kóng: Góa ê un-tián kàu-giáh lí ēng. Goān Siōng-tè chiok-hok lí. ❖

GOD BLESS YOU

上帝祝福你
◎蔡榮信

掠漏 ê 幸福

◎阿表

有一句話「三日無錙，peh 上樹。」出門一 chōa 轉來，竟然袂記愛 án-chóaⁿ 使用信望愛台文輸入法。

Chit 个現象 hō 阮翁笑講，sng kah siuⁿ 過歡喜。

確實是有影，chit chōa ê 行跋花 hō 我印象難忘。

除了，khioh-sip(拈拾) ê 翁步頻煩惱錢，煩惱阮 khai siuⁿ 濟錢食餐廳。

我理解伊是一位 khioh-sip ê 人。M-koh，伊 ê khioh-sip(拈拾) 有時仔會 chhiⁿ 做一个錢拍 24 ê 結，hō 我 chiàⁿ 做 bái-káu(糶猴) chham 伊 saⁿ-tak-chhiⁿ。

不而過，減采是有歲數矣。我查查仔感覺 chiàⁿ 做 bái-káu(糶猴) chin thiám，tùi 翁仔某 ê 感情 iū-koh 無助益。

Chit 回我 kā 雙手 kap 雙跋伸 chhut-khiⁿ tùi 伊講：「Tiám 台灣阮會講，khi 人兜無 chah 伴手，號做『兩莢弓蕉』。Lán 一 chōa 路 ùi 德國來波蘭行踏 chah 四莢弓蕉。波蘭無棄嫌咱凍霜，in koh 家已 chah 四項等路來歡迎咱。你 kám bōe 感覺家已是有福 ê 人，有食 koh 有掠。M-bián 過 chit 款人已經離開德國，猶原食德國煙腸 ê 日子。」

我 kā 倒手伸出來，大頭姆藏起來講：「田園若有收，鳥隻食得倍。咱 chit 隻

鳥仔 chit 回 chham 你做伙出門行踏 beh 一個月，食你 chit 位大頭家四回。大頭家你若是感覺咱 siuⁿ 勢食會 kā 你 ê 田園滿厝間食 kah 無半間。咱 ē-tàng 買賣算分，相請無論，因為咱 lóng 食柿粿，是雙月國家伙 ê 人。」

「M-bián 買賣算分，相請無論。」阮翁笑答。

「恁牽手 ê 掠漏方式你 kám 有恰意，抑是你 khah 意愛 bái-káu(糶猴) 來厝內行踏？」我笑問。

「我愛 chit 款掠漏方式。」阮翁應答。

一人煩惱一樣，無人煩惱親像。感謝 hām 我門扇板門 bē 密 ê 大家，hō 我看著欠錢怨債主，不孝怨父母 ê 見本。開始思考，我若是 koh án-ni bái-káu(糶猴) 落去，翁仔某 ê 感情會舞 kah 親像小姑 án-ni 頭較大身，有父母情，無父母行。另外，我 mā 無愛翁仔某做伙牽手 sóa 是 hit 款暈破三領草蓆，掠你心肝掠 bōe 著，iū-koh 一日到暗請人淋茶，m 關 chhan-chhan-kiò ê tē-kó(茶站)。

所致，感謝四常 ê 見本 chhōa 我去思考，因為問題若無去理解、無去處理，bōe 家已水頂船浮。Tōng-tiòh 問題，bōe-tàng kan-na 會曉 tiám 肚臍空內點目藥，án-ne kan-taⁿ 會得到落水平

平沉，全無重頭輕。

Chit chōa ê 行跋花，翁某猶原吵吵鬧鬧。不而過，一切猶原幸福 kap 快樂。起因，有人願意 chham lán 做伙拍喙鼓。M-sī kā 問題 phiaⁿ (杼) tī hia m-goān 談、m-goān 處理，互相倚黃到入土。

Chit 回來波蘭，倚 tiám 國王已經遠走 ê 東海(德文：Ostsee，英文：Baltic Sea，波羅的海)。目睛金相，想 beh 按 chia 看去德國 ê 東海，啥物 lóng 看無。除了風 tùi 我講 Vox et praeterea nihil (除了聲音，啥物 lóng 無)。越頭看 beh 過山頭 beh 75 冬 ê 國王(德文：Königsberg / 國王山，俄文：Калининград，波蘭語：Krolewiec)。

東海透過風 tùi 我講：「Ich kam, ich sah, ich siegte。」(我來，我看，我征服。) hām 濟濟 ê 悲歡離合 lóng 會化做 eng-ia (埃埃)。

越頭看濟濟跋步行踏 ê Krolewiec hām 看無人行踏 ê Калининград ê 海沙埔。

我想著阿母在生時講過 ê chit 段話：「無論悲傷 á-sī 無奈，lóng ài 鴨卵 hiat

(抗) 過山頭，其他新 íⁿ (穎) chiah 有法得 puh-gê (發芽)。」

我 àⁿ 頭看跋踏 ê eng-ia，看 hia--ê hō 風吹 kah 腰骨 kiōng-boeh 斷去 ê 花蕊 hām 其他草木。理解問題，才有法得 kā 鴨卵擲過山頭 hō 伊 chiàⁿ 做養飼萬物 ê 肥底。

Chit 逝行跋花除了認捌 m-bat 聽過 ê 大家官故事(大家官是出生 tī Ostpreußen / 東普魯士，現今波蘭) 掠外，另外一个 tùi 我來講上大 ê 收成是，有機會食著按 Georgia (喬治亞共和國) 來德國作種 ê 朋友所分享 ê 家鄉料理「Chatschapuri」。Pháng 本身表示停 tiám Hek-hái (黑海) 大大小小 ê 船，雞卵表示天頂 ê 金烏 hām 白雲。❖



▲這是我家已做 ê Chatschapuri。

舊約 聖經人物謎猜 1

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

每年上殿來祈禱，
心苦迫切向神討；
望得頭困獻服勞，
信仰堅定受回報。

Múi-nî chiūⁿ tián lái kí-tó,
Sim khó pek-chhiat hiòng Sîn thó,
Bāng tit thâu kiáⁿ hiàn hòk-ló,
Sìn-gióng kian-tēng siū hòc-pò. ❖

公投

◎歹銅舊錫

用 mai-khuh 喊喝人性 ê nng-chiáⁿ (軟洪) 生菇 ê 耳空成做獨裁 ê 囹發穎、生淚 ê 所在

這毋是大拍賣 ê 宣傳單，
替未來標價數
是一場 koh 一場 ê 選擇試驗
一句 koh 一句 ê 盤喙錦
刺激頭殼 ê 運轉佻思考 ê 幼路

啥人暗示咱無自由 ê 基因
矮頓 ê 體格日頭曝 kah 烏光 ê 皮膚
較適合共產 ê 暴政
對這島嶼解封民主 ê 防線

Chhun 一寡微末 ê 良知
佇記持 ê 墩仔堅凍
企圖替咱反盤
目神有向望 ê 火星
直直探去照袂著光 ê 所在 ❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

洗面礙 tiòh 鼻

Sé-bīn gāi-tiòh phīⁿ

福伯看 tiòh 我緊問講：咱敢是乞食？我應講當然 m 是！你哪會問我 chit 號三八問題？福伯笑講，6 月初9，中國「中央電視」講台灣接受美國 kah 日本捐送「武漢肺炎」疫苗是「國際乞食」。佇台灣 ê 中國國民黨有一寡甘願作中國共產黨僚儼 ê 政客，緊 tōe 人喙尾講台灣是「疫苗乞食」。Chiah-ê 政客慧慧 m 知 án-ne 講是「洗面礙 tiòh 鼻 (Sé-bīn gāi-tiòh phīⁿ)！」！我好奇問講，án-ne 是洗 tiòh 啥人 ê 面、礙 tiòh 啥人 ê 鼻？福伯講，咱台灣話真趣味，「洗面」ê 洗 mā 會使用來作「圖洗」(khau-sé) 諷刺 ê 意思。In 原本是 beh 「洗」台灣 ê 面，in 無常識 m 知 án-ne 已經「礙」tiòh 至少92國 ê 鼻。我問講：哪會 chiah 嚴重？

福伯分析 hō 我聽：中國 ê 武漢肺炎，in 講 ê 「新冠病毒肺炎」傳遍全世界，染病確診、死亡 ê 人愈來愈濟。除了掛喙罷、勤洗手、保持社交距離以外，全世界上緊急需要 ê 是疫苗。有 ê 好額國家先付訂金，一氣 tiòh 買足濟疫苗。濟到有夠 hō in ê 每一個國民注四擺五擺

疫苗；另一方面，世界至少有92个散鄉國家，根本無錢 thang 買疫苗。好佳哉，2020年4月全球疫苗免疫聯盟 (GAVI)、流行病防備創新聯盟 (CEPI) kah 世界衛生組織 (WHO) 組織一個新 ê 機構「嚴重特殊傳染性肺炎疫苗實施計劃」(COVAX)，主張「病毒之前人人平等」公平分配疫苗，但是防範病毒感染 ê 疫苗 tiòh 用錢買才有。錢咧？靠募款，英國政府第一个出聲承諾捐 7.34 億美元，了後日本認捐 18 億美元、歐盟認捐 10 億歐元等等，到 6 月初 3 為止，COVAX 總捐款達 96 億美元，猶 koh teh 增加中。目標是 2021 年 2 月開始分發疫苗，到年底向全球配送至少 20 億劑疫苗，其中 13 億劑 beh 贈送 hō 92 個散鄉國，hō chiah-ê 國家 20% ê 人會 tàng 注 tiòh 疫苗。Án-ne，in 敢 m 是罵 92 國、幾十億 ê 人是「疫苗乞食」？

福伯講 chiah-ê 慧慧好狗命！你知影 ùi 1950 年代開始，美國每年贈送台灣大批「美援物資」以外，1951 至 1957 年，每年贈送台灣一億美元，1957 到 1962 年，一億美元一半贈送一半貸款，到 1962 年才開始全部貸款，十年後才開始一年一年還本金、無利息。若照中國國民黨 ê 一寡政客罵台灣是「疫苗乞食」，早前 hit 當時台灣敢 m 是「美援乞食」咧？In 慧慧「洗面礙 tiòh 鼻」，礙 tiòh ê 鼻超級大粒，若是 hit 當時 in 會無命！呵一粒鼻 hiah 大粒？當年統治台灣的是中國國民黨 ê 蔣介石，án-ne，in 敢 m 是罵蔣介石是「美援乞食」咧？

Koh 過幾年，你若講「洗面礙 tiòh 鼻」chit 句台灣俗語話，真有可能有真濟人 m 知影啥意思。❖

Khám-chām

◎Lūn Hūi-ngá

Tī hák-hāu tiāⁿ-tiāⁿ kiāⁿ chò-hóe--ê, sī A-ka kap i má-chit--ê A-bún. Bí-sút hē iā-kan pō ē seng-oáh bô khin-sang, thau-chá siōng-pan chiap-sòa àm-sí siōng-khò, lián ká-jit mā ài lâi chhòng-chok. Lâng kóng tī chhù khò pē-bú, chhut gōa khò pēng-iú, nng ē kàng-khoán sī ùi Ko-hiōng lâi Tâi-lâm òh bí-sút--ê, tiòh hō-siong sio-thīn.

Hit-jit àm-thâu-á chún-pī beh siōng-khò, tī lāu-su jip-lâi chin-chêng, A-ka ká tng-leh chhoân iú-ōe kang-kū ē A-bún kóng: “Lí àm-sí koh bô chiáh hō?” Góa tō chai, che hō--lí”. Nā siōng-khò tú-tiòh pun-chō, A-bún mā ē sái-bák-bóe hō--i, nng ē kám-chêng pí chhin chí-mōe khah hó, chin-chiàⁿ sī “sí-tiong kiam òaⁿ-thiap”, nng lāng mā iok-sok hó, pit-giáp liáu-āu it-tēng ài koh sio-chhōe. Tī pit-giáp liáu, nng lāng chiáu iok-sok, sui-jiân bô êng, m̄-koh tī hioh-khùn ē sī ìn ē chò-hóe chhut--khì. “Góa ká lí kóng, chòe-kīn ù chit ē oáh-tōng, lí ē-tàng kah góa tau-tīn khi--bô?”. A-ka éng-oán ù sim-sek ē tã-chì, kah tī hák-hāu ē sí kàng-khoán. A-bún siūⁿ--tiòh, ù chit pái bí-sút pò-kò, A-ka thē-gī beh chiong chú-jīm ē bīn kái chò hit pak “Chòe-āu ē boán-chhan” lâi-té khiā siōng-tiong-ng ē Iá-Sō, hák-seng ē bīn piàn chòe chap-jī mng-tō. Siūⁿ kàu chia, A-bún chhiú--chhut-lâi. “Beh khi-tó?” A-bún mng.

“Thiaⁿ kóng Kan-tāu ù kiān-hêng oáh-tāng, ē kiāⁿ-kòe àng-chhiūⁿ-ná koh ù Kan-

tāu tōa kiô, iân lō sī kui-tiâu Tām-chui-hô”. A-bún ìn: “Góa m̄-bat khi kòe chiah hng, ùn-tōng mā bōe hiáu”. A-bún the-sí ē lí-iú chhin-chhiūⁿ ù pah pah chióng. A-ka chai A-bún ē sèng, kóng: “Chhia-phiò góa phah, lú-koán góa tiāⁿ, lō--nih ù siáⁿ bün-tê tō chhōe góa, tòe góa khi--lah”. Kóng sit-chāi, A-bún sī kiaⁿ lí-khui sèk-sāi ē só-chāi, m̄-koh koh hoân-ló A-ka chit lāng chhut-gōa bô an-choân, kō-put-chiong tah-èng.

Tâi-pak chhia-tāu nāu-jiat-kún-kún, e-e-tīn-tīn, chhut káu tō kú nā ē. A-bún khòⁿ kah gāng--khi, kóaⁿ-kín tòe A-ka ē kha-pō, chiáu tē-tō chí-sí, nng-lāng kiāⁿ kàu lú-koán. “Chiong-kí-bóe kàu--ah, tē-it-piàn cháu chiah hng. Tâi-pak kah lán lām-pō chha chiāⁿ chē”, A-bún kóng. “Lí siūⁿ kín-tiuⁿ, tã-chì bô hia giām-tiōng”, A-ka siūⁿ khi í-chêng kiàn-pái hoat-piáu, A-bún tō kui sin-khu bô sòng-khoài. “Hó-hó hioh-khùn, bín-á-chài ài êng thé-lát, m̄-koh khòⁿ chit ē pân-sē ē lóh hō, bián hoân-ló, sí kàu sí tam-tng.”

Keh-kang, hōe-tiūⁿ khai-sí lóh sap-sap-á-hō, chham-sài-chiá lóng chhēng hō-moa. A-ka ká A-bún kóng: “Lán mài piàn sok-tō, kiāⁿ oân tō hó”. Khi kiāⁿ ē sí ták-ke sin-sim-móa-móa, sui-jiân ù hō, mā sī hêng chhih-chhih, bōng-bōng-biáu-biáu bū-bū khòⁿ bē bēng, chhin-chhiūⁿ Ìn-siōng-phài Monet só òe ē hong-kéng, bók-koài kóng-kò lóng êng “Sái-neh-hô” kap “Pa-lê” lâi hêng-iōng chia.

lân Tām-chui-hô piⁿ it-tit kiāⁿ, mā m̄-chai kiāⁿ jōa kú--ah. “A-bún lí khòⁿ, che tō-sí góa kóng--ê Kan-tāu tōa kiô, ù súi--bô?” Pún-chiāⁿ phah-piāⁿ kiāⁿ-lō ē A-bún giáh-thâu sūn i chng-thâu-á kí ē hong-hiōng khòⁿ-kòe, chit sí hiōng-hiōng kha pō khiā bōe chāi, soah kút-kút--lòh. “Chhám--á! Chhiú giáh bōe khi--lâi.” A-bún bô hoat-tō tín-tāng, A-ka kóaⁿ-kín chhōe kang-chok jīn-goân, bô jōa kú, kiù-hō-chhia tō sái lí-khui Tām-chui-hô piⁿ. Hō chhin-chhiūⁿ lú lóh lú tōa.

Má-kai kip-chín i-seng ká A-bún ē chhiú pau hó, ká chin-toân chêng-bēng-su kau hō A-ka, súi kóng: “Chhō pō phòⁿ-toân sī kut-chih, chhiáⁿ lín tng--khi tiòh khi pēⁿ-tī chin-chit-pō kiám-cha.” Chhut pēⁿ-tī ē sí, nng-lāng bô kóng-ōe, thiⁿ téng o-hún lú-lái-lú-chē, sih-nà bô thēng, kán-ná beh lóh tōa hō.

Tng kàu lām-pō, A-bún chiáu i-seng ē hoan-hù, ù khi kú keng pēⁿ-tī hō i-seng kiám-cha, i-seng lóng kóng chit chióng pēⁿ hán-tit khòⁿ--tiòh, sī sè-pau-liú ē chit chióng, ē thun chiah kut-thâu. A-bún thiaⁿ liáu chin hoân-ló, goân-pún ē seng-oáh kap khang-khè, khòⁿ--lâi sí lóng loân--khi ah. Sè-pau-liú su-iàu chhiú-sút, liáu āu ài hòk-

kiān chiah ē-tàng chêng-siōng seng-oáh, sng-sng--leh ài chit tang, koh lâi beh án-chóⁿ?”

Chit tōaⁿ sí-kan A-ka bô khòⁿ kīⁿ A-bún, i ē sim-lâi thè A-bún kan-khó. I ùi bāng-lō chhōe koan-hē sè-pau-liú ē chu-sin, mng lāu-chit-pòe ài chiah siáⁿ tui sin-thé khah hó. A-ka tī A-bún khui-to liáu kú kang-á, khi pēⁿ-tī ká khòⁿ. Hut-jiân, A-ka thiaⁿ kīⁿ ù si-koa ē siaⁿ tui pēⁿ-pāng thoân--chhut-lâi: “Hoāⁿ-hí ē sim sí hó-iòh, iu-siong ē sim hō kut kō-ta”. A-ka thiaⁿ--tiòh, bák-sái lin-lòh--lâi. A-ka tī bók-su lí-khui chit-ē-á chiah jip khi pēⁿ-pāng khòⁿ A-bún.

Pēⁿ-pāng bô iòh-chui bī, toh-á-téng hit phún hoe khi-bī chheng-phang. A-bún chē khi sin, chēng-chēng tī hia teh òe tō, i choan-sim kah m̄-chai A-ka í-keng jip--lâi.

A-ka khin-siaⁿ ká kiò, A-bún òng i bī-bí-á chhiò, kóng: “Lí khòⁿ góa òe liáu án-chóⁿ?” Tī A-bún chhiú--nih hit pak tō lâi-té, hoe khui-ng jit-thâu, khòⁿ--khi-lâi chin ù siⁿ-miá lát. “Góa siūⁿ beh ká i siōng súi ē sí òe--lòh--lâi”, A-bún thēng chit-sí-á, sòa leh kóng: “Tán òe hó, góa siūⁿ beh chhut kok khi khòⁿ sè-kái.” A-bún khòⁿ A-ka thâu-lê-lê bô ìn, tō kóng: “Góa bô koài--lí, chit-pái ē ki-hōe tú-hó hō góa hó-hó-á hioh-khùn, ē-tàng chò chit kóa í-chêng siūⁿ beh chò khiok m̄-káⁿ chò ē tã-chì, lí kám ù chih-chhi--góa?”

Chit tang āu, A-ka siu-tiòh khá-phiⁿ, téng-koân ìn hit-lú òng jit-thâu ē jit-thâu-hoe, lâi-té siá: “Góa ē bāng sí òe-tō, góa òe góa ē bāng. Van Gogh”. A-ka giáh thâu khòⁿ thiⁿ, boán-hâ kong-chhaiⁿ bān chhian. ❖

好虎來囉！

Hó Hó Lâi--loh!

囡仔虎，愛耍塗，耍甲面烏烏。
蟻蟲仔虎，欲娶某，娶著刺查某。
姑婆虎，去掘芋，祛著五千籬。
迎新虎，來拜祖，祝恁虎虎虎*。

Gín-á-hó, ài sng thò, sng kah bīn o-σ.
Siān-thāng-á-hó, beh chhoā-bó, chhoā-tiòh chhiah-cha-bó.
Kō-pô-hó, khi kút ò, khioh-tiòh gō-chheng kho.
Ngiá sin-hó, lâi pài chò, chiok lín hó-hó-hó.

* 虎: hó, 我是澎湖人講「好/hó」恰「虎/hó」全音, 用「虎虎虎/hó」祝虎年事事項項攏足好。

◎顏月華

舊約聖經人物謎猜 2

Sèng-Keng Jīn-bút Bē-chhai

做事認真得主心, Chòe-sū jīn-chin tit Chú sim,
受賴變成監牢禁, Siū lōa piàn-chiāⁿ kaⁿ-lò kim,
解夢正確有致蔭, Kái bāng chêng-khak ù ti-ìm,
埃及宰相、王命任。 Ai-kip cháⁿ-siòng òng bēng jīm.

◎陳清俊

頂期解答:
哈拿 Hap-ná
(撒上1:1-20)

重頭生 è 馬槽

◎李秀蓮

安靜 è 月
安靜 è 山嶺
駱駝 è 跋印微微仔愛暈
聽風飛沙走相逐
耳空邊有故事一步一步向前走入去
一粒星目矚金作頭前
光明是伊 è 目的地
將世間人 chhōa 去受揀 è 馬槽
得光明

上帝 è 獨生團 tú 出世
平安 è 面和平 koh 溫柔
入人 è 心 hō 人歡喜
獻出黃金、沒藥、乳香、頭生純全 è 羊
牧者、博士、大人、囡仔、查甫、查某
攏來拜祀
欲得著洗清氣 è 心、擦消無知 è 過失
重頭生, 親像馬槽有光明
卑微變尊貴

日子一直長大
故事猶原一直 teh 講起
欲 hō 人知禮 è 疼是陪伴、安慰 kap 醫治
放落權威 tòe-tī 軟泔 è 肉體
食世間 è 苦楚做人類
一條天地赦免 è 心腸作禮物
是勇士擔起每一個人 è 罪
是劍客創死詛咒 è 十字架
伊是性命永活 è 神
靈魂 è 老父

克虧 è 時擲頭仰望伊
失去希望就思念馬槽 è 心情
有一工伊欲用伊 è 榮光榮光你
佇伊 è 身邊享受眾人欣羨 è 尊貴 ❖

無人講ê故事——我 tui 王育德 òh-tiòh ê 代誌



Bô-lâng Kóng ê Kò-sū

—Góa Tui Ông Iok-tek Òh-tiòh ê Tâi-chi

◎Lâm Bêng-jū

Chhut-si tī Tâi-lâm ê Peh-sek khióng-pòr siū-lân-chiá Ông Iok-tek (王育德) sī Ông Iok-lim (王育霖, 1919-1947, tī 228 tōa tô-sat tiong sòng-sit sèⁿ-miá) ê sió-tī. Ông Iok-lim sī Tâi-oân tē-it-ūi Jit-pún si-tâi ê kiám-chhat-koan. Ông Iok-tek sī Tē-jī-chhū Sè-kài Tâi-chiàn liáu-āu, Tâi-gí choan-giap gián-kiù ê kok-chè-kip koan-ūi kap Tâi-oân tók-lip ūn-tōng ê tiōng-iàu léng-siū. I in-ūi siū khan-liân, tì-kàu tī Jit-pún liū-bông, chit-si-lâng lóng-bô koh tng-lâi kòr-hiong Tâi-oân.

Tī 108 khò-kong ê Kong-bin kap Siā-hōe lâi thàm-kiù kap sít-chò, ko-jī hák-seng jīn-bat Ông Iok-tek phok-sū. In tī cháu-hóng Tâi-lâm-chhī jīn-koan tē-kéng ê si, chham-koan khiā-tī Ngô-hng ê Ông Iok-tek kī-liām-koán, thiaⁿ sêng-lip kī-liām-koán ê kong-sin Tân Chèng-hiông (陳正雄) siāu-kài Ông Iok-tek ê kóng-hiàn.

Góa chin-chiáⁿ phòe-hòk chit-kūn hák-seng, in tī “Bô-lâng Kóng ê Kò-sū” khò-têng lâi-té chò-chhut cheng-chhái ê kè-oē kap bô-kāng ê chiat-bòk hêng-thài. In cheng-bêng in ū hoat-tō chit-pō chit-pō tui jīn-bat mùi-thé, pòe-ióng mùi-thé sòr-ióng, thong-kè kok-chióng mùi-thé pēⁿ-tâi soan-thoan lâi ūi chē-chē siū-lân-chiá chhut-siaⁿ. In tui Tâi-lâm-lâng ê kak-tō lâi chhim-jip liáu-kái Tâi-lâm, ká chiaⁿ-ê Tâi-lâm ê kòr-sū siāu-kài hō ták-ke, mā thàm-thó chit-kóa khah chá khó-lêng liân chāi-tē-lâng lóng bô sèk-sāi ê jīn-bút kap lèk-sú.

Kó-hêng Iok Tek—Ông Iok-tek ê kòr-sū

Chit-ê chiat-bòk ê miá sī beh kī-liām Ông Iok-tek chek-kèk chhái-chhū hêng-tōng, kó-toàn ūi Tâi-oân tók-lip ūn-tōng lâi hù-chhut ê cheng-sin. Ông Iok-tek sī tī-sek-hūn-chú, chok-ka, siāng-si koh kiau pát-lâng bô-kāng. Hit-si, i kan-ta kōaⁿ chit-kha khā-báng cháu-khi Jit-pún, tī hia oân-sêng hák-giap. M̄-koh, i tui Tâi-oân ê jiát-chèng chit-tiám-á mā bô-kiám, i tui Tâi-oân ū kiōng-liát ê sin-liām kap kám-chèng.

1924 nī, Ông Iok-tek chhut-si tī Tâi-lâm ê hó-giáh ka-têng, 1985 nī tī Jit-pún kòe-sin. I tui hit-tong-si ê Tâi-lâm-it-tiong (hiān-chāi ê Lâm-jī-tiong) chhut-giap liáu-āu, chin-jip Tâi-pak Ko-hāu (hiān-chāi ê Tâi-oân Su-hoan Tâi-hák). Tī Ko-hāu chhut-giap hit-nī, i chián-óng Jit-pún Tang-kiāⁿ Tè-kok Tâi-hák thák Tiong-kok Tiat-hák, sò tī keh tang tú-tiòh Tē-jī-chhū Sè-kài Tâi-chiàn, ko-put-chiong chiām-thêng hák-giap, sò-khai, tng-lâi Tâi-oân.

Sui-bóng tī Jit-pún ê hák-giap chiām-thêng, i iū-goan tui si, sū, hi-khek kap gi-giân-hák chin-ū hêng-chhū, in-ūi án-ne, i hō Liāu Kè-chhun (廖繼春) iau-chhiáⁿ, tī Tâi-lâm-it-tiong kà-chheh, mā khai-si thui-tōng Tâi-gí òe-kiók, iū-kī sī “Sin-seng chi Tiau” (新生之潮). M̄-koh, i ê a-hiaⁿ Ông Iok-lim in-ūi 228 Tōa-tô-sat lâi kòe-óng, Ông Iok-tek mā siū pek-hāi, tô-siám kàu Jit-pún, sò tī Tang-kiāⁿ Tâi-hák oân-sêng hák-giap.

Têng-sin hók-hák liáu, i khai-si chīn-lát tī Tâi-gí ê gián-kiù, chhut-pán Tâi-gí sū-tián, ēng “Tâi-gí Gí-im ê Lèk-sú-sèng Gián-kiù” (台灣語音的歷史性研究) thèh-tiòh phok-sū hák-ūi. I chāi-hák kī-kan, kiau kī-thaⁿ kú-ūi tī Tang-kiāⁿ Tâi-hák thák-chheh ê Tâi-oân hák-seng chò-hóe chhòng-lip Tâi-oân Chheng-liân Siā (台灣青年社), siāng-si, i iah chhòng-pán

Tâi-oân Chheng-liân (《台灣青年》) siang-goeh-khan. Tī tãi-hák kà-chheh ê si, i choan-lèk thui-kóng Tâi-oân tók-lip ūn-tōng, ūi Tâi-chèk Jit-pún-peng iau-kiū Jit-pún cheng-hú pòe-siōng, mā tū-chok iú-koan Tâi-oân lèk-sú ê chheh. Ông Iok-tek tī Jit-pún ê si, i tū-chok Tâi-oân: Khó-būn ê Lèk-sú (《台灣：苦悶的歷史》), Tâi-oân-ōe Gián-kiù Koan (《台灣話研究卷》), Góa Sèⁿ-miá-tiong ê Sim-lêng Kì-sū (《我生命中的心靈紀事》), Tâi-oân Tók-lip ê Lèk-sú Pho-tōng (《台灣獨立的歷史波動》) téng. I ūi Tâi-oân-lâng ē-tàng liáu-kái pún-thó bûn-hòa lâi pah-piáⁿ.

Ông Iok-tek thê-chhiòng ê “Tâi-chèk Jit-pún-peng Kiū-siōng Ūn-tōng” thau-khi-seng tō tú-tiòh chē-chē kan-lân, Tang-kiāⁿ tē-hng-hoat-tī ēng “Tui goan-kò ê chheng-kiū bô sek-iōng ê hoat-lút” lâi hoan-pok in ê sòr-siōng. Keng-kè chē-chē-nī ê cheng-chhū, chiong-kí-bóc múi lāng tit-tiòh Jit-phiò nng-pah-bān “Tiàu-ùi-kim”. Sui-bóng Tâi-chèk Jit-pún-peng thèh-tiòh ê “Tiàu-ùi-kim” chí-ū Jit-pún-chek Jit-pún-peng thèh-tiòh ê “Ui-būn-kim” siāu-giáh ê 2%, m̄-koh í-keng sī chit-ē lō-chām-pi.

61 hòe ê si, Ông Iok-tek in-ūi sim-kéⁿ-that lâi kòe-sin. Sui-bóng i lóng-bô koh tng-lâi Tâi-oân, chong-si, i it-seng lóng-teh ūi Tâi-oân pháu-cháu. Ông Iok-tek kī-liām-koán lâi-té ū chit-kù-ōe: “Tâi-oân-ōe ê gián-kiù, chún-kóng kiat-kó chiáⁿ-chòe Tâi-oân-ōe ê bōng-pi á-si siōng-tek-pi, góa í-gōa, mā bô lāng beh chò ah. Tī Tâi-oân, chin liáu-kái á-si koan-sim Tâi-oân-ōe ê lāng bōe-chió, khiok m̄-si chòe Tâi-oân-ōe hák-sút gián-kiù ê khoan-kéng. Chit ê góa só-chai ká-ná soa-bòk ê khoan-kéng, kan-ta ē koh khah ok-hòa, bô-khó-lêng kái-siān”, che sī Ông Iok-tek Tâi-oân-ōe ê Gián-kiù lâi-té ê chit kù òe. Tân Chèng-hiông ūi-tiòh Ông Iok-tek kī-liām-koán ē-tàng sêng-lip, bat cháu-chhōe kú-nā-ê só-chāi, lō-bóc, koat-tēng tī Ngô-hng. Ông Iok-tek Kī-liām-koán tī Tâi-lâm ū an-sin ê só-chāi. ❖

舊約

聖經人物謎猜 3

Sèng-Keng Jīn-bút Bē-chhai

建造大船佇山頂，
苦勸世人著歸正；
上帝刑罰緊實行，
一家八口得安平。

◎陳清俊

Kiàn-chō tōa chūn tī soaⁿ-téng,
Khó-khng sè-jīn tiòh kui-chèng,
Siōng-tè hêng-hoat kín sit-hèng,
Chit ke poeh káu tit an-pèng.

頂期解答：
約瑟 Iok-sek
(創39~41章)

疫情 ê 祈禱文

◎黃成保

敬拜呵咾

創造天地 ê 主宰
宇宙萬物對祢來
賞賜美麗 ê 世界
閣有豐盛 ê 慈愛
彈琴彈瑟真和諧
唱歌跳舞笑哈哈
恩典極大閣豐沛
感謝呵咾來敬拜

認罪悔改

總是阮人真悲哀
濫慘匪類共破壞
懇求憐憫這世代
願祢赦免阮 ê 歹
肺炎病毒真厲害
奪走生命賸骨骸
阮欲誠心來悔改
擦消攏總 ê 目屎

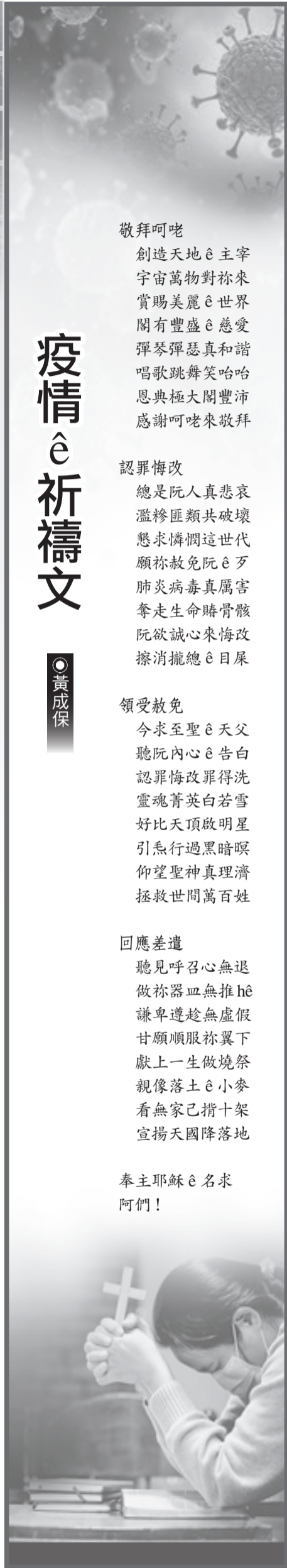
領受赦免

今求至聖 ê 天父
聽阮內心 ê 告白
認罪悔改罪得洗
靈魂菁英白若雪
好比天頂啟明星
引恁行過黑暗暝
仰望聖神真理濟
拯救世間萬百姓

回應差遣

聽見呼召心無退
做祢器皿無推悞
謙卑遵趁無虛假
甘願順服祢翼下
獻上一生做燒祭
親像落土 ê 小麥
看無家己撐十架
宣揚天國降落地

奉主耶穌 ê 名求
阿們！



攝理

◎陳柏壽

咱佇教會內聽真濟「道理」，叫做「信仰」ê道理，聽真濟教義、悔改、禮典ê理論；主日學有講真濟真趣味ê故事、神蹟，學生一世攏會記得。Chóng-sī，教會生活真少 chhōa 學生出去外口，叫學生去 hō 風吹、雨淋、褪赤腳、潦溪水、聽鳥仔唱歌。教會訓練咱一人做一個「室內」ê基督徒，訓練咱做一個「頭殼」ê基督徒。一直到咱死，欲埋入去土裡，牧師猶佇墓仔邊講道理。

看咱基督教ê上帝 kah 世間所有宗教全款，攏有二個面向：一只是理論 kah 教條ê上帝；另外一只是佇大自然中間，人ê-tàng 體驗 tiòh ê上帝。後面ê彼個上帝 kah 世間人所講ê上帝/神明，有真濟共通ê所在，因為咱有共通ê人性，生活佇共通ê大自然攝理。

半世紀生活佇海外ê我，固定一定愛轉去故鄉看看咧，主要是欲看古早細漢大漢ê彼片山、彼條溪水；koh-khah 重要ê，是欲轉去看阿爸 kah 阿母埋ê墓地，彼個有花有草、向 tiòh 海ê彼塊土地。去到遐，看 tiòh 遐ê花草，吸 tiòh 遐ê空氣，tō 會感受 tiòh 故鄉ê呼吸，聽 tiòh 爸爸 kah 阿母ê叫聲。

當初上帝創造世界，有講伊創造ê世界一切「真好」koh「真孿」（創世記1章31節），所以有交代咱 tiòh 做一個藝術家去欣賞，做一個詩人去吟講，做一個會曉效勞這個世界ê管家。上帝創造ê這個世界就是咱ê聖殿，上帝 m-si 干焦踮佇教會內面，教會不過是人做ê聖殿；上帝ê聖殿就是咱生活四圍ê大自然，包括天星、溪水、樹木，kah 天頂ê飛鳥，野地ê百合花。

教會ê教條、教理、信仰告白、禮典等等，雖然是咱

信仰ê一部分，m-koh，遐一ê不過是咱ê信仰ê一半；咱ê信仰ê另外一半，包括咱摸ê-tiòh、看ê-tiòh、唸ê-tiòh、鼻ê-tiòh、食ê-tiòhê生活ê全部。Chiahê教會外ê生活ê部分，毋是信仰ê「配菜」，顛倒是咱信仰ê「主菜」，是咱對上帝ê信仰真重要ê部分；chiahê部分是上帝創造ê神聖ê部分。咱生活ê周圍細節，攏是上帝創造ê「神聖」，咱 m-nā tòh 跪佇聖壇頭前，咱 mā-tòh 跪佇上帝創造ê大自然ê頭前。

咱ê上帝命令咱 tiòh 疼厝邊，措起十字架，行艱難ê路途ê大使命；全款，咱面對大自然 mā 有上帝交代ê大使命，就是 tiòh 疼這個大自然，為 tiòh 這個大自然措起咱人類ê十字架。路加福音時常寫講主耶穌避免人群，行入去自然曠野，意思 mā 是講，咱ê主耶穌 mā 需要佇自然中 tit-tiòh 安慰 kah 充實ê力量。

教會內所講ê sī 正義、醫治、自由、得救ê道理；全款，咱佇外面ê大自然，mā ê-tàng chhōe-tiòh 安慰、平安、鼓勵、充實ê力量。主耶穌ê教示內底，特別是對我這種草地出身ê囡仔來講，最大感觸是伊講大自然ê道理：「試看天中ê飛鳥，無種作，無收成，無積聚仔 chhek-chhng (粟倉)，恁ê天父也咧飼 in……試想山裡ê百合花，怎樣大攏，in 無 tiòh-bōa，無紡織，但是我共恁講，當所羅門王極 hâng-ngó (行伍) ê時，伊所穿ê，毋值得這蕊花。」(馬太福音6章26~30節)。

過去以來，咱人類踏踏、破害、輕視大自然，表示咱毋知啥物是神聖、美麗、完美。咱若袂當佇飛鳥、百合花看 tiòh 神聖 kah 美麗，就看袂 tiòh 上帝ê神聖 kah 美麗。主耶穌叫咱去「看」、去「想」山裡ê百合 kah 天ê飛鳥，因為 in 是代表美麗 kah 真理。佇 in ê 所在，無罪惡、無悲傷、無流目屎。主耶穌講ê是一種攝理：咱袂使崇拜自然，但是咱袂使離開自然，因為自然是飼咱ê老母。

這片溪水，彼片山，是咱身魂倚起ê所在，所以咱 tiòh 出去，出去大自然內面，去 chhōe 上帝ê攝理。人生ê遭遇三不等，坎坎坷坷，起起落落，變化真濟。但是世間只有一項無變，就是故鄉ê一山一水，永遠佇

遐發出招呼ê聲音，親像老母咧叫囡，無時無陣咧叫，叫這個流浪天涯ê囡轉來。咱ê上帝就是佇遐咧苦叫咱ê老母，叫咱轉去伊ê身邊。上帝是一位慈悲憐憫ê上帝，親像大自然，包圍咱、保護咱，伊就是偉大ê母親，是全宇宙、全人類、萬世萬代ê上帝，是咱心靈平安ê源頭。❖



◎洪南吉

虎年

——談有關「虎」ê台灣俗語四句聯

1. 狐假虎威 Hô ká hó-úi

狐狸天性真好巧，
比較猛獸身 biâu-siáu (渺小)，
相咬隨時死 khiàu-khiàu (翹翹)，
借虎 háⁿ 獸有變 khiàu (竅)。

2. 虎口餘生 Hó-kháu í-seng

弱肉強食自然界，虎愛食肉毋食菜，
多肉動物真意愛，虎口餘生真佳哉。

3. 虎頭鼠尾 Hó-thâu chíh-bóe

新聞事業大盛會，無夠慎重ê計劃，
遇著難關真後悔，結果虎頭 niáu 鼠尾。

4. 談虎色變 Tām Hó sek piàn

眾百獸中虎做王，
被 jiok 小獸受咬亡，
見著猛虎緊 cháu-chông，
聽著談虎面青狂。

虎吉兆

Hó Kiat-tiāu

◎方迎鳳

一二三四五 上山弄猛虎
半掌虎仔頭 食穿無「煩惱*」
踢踢虎仔蹄 財寶入大庫
搖搖虎仔尾 替恁避劫數
摸摸虎仔耳 好運當咧助
拍拍虎尻脊 共恁添歲數
一二三四五 年頭虎祝賀
逐家虎過年 虎年萬世虎

Chit n̄g saⁿ sì gō, chiūⁿ soaⁿ lāng béng-hó
So-so hó-á thâu, chiáh chhēng bô "hoân n̄u"
That-that hó-á tê, chái-pó jip tōa khò
Iô-iô hó-á bóe, thè lín phiah kiap-sò
Bong-bong hó-á hīⁿ, hó-ūn tng leh chō
Phah-phah hó kha-chiah, kā lín thiam hòe-sò
Chit n̄g saⁿ sì gō, nī-thâu hó chiok-hō
Tàk-ke hó kòe-ní, hó-nī bân-sè hó

*煩惱：華語發音。

萬虎賀新年

Bân-hó Hō Sin-nī

◎吳春滿

世間虎 賀新年
家庭幸福 大如意
身體健康 食百二
祝你萬項事業 攏順利

胡蠅虎¹ 共絲吐
親像機關 藏倉庫
掠著胡蠅 吞落肚
祝你山珍食甲 滿喙箍

飛鳥虎² 食飛鳥³
上勢藏水ê步數
予伊擔著 走無路
祝你海味食甲 脹腹肚

牛年走 虎年到
歡喜慶賀 來放炮
舊年歹事 散了了
祝你今年好運 攏總留

Sè-kan hó, hô sin-nī
Ka-tēng hēng-hok, toā jù-ì
Sin-thé kiān-khong, chiáh pah-jī
Chiok lí bân-hāng sū-giáp, lóng sūn-lí

Hô-sin-hó, kā si thò
Chhin-chhiūⁿ ki-koan, chhàng chhng-khò
Liáh-tiòh hô-sin, thun lòh tó
Chiok lí san-tin chiáh kah, móa chhùi-khò

Poe-ō-hó, chiáh poe-ō
Siōng-gâu chhàng-chúí ê pō-sò
Hō i tng--tiòh, cháu-bô-lō
Chiok lí hái-bī chiáh kah, tiūⁿ pak-tó

Gû-ní cháu, Hó-nī kàu
Hoaⁿ-hí khèng-hō, lâi pàng-phàu
Kû-ní pháiⁿ-sū, sòⁿ-liáu-liáu
Chiok lí kin-ní hó-ūn, lóng-chóng lâu

1. 胡蠅虎：蠅虎。一種蜘蛛，劈跳，專門食胡蠅、蠨蟲等。2. 飛鳥虎：鯢，就是鬼頭刀。3. 飛鳥：poe-ō，飛魚、文鯧魚。

聖經人物謎猜 4

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

離開本鄉漂在外，
流奶流蜜地生活；
子孫建國強亦大，
遵守誠命永遠住。
Lî-khui pún-hiong phiau chài gōa,
Lâu-ni lâu-bit tē seng-oáh,
Kiáⁿ-sun kiàn-kok kiông iáh tōa,
Chun-siú kài-bēng éng-oán tōa.

頂期解答：
挪亞 Ná-a
(創 6:13~22; 7:1~7)

高雄市路竹區大社國小台語詩 指導老師：蘇晏德

囡仔寫詩

愛你 ê 心 bē 變

◎郭貞吟 (六年忠班)

你是我 ê 知己
聽講你 teh-beh 死
害我目屎啣啣滴
Tāk 工掛心暈 bē 去
為你心疼為你相思
望 ah 望 向望你重頭生
我 beh 愛你一生一世
你是我心所愛 ê 台語

101 大樓

◎劉秀臻 (六年忠班)

透早 ê 時陣
伊親像火箭
暗時 ê 時陣
伊 ná 像懸懸 ê 燈塔
過年 ê 時陣
天頂噴出五花十色 ê 煙火
Ti 安靜 ê 暗暝
伊 tiām-tiām 守護咱 ê 城市

日頭 kah 月娘

◎洪愷灃 (六年忠班)

日頭 kah 月娘是無緣 ê 鴛鴦
Tāk 工攏 teh bih 相揣
日時日頭做工，月娘 teh 暱
暗時月娘出來揣日頭
In m̄-nā 無看過對方
連對話 mā 愛彗星傳達
雖罔 in ê 距離足遙遠
M̄-koh 感情像麥芽膏黏牢牢

春夏秋冬

◎林丞恩 (六年忠班)

春天是阿母溫暖 ê 雙手
牽我行，貼心閣溫柔
熱天是阿爸爆炸 ê 怒火
像恐怖 ê 砲彈一直飛
秋天 ê 落葉像目屎 teh 流
Bē 輸失落 ê 頭毛一去無回頭
寒天是無情 ê 海岸
冷風吹 thàng 阮 ê 心肝

雲 ê 心聲

◎劉品佳 (六年忠班)

我 ti 天頂飛
風吹 kah 我相陪
風一直吹
吹過我 ê 心肝底
有時傷心有時歡喜
心情千變萬化鹹酸苦甜
人聽 bē-tiòh 我 ê 聲音
Mā 摸 bē-tiòh 我 ê 內心

日頭 kah 月娘

◎張朝崑 (六年忠班)

日頭 kah 月娘是無緣 ê 夫妻
In 攏 bē-tàng 見面
雲是 in ê 傳話者
In 透過這 ê 傳話者講心聲
日頭 tiāⁿ-tiāⁿ 為月娘相思
月娘足歡喜日頭有 teh 想伊
In 兩人永遠活 ti 自由 ê 世界

日頭

◎蘇淑好 (六年忠班)

透早 ê 日頭親像阿母
準時叫我起床
中晝 ê 日頭像火鍋
燒燙燙溫暖我 ê 心
黃昏 ê 日頭像燒盡 ê 蠟條
Tiām-tiām teh kā 咱講再會
暗時我揣無你
日頭 你是我性命 ê 光

暗時 ê 天頂

◎洪莞淑 (六年忠班)

當日頭落西 ê 時
月娘光光掛 ti 天頂
古錐 ê 天星 kah 伊相陪
像阿母 kah 囡仔 kāng 款
永遠攏 bē 分開
若看著月娘 kah 天星
就會思念我 ê 親人
暗時 ê 天頂是我 ê 知己

四季 ê 天氣

◎蘇琳恬 (六年忠班)

天氣千變萬化
春天 ê 日頭足溫暖
像阿母溫柔 ê 雙手
熱天 ê 風颳 kah 雨水
會幫助咱 ta ê 水庫
秋天 ê 風真涼爽
M̄-koh 楓仔葉一直 lak
寒天冰冷 ê 冷風
像冷凍庫 ê 枝仔冰
春夏秋冬有無 kāng 款 ê 意義 ❖

舊約 聖經人物謎猜 5

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

迦密山頂仙拚仙，
上帝、巴力真假戰，
牛柴祭壇攏捏便，
求叫己神降火獻。

Ka-bit soaⁿ téng sian piàⁿ sian,
Siōng-tè, Pa-lék, chin ké chiàn,
Gú, chhâi, chhè-tôaⁿ, lóng choân piân,
Kiû-kiò kí sîn kàng hé hiàn. ❖

亞伯拉罕

頂期解答：A-pek-liáp-hán

(創世記 12：1～8)

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

蝦 beh 跳 tiòh 趁鮮， 人 beh 拚 tiòh 趁 chíⁿ

Hê beh tiàu tiòh thàn chhiⁿ,
lâng beh piàⁿ tiòh thàn chíⁿ.

佇菜市仔抵 tiòh 福伯，兩個那行
那話仙。賣魚 ê 看 tiòh 福伯，
嘴笑目笑喝講：「福伯來來來，報你買
上鮮 ê 蝦仔。」一般賣蝦仔 ê 攏是佇大
塊冰角頂面鋪一塊紗布，蝦仔才排
佇頂面。Chit-ê 賣魚仔 ê 有 khah 特
別，用一 ê 大鐵盤仔貯水，蝦仔攏佇
水底罔。

福伯手賤去摸蝦仔，蝦仔「phiák」
一下跳起來，我笑講：「Lân-mōa 蝦仔
倒彈。」福伯應講：「無鮮 bē 倒彈，你
看 chiah-ê 蝦仔攏活跳跳有夠鮮。咱台
灣有一句俗語話講『蝦 beh 跳 tiòh 趁

鮮，人 beh 拚 tiòh 趁 chíⁿ。』(Hê beh
tiàu tiòh thàn chhiⁿ, lâng beh piàⁿ tiòh
thàn chíⁿ.)

福伯有 kā 買半斤蝦仔。我問：「你
講人 beh 拚 tiòh 趁 chíⁿ 是啥物意思？」

福伯應：「Chíⁿ tiòh 是少年，漢字
有人寫作『苙』、『嫩』，kah 老相對。
所以咱會講『老薑』、『chíⁿ 薑』。人
若 beh 拚 tiòh 趁少年。像咱已經 70、
80 歲 ah，beh 拚對叨位去？Chit 遍東
京 Olympic 是咱台灣 thèh tiòh 上濟獎
牌 ê 一遍。你有注意 tiòh 無？Chiah-ê
為國爭光 ê 選手，個個攏是少年家。

女子 59 公斤級夯重金牌得主郭婞淳
28 歲，男子鵝毛球雙打金牌得主李洋
kah 王齊麟攏是 26 歲；男子 60 公斤級
柔道銀牌得主楊勇緯 24 歲，男子競技
體操鞍馬銀牌得主李智凱 25 歲，女子
羽毛球單打銀牌得主戴資穎 27 歲，男
子射箭團體賽銀牌得主湯智鈞 20 歲、
魏均珩 27 歲、鄧宇成 22 歲；Phín-
phóng 混合雙打銅牌得主林昀儒 20
歲、鄭怡靜 29 歲，干單男子 gô-lú-huh
個人比桿賽銅牌得主潘政琮滿 30 歲，
跆拳道 57 公斤級銅牌得主羅嘉翎 19
歲，女子夯重 64 公斤級銅牌得主陳玟
卉 24 歲，女子 kún-sút 51 公斤蠅量級
銅牌得主黃筱雯 mā 24 歲，空手道銅
牌得主文姿云 28 歲。」

我笑講：「福伯，chiah-ê 選手你
熟 kah 那像攏是恁兜 ê 序細，台灣
Olympic 委員會那像是你開 ê。」福伯
講：「主要是我有關心。」

福伯 koh 講：「Hō 我上蓋感心 ê 是

男子羽毛球雙打金牌得主李洋 kah 王
齊麟的教練陳宏麟。陳宏麟原本是
kah 王齊麟一組拍雙打。2017 年 4 月，
兩人以頭號種子身分參加中國羽球大
師賽，在決賽以 2 比 0 (21：14、21：
6) 拍敗日本 ê 井上拓斗 kah 金子祐
樹，贏 tiòh 兩人組隊以來頭一座黃金
大獎賽級別冠軍了後，in 佇國內國外
征戰無數，thèh tiòh 冠軍、亞冠準總
決賽。2018 年，陳宏麟 kā 王齊麟講：
『我大你 9 歲，已經 30 外 ah，希望你
會 tàng chhōe tiòh 少年伴做伙拍球。』
王齊麟 chhōe tiòh 李洋做一組了後，
兩人拜託陳宏麟作 in ê 教練。準若
kā Olympic 得 tiòh 金牌講是『作王』
(King)，陳宏麟卻是『造王者』(The
King-maker)。」

Chit 幾年，台灣 ê 少年人表現了真
出色，chit 句台灣俗語話可能猶會 koh
傳幾年。❖

高雄市路竹區大社國小台語詩 指導老師：蘇晏德

囡仔寫詩

天頂ê星

◎吳穎婕 (六年忠班)

一粒一粒ê天星
 Ti天頂teh閃sih
 Ná像一隻一隻ê火金姑
 暗時攏會看著你ê形影
 Khia̍ tī山頂看天星
 親像行入時空ê夢境
 天星 你真迷人
 你是我心中ê寶石

風吹

◎蘇柏銘 (六年忠班)

風吹飛 ah 飛
 看起來真美麗
 Ti天頂像自由鳥仔
 若無風就會 lak 落來
 若 beh 放風吹
 會當海邊 kah 我來相揣
 風吹若斷了線
 一人一路疼 tī 咱心肝

85大樓

◎陳湘淇 (六年忠班)

85 是高雄人 ê 路標
 指引咱行光明 ê 路
 指引迷途 ê 人
 透早看起來親像城堡
 中晝看起來親像火箭
 暗時是 tak 家 ê 路燈
 假日 ê 時 e-e-khek-khek
 伊永遠留 tī 高雄人 ê 記持

心愛--ê

◎顏士豐 (六年忠班)

你是我心愛 ê 寶貝
 我 beh 陪伴你到老
 永遠 bê kā 你放
 你親像我 ê 親人
 Ták 工 beh kah 你晒全房
 準講有一工你歹去 ah
 我嘛 beh kā 惜命命
 我永遠 bê 想離開你

四季吟詩

◎林丞恩 (六年忠班)

春天一年 beh 開始
 花蕊四 kè 滿滿是
 上蓋迷人 ê 景緻
 來去果園挽果子

熱天相招食冰枝
 Ták 家食 kah 笑 bi-bi
 千變萬化 ê 天氣
 梅雨有時一直滴

秋天暗時有涼意
 邀請厝邊來行棋
 涼風吹 來有詩味
 做伙吟詩好過暝

寒冬寒流冷吱吱
 冬節聖誕 tī 這時
 準備年貨 thang 過年
 全家圍爐來團圓

環保愛地球

◎高玄晉 (六年忠班)

地球只有一粒
 咱 bê-tàng 亂 tàn 糞埤
 若無地球就會變糞埤山
 所以咱愛環保愛地球
 Kā 資源回收 koh 利用
 鐵罐仔塑膠罐仔 thèh 來賣
 買物件愛減用塑膠袋仔
 做好回收 hō 地球更美麗

外媽ê厝

◎蘇楷恩 (六年忠班)

外媽ê厝真趣味
 田nih 有種蕃薯
 伊會煮好食ê紅燒魚
 閣有伊ê招牌ta麵
 Hō 阮食 kah 足歡喜
 田一邊有白鴿鷺
 黃昏ê時tī外口行棋
 這是我永遠ê記持

來去日本

◎許羽捷 (六年忠班)

日本好耍 koh 趣味
 來去日本食 suh-sih
 順繼食 sa-sí-mih
 暗時海邊看天星
 寒天ê櫻花我恰意
 花蕊出色紅記記
 風吹樹枝情綿綿
 景色迷人好景致

圓夢

◎蘇晏德 (台語老師)

心有一个台語夢
 目矚金金向門窗
 等待大社你一人
 苦守家園十九冬
 暗夜孤單守空房
 為你相思心迷茫
 M 管大雨山會崩
 抑是牛反地搖動
 期待快樂來出帆
 船隻今日來收網

聖經人物謎猜 6

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

陳清俊

老父上疼的子兒，
 夢講父母兄拜伊，
 怨妒引起殺害意，
 賣去埃及當做死。

Lâu-pē siōng thiàⁿ ê kiáⁿ-jī,
 Bāng kóng Pē-bú hiaⁿ pài i,
 Oàn-tò ín-khí sat-hài i,
 Bōe khi Ai-kip tòng-chòe sí.

頂期解答：以利亞 Í-lī-a (王上 18：20~40)

221 母語日記事

◎歹銅舊錫

軟哺，你我論字諍詞，二人性命險去一半

我講：
 漢字傷燒頭殼，就當作習六書
 過頭複雜 ê 象形，免著急 tiô-kha-tng-tê (越駁頓蹄)
 交予手機仔用上有智慧 ê 鏡頭
 認捌這尖溜溜 ê 意象

你應：
 束縛 ê 腔口敢是踢倒祖先 ê 金斗甕
 是按怎鄙相爛朽朽 ê 聲嗽，裂破信仰 ê 風幔仔
 就斬斷伊生炭 ê 鬚根

一个天文家煩惱行星、恆星 ê 呼音
 kap 科學 ê 定義無對筒

你我聲聲講逐冬母語日成做哀悼
 碎溶溶 ê 喙舌 kap 拋荒去 ê 語詞

彼選舉時多元文化 ê 宣誓若黃昏市仔 ê 拍賣
 拍賣 chhō-pa-li-niau、綴袂著時代
 —— 你父母講 ê 話

Kap 往過全款兩人講無一个結論

落尾，佇 Youtube 看一陣台語病咧
 討論金融術語 ê 對譯
 角仔鏈*、密箍銀*、抽數撬仔*……
 親像看著一隻一隻古老老 ê 獸用硬掙 ê 力草
 補紮空喙。你我無言無句，恬恬

*角仔鏈:blockchain, 華譯「區塊鏈」。
 *密箍銀:bitcoin, 華譯「數位貨幣」。
 *抽數撬仔:deleveraging, 華譯「去槓桿化」。

瑞根·父母話·台灣魂

1

Chhōe-kun Pē-bó-oē Tâi-oân-hûn

ABB 形容詞

蕭聃

1. 灶腳有九種氣味:醋「酸 ngiuh-ngiuh」、糖「甜 but-but(物物)」、刨魚仔無細膩刨著膽,食著是「苦 téh-téh」、果子尾著無夠熟 ê 「siap (澀) koaihⁿ-koaihⁿ」、炒菜滴一兩滴麻油,鼻著是「芳損損」、魚抑是肉尾轉來,因跔壁角幾若工擔記得切來煮「臭 kôⁿ-kôⁿ (臭 mōi-mōi)」、鹽下傷濟「鹹啄啄」、湯擔記得下鹽「chiáⁿ-phùh-phùh」、胡椒無細膩 hē chit ē 有卡濟「hiam-kàiⁿ-kàiⁿ」!
2. 庄跋厝「闊 lóng-lóng」,算分算甲,一間免 100 萬「俗 koaihⁿ-koaihⁿ」、大都市「éh chiⁿ-chiⁿ」若鳥籠仔咧,算坪 ê 「貴 sam-sam」,庄腳 hit 100 萬,提來都市,買一 ê 馬桶蓋 to 無夠。
3. 歸身軀「黑 sô-sô」,一領衫 kō kah 「黑 mà-mà」,頭毛洗 kah 「黑 sim-sim」,地獄「黑 lu-lu」,(khia̍ 倚)跔台仔頂看落去「黑 khâm-khâm」人有夠多。
4. 歸身軀無爽快:「頭 hîn-hîn、頭 gōng-gōng、頭重重、頭昏昏、腦 tùn-tùn」(鬢邊「siak-siak 叫」),「鼻 àng-àng」,「目 bui-bui」,「耳重重」,「嘴苦苦」,「胃躑躑、胃悶悶、胃 tuh-tuh、胃 tiam-tiam、胃 tiùⁿ-tiùⁿ」,「手 khê-khê」,「跋 tiam-tiam」。

一去無回

◎陳柏壽



記念奉獻半世紀青春互關島 陳光明醫師

陳醫師的親友決定頂個月(2月)欲將咱所敬疼的陳醫師的寶體，海葬佇伊所服事近半世紀的南太平洋的叢林小島關島。伊的身魂kah藍色海頂的飛鳥做伙唱歌，也kah海中魚仔做伙泗水迺迺，伊kah上帝創造的大自然合一，相信伊有得著安歇。

陳醫師的老爸佇苑裡教會做牧師40年，家丁有5个囝，生活非常散赤。考入新竹中學時，伊時常佇圖書館過暝，經過艱難的學生生活。後來進入台大醫學院神經kah精神科。1964年8月23日伊chhōa某团，對台灣出發欲去大約只有台北市2倍大的關島做醫師，心內猶久膽膽，遐是一个生疏m-bat人的所在，pún-té心內想講暫時躡3年看覓，躡袂落去才koh轉來，無想tiōh一去就是一世人無koh轉來，kah史懷哲醫師欲去非洲時，kah伊藤邦幸醫師欲去印度尼泊爾時，心內全款，kah上帝命令亞伯拉罕向南去時心內全款，一去無回頭。

欲去關島經過菲律賓時，海關欲將陳醫師身上所留唯一所愛之彼台舊相機沒收，後來才知影伊無缺美金10籮仔內底做hō海關人員的σ-se。這是伊旅程拄著的口外世界烏暗。真濟菲律賓醫生來關島，只是為著等綠卡，綠卡提了就離開去美國。雖然是按呢，伊進入關島以後，才漸漸知影關島的原住民查莫洛(Chamorro人)實在是一群單純、親切、好客的人民，in對四面八方搬來移民，lóng歡迎接納，kāin當作家己的人。對陳醫師一家人來講，真正是新koh

意外歡喜的經驗。In開始漸漸接納關島做in家己的厝，漸漸in才知影上帝備辦in來關島，做in人生頭前倚起所在。In tú-tú到關島時，知影關島原住民患者「肌肉倒勾」kah帕金森氏症(Parkinson)比率是世界第一，患者跛手倒勾無力，極痛苦。佇久長的歲月中，陳醫師每日一家一戶去往診，真正得著在地人尊敬kah感謝。在地人厝裡有喜慶á-si教會有節日，lóng會邀請in來參加。信奉天主的關島患者雖然病情嚴重，m-koh，一般lóng樂觀熱情好客。

陳醫師娘江榮女bat做過濟南教會司琴kah聖歌隊指揮，但是佇關島伊mā lóng tòe佇陳醫師身邊看護患者，mā照顧in兩位年老的老母，無怨無嘆。一直到今仔日，江榮女女士猶m-kam離開伊心愛的關島，kah伊先生全款，會當講是一位叢林醫師。醫師娘的老爸bat參加台獨運動。

佇陳醫師的自傳《叢林醫師回憶錄》內面有寫，伊的老爸長老教會牧師陳阿本留hō囡仔一句話：「咱來世間毋是欲趁錢，是欲服事別人。」陳醫師講伊欲盡心盡力為未開發的弱勢島民服務。晚年時，陳醫師逐日起來就是佇伊躡附近，將伊所上意愛的大王椰子，一粒一粒tìm落去塗。希望伊所種的大王椰會當緊大權，緊開花，hō大王椰花香，通tòe南國風，吹轉來故鄉台灣。❖

阮tau chū細漢就是chit ê拜拜的家庭，só-tì，我mā自然tòe父母拜，m-koh，in chioh有環保的意識，就是會燒香bōe燒金錢。雖罔我tòe teh拜，ti我thák中學時，心內出現一種聲音，就是阮 só 拜的神敢真正會kā我保底？因為我thák中學時，hō同學霸凌，嚴重影響我心靈，hit時，我無hoat-tō接受家己kap環境。

我真幸運，佇大學一年時，熟似教會的姊妹phōaⁿ。In通過耶穌的話來kā我講上帝疼世間人，主連罪人mā kā接納kap疼惜。阮大學內有福音的社團，兄弟姊妹會招chioh-chē福音朋友kap教友來參加。

佇我接受福音時，我真喜樂！因為主就佇咱心內，讀主的話，佇靈裡祈禱，伊就會kā咱看顧！咱lóng是普通人，只要簡單祈禱kap唱詩歌，唱leh唱leh，唱kah流目屎，che苦ê mā變做甜滋味！咱要呼求主耶穌伊的名，伊就會保守咱心。

我真感謝佇大學時期 tú 著這位寶貝的救主，hō我的人生親像重新活起來，有動力繼續行落去，hō我佇面對身體病痛時袂驚，有勇氣！我確信，主會保守咱，向望未來，主會繼續kah我同在！❖

為 聖 見 證

◎高嘉徽

舊約 聖經人物謎猜 7

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

上帝最後創造人， Siōng-tè chòe-āu chhòng-chō lāng,
伊的形像親像咱； I ê hêng-siōng chhin-chhiūⁿ lán,
管理地上眾萬項， Koán-lí tē-chiūⁿ cheng bān-hāng,
水內空中所會動。 Chúi-lāi khong-tiong só oe tāng. ❖

頂期解答：

約瑟 Iok-sek
(創世記39~41章)

◎陳清俊

Google 揣無 翻譯

◎阿表

Üi開始食三塊十籮的俗麵年代開始，露螺麵、波蘿麵包是三塊十籮內底逐擺一定lóng會出現的基本盤。行入去這間佇現代看起來真袂時行，佇舊時應是siak-phāⁿ (鑲命)的店，一位少年頭家用無啥物氣力氣口kā阮招呼。

平常時，我家己買麵三分鐘tō會當解決，因為我愛食台灣這款油光油光的麵，所以入店進前，我家己會先佇外口相好敢有我欲買麵。若是kah阮翁做伙，我tō愛開淡薄仔時間kā伊紹介店內底麵。

佇阮翁某討論麵的過程，少年家問我：「請問你們在說法語嗎？」

我幌頭應講：「m是，阮是teh講德語。」

我ê回答可能有去擲著少年家佗一个開關，伊開始紹介遐-ê連阮翁家己擺無啥興趣的麵。阮恬恬仔聽伊ê分享，也分享阮家己佇德國食麵的習慣。

過無倂久，一位序大人üi外口行入來。伊一看著阮tòh講：「來坐lah，欲食lêng-géng(龍眼)無，阮家己種-ê。」

佇我欲開喙時，少年家講：「人恁聽無台語-lah。」

我微微仔笑無接少年家ê話。「多謝，真濟冬無機會食著lêng-géng，佇外頭數念伊，轉來欲揣伊又koh定定m著時，這回著時轉來袂記得愛食伊。」

我üi序大人彼雙厚koh結跔ê手接過lêng-géng，繼

手掣一粒問阮翁：「Probieren, lêng-géng?」(欲試食龍眼無?)阮翁問：「台灣荔枝?Litschi?」

「遮無荔枝，無通請恁，真歹勢。」序大人講。

聽了，我緊說多謝。佇阮翁試食龍眼時，序大人講一句我這幾年轉來台灣所學著ê代誌。

「小姐，你ê台語講了真輾轉，佗位學--e?」

「佇阿母ê腹肚tō學矣。」我微微仔笑kā應，心肝蒂仔有足濟m-kam。因為，我想著彼年參朋友去參加伊ê朋友ê烘肉會。

彼時，有兩位96歲hām 102歲ê阿媽坐佇邊仔，in ná開講ná看阮遮ê囡仔teh烘肉。可能是數念家己ê序大人，我行過去參這兩位阿媽破豆。兩位阿媽雄雄tùi我講：「小姐，你m是講英文?台語ná會遮輾轉，比阮孫koh較gāu。」聽著這句話，真m-kam阿媽。因為，我想著家己ê親情，有人參孫講台語，sòa hō家己ê新婦講會hō囡仔ê英文腔口歹聽……

Mā想著幾年前，阮翁ê同事係拄結婚ê台灣太太來阮兜行跋花。這位台灣太太英文無幾句，德文無半句。伊聽我參in某有談ê聲調，若親像in某ê阿媽teh講話ê聲調。伊問我：「你是m是講台語?」

「是啊，是台語啊。」我答。

阮翁ê同事日頭liap一下，用歹勢ê口氣講：「阮某講彼是無水準、無讀冊koh m捌字ê人才會講ê話。」

我無回答伊ê問題，我問伊：「你敢會感覺你所講ê德語是無文化ê人咧講ê話?」

「你知影，阮ê皇帝踏德國歷史是非常重要的，tiōh m tiōh?」伊問。

「你知影，m是踏Google翻譯揣會tiōhê語言才是語言，tiōh m tiōh?」我答。阮翁同事笑笑無回答，我mā無koh繼續這個話題。恬恬聽眼前ê這位德國新婦ê委屈代，伊講參in翁去別人兜，逐家為著伊袂曉講德語，換講英語，落尾，hō人發見，伊連英文lóng聽無半句，伊感覺hō人看袂起ê代誌。

聽伊講遮ê代，我teh想，m知影伊按怎看待in翁所講ê德語。因為in翁hām in規傢伙所講ê德語，德國學校應該無leh教，Google翻譯mā揣無。

這層代hō我想著，üi Ka-ná (Ghana) 來ê Anthony hām üi Eh-lī-chhùi-a (Eritrea) 來ê阿萬分享ê話，「有人講，『利便ê網路，人hām人免講話，只要有Google。Google翻譯揣無ê話，tō是無文化、無水準。』」這時，咱這幾個人，每一個人lóng有家己ê語言。有ê會通，有ê袂通，m-kú咱猶原會通破豆。這是為啥物?

這是咱ê肥底成就ê美麗hām趣味。❖

Siōng-chú Kám-ū Phok-bút-koán?

◎Lím Phek-tông

Tâi-bûn Sin Gán-kong Thak-keng-hōe. A.D. 2022, 2 goeh chhe 5. Keng-bûn: Tân-í-lí 5:1-31.

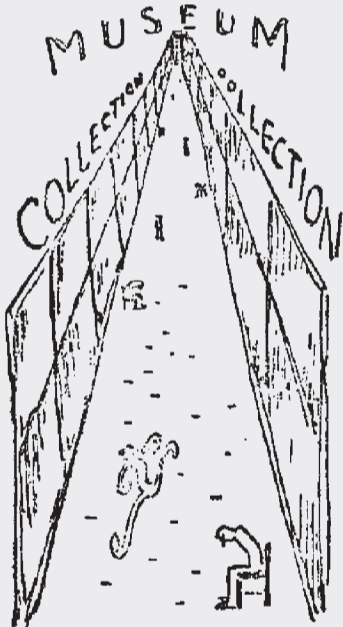
Pa-pí-lûn-ông chhiúⁿ chiàn-pâi kok ê kim-gín chhai-pó, mã ká Iá-lō-sat-léng sèng-tiân lâi goân-té êng lâi kèng-pài Siōng-chú ê khi-kū thêh lâi thîn chiú, ná lim ná o-ló in ka-tī ê sîn-bêng. Siōng-chú kiò Tân-í-lí ñg Pek-sa-sat soan-pò, Siōng-chú beh sím-phòⁿ kiau-ngō ê Pek-sa-sat.

Êng-kòe kàu taⁿ, sit-bîn-chiá hoat-tông chiàn-cheng, ká sit-bîn-tê, chiàm-niá-khu kap hoan-siòk-kok ê bûn-bút tòa tng-khi ka-tī ê phok-bút-koán, ká chiah--ê píⁿ-chòe hōe lâi iú-siúⁿ, chhit-thô, kong-êng ka-tī kok-ka ê miⁿ-kiáⁿ. Sit-bîn-chiá kiàn-chō ê phok-bút-koán, thang kóng sī jîn-lūi pòk-hêng ê kiàn-chèng.

Chhin-chhiúⁿ Česko chok-ka Karel Čapek (1890-1938) tī Eng-kek-lân Iú-ki siá: “Pù-ū ê Eng-kek-lân siu-chíp choân sè-kài ê pó-chōng; i pún-sin bô siáⁿ ũ chhòng-chō-lát, i tui Ngá-tián ê Ūi-siáⁿ (Acropolis) thêh kui-bîn-piah ê tiau-khek, tui Ai-kíp thêh Pan-giâm (Porphyry) kap Hoa-kong-giâm chò ê tóa-hàn-lâng chiòh-siōng, tui A-sút thêh phū-tiau, tui Iú-ka-tun (Yucatan) thêh kó-chá sí-tâi êng liâm-thô sio ê miⁿ, tui Jit-pún thêh Pút-siōng, chhâ-tiau, chhat-khi, koh tui ták-ê tai-liók, ták sit-bîn-tê thêh chē-chē khoán ê gē-

sút-phín, phì-jū êng thih chòe ê khi-kū, pháng-chit, po-lê chok-phín, hoe-kan, phiⁿ hun êng ê áp-á, chheh, tiau-khek, tō, lâm-thng ê miⁿ (enamel), êng kù-khi ê ngó-kim chng-thah ê chheh-toh-á, Saracen lêng ê kiám, koh ũ kan-ta Thiⁿ-kong-peh chiaⁿ chai-iaⁿ ê kí-tha miⁿ-kiáⁿ; tai-khai choân sè-kài só-ū ũ chit-kóa kè-tát ê miⁿ-kiáⁿ lóng hông thêh lâi Eng-kek-lân”.

Tê-kok siat-lip phok-bút-koán sī ũi-tiòh tián-ūi. Jîn-bîn ê phok-bút-koán sī beh hōe jîn-bîn hoat-chhut siaⁿ-im. Iáu koh ũ chin-chē bô siàng-khoán ê phok-bút-koán. Lí khi-kòe siáⁿ khoán ê phok-bút-koán? Siōng-chú kám-ū phok-bút-koán? Nā-sī ũ, lâi-té ũ siáⁿ-miⁿ? Nā-sī bô, thài ē bô? Iau-chhiáⁿ ták-ke tī 3 goeh 24 chìn-chêng tâu-kó hōe-êng. ❖



▲ Karel Čapek òe ê tô

Siōng-tè kap Lâng ê Phok-bút-koán

◎Lím Bí-giòk

Góa ìn-siōng siōng chhim--ê, sī Gí-lân ê Lân-iông Phok-bút-koán. Í gōa-koan lâi khòaⁿ, i chin ték-piát: êng chhai-tê ê toaⁿ-bîn-soaⁿ lâi siat-kè. Tī tē-lí hong-bîn, tui soaⁿ-khu kàu hái-hék, chin chiâu-chng. Tī lèk-sú hong-bîn, bûn-jī ê iōng-sú khah kheh-koan, bô í Hàn-chòk chòe tiōng-sim; mã êng “Jit-tī” lâi hêng-iông Jit-pún Sí-tâi, kí sit-lê hōe iú-kheh ka-tī khi phòⁿ-toàn Jit-pún lêng.

In khoán-lâi ũ kui phiàn ê “Gí-lân lèk-sú chhiúⁿ”, ùi kó-chá kàu hiân-tâi, só-ū bat tī Gí-lân chhut-hiân kòe--ê chòk-kún, bô-lûn Hàn-chòk ā-sī Goân-chū-bîn, Tâi-oân lêng ā-sī gōa-kok lêng, lóng kì-lók tī lèk-sú chhiúⁿ nih. Koh in ũ giân-gí chhai-chip, ká Gí-lân chhai-tê ê kōa-iâu siók-gí kah gân-gí lók-im khi-lâi, hōe lâi thiaⁿ-tiòh kó-chá ê Gí-lân khiuⁿ Tâi-gí. Chóng-kóng chit-kù, Lân-iông Phok-bút-koán tui lèk-sú ê iōng-sim bô su Tâi-lâm ê Tâi-oân Lèk-sú Phok-bút-koán; tui tē-lí ê siâu-kài thang pí-phêng Tâi-tiōng ê Chū-

jiân Kho-hák Phok-bút-koán; kiàn-tiok pún-sin ê súi-khùi kah Tâi-pak ê Tâi-oân Phok-bút-koán sio-siāng.

Nā siū-chō ê lêng ê khí phok-bút-koán, á chhòng-chō ê chú-cháiⁿ Siōng-tè kám bē? Chhai góa khòaⁿ, Siōng-tè ê phok-bút-koán chiū-sī sè-kài ũi-sán. Khó-pí kóng, tiōng sè-kí ê tōa kàu-tng, Lô-má Tê-kok ê chú-tō-kiò, Síp-jī-kun ê kó siáⁿ, Hui-chiu ê tōa chú-chhiāng, Ai-kíp ê Kim-jī-thah....peh-pah gōa ũi ê sè-kài ũi-sán, chhian-kó ê pó-pòe, lóng sī Siōng-tè ê phok-bút-koán. Tui khi sè-kài ũi-sán, Siōng-tè ê phok-bút-koán mã pau-koat lán khòaⁿ ê tiòh ê it-chhè; iáh tòh sī: Siōng-tè ê thian-bûn phok-bút-koán sī ú-tiū: thiⁿ chhiⁿ móa thian-lô; Siōng-tè ê tē-lí phok-bút-koán sī soaⁿ hái: seng-thài kék phong-phài; Siōng-tè ê lèk-sú phok-bút-koán sī kó-chek: bûn-hòa ê kiát-chiⁿ; Siōng-tè ê jîn-bûn phok-bút-koán sī chòk-kún: giáh-siâu chheng-chheng-bân.

Siōng-tè ê chit-khoán phok-bút-koán, bián mng-phiò, bián lêng kò, 24 tiám-cheng chhai lí chham-koan. I kan-taⁿ ài lán hó-hó-á pó-sioh, lán lóng sī khoán-lí-oân. ❖

Hóe lâi-lah

虎来啦

◎Iáu Chi-liōng

虎年啦
虎来啦
虎年 欲来啦

有紅包 放連炮
團圓飯 足腥臊
二九暝 真吵鬧¹
歡喜代² 講袂了

因仔 越跳 摔畚斗
虎年到 虎年已經到
虎来啦 毋免走
今年一定 好年兜

Hōe nī-lah
Hóe lâi-lah
Hóe nī beh lâi-lah

Ū âng-pau, pàng liân-phàu
Thoân-íⁿ png, chiok chheⁿ-chhau
Jī-káu-mê, chin chhá-nāu
Hoaⁿ-hí-tâi, kóng bē liáu

Gín-á tiò-thiàu chia-pùn-táu
Hóe nī kàu, hóe nī í-keng kàu
Hóe lâi-lah, m-bián cháu
Kín-nī it-tèng hóe nī-tau ❖

註：1. 真吵鬧：chin chhá-nāu，歡喜大聲講話。
2. 歡喜代：hoaⁿ-hí tai，歡喜、快樂代誌。

Hōe-êng

Góa khòaⁿ phok-bút-koán

◎Chan Kèng-siōng

Tâi-pō-hūn ê phok-bút-koán sóe tián--ê, sī jîn-lūi bûn-bêng ê hoat-tián, ah-bô tòh sī chū-jiân seng-thài. Jîn-khoân Phok-bút-koán bô ká lí lâi chit-thò, i siaⁿ-siaⁿ-kù-kù beh hōe ta-ke chai-iaⁿ, in-ūi Pêh-sek-khióng-pò, ũ chē-chē bû-kò kap tui-kiú chū-iú bîn-chú ê Tâi-oân-lâng siū kok-ka-ki-hai bô-kong-pêⁿ ê lêng-ti, sím-phòⁿ kap koan-ah. Góa lú khòaⁿ, sím-chiáⁿ lú tím-tāng. Góa mã siūⁿ-beh mng Siōng-tè, ũi cháiⁿ-iūⁿ ũ chit-khòaⁿ pháiⁿ-tâi teh khó-tòk sè-kan-lâng?

Kóng-tiòh phok-bút-koán, góa teh siūⁿ, chit-ê sè-kài tòh-sī Siōng-tè chhin-sin chhòng-chō ê phok-bút-koán. Lâi-té ũ chhiⁿ-chhiⁿ ê soaⁿ-niá kap hoat-phoat cháu-siú. M-koh in-ūi lêng ũ chōe, phò-hoai Siōng-tè chhòng-chō ê bí-siān, só-í phok-bút-koán lâi-té ũ kài chē pi-siong ê kò-sū. Chóng--sī, Siōng-tè mã si-hêng sím-phòⁿ kap chin-kiú, beh hōe lêng jîn-bat Siōng-tè ê thiáⁿ.

In-ūi hoaⁿ-hí kap pi-siong kâng-si lóng tī sè-kan, lán chiaⁿ ē thang chai-iaⁿ Siōng-tè it-tit lóng kah lán tī-teh. Lán nā tī Hái-seng-koán, ē-tàng o-ló Siōng-tè ê chhòng-chō; lán nā tī Jîn-khoân Phok-bút-koán, ē-tàng thê-chhiⁿ ka-kí mài kah Kok-bín-tóng hām Pek-sa-sat käng-khoán chiaⁿ-chòe khi-hū pát-làng sòa kan-hoân Siōng-tè ê sit-bîn-chiá. ❖

舊約 聖經人物謎猜 8

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

早有三人自在，
抗佇火中無受害，
保護 in 是有天使，
信靠上帝主安排。

Chá ũ saⁿ lêng sim chū-chai,
Hiat tī hé-tiōng bô siū hai,
Pó-hō in ê ũ thiⁿ-sai,
Sìn-khò Siōng-tè, Chú an-pai.

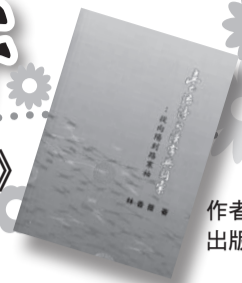
陳清俊

亞當 A-tong
(創世記1章26~28節；
2章7節)

小論 台語漢字

《臺語詩的漢字與詞彙：從向陽到路寒袖》

◎火金水



作者／林香薇
出版社／里仁出版社

Chit本冊ê-tàng hō lán有幾個想法kah討論，he lóng是tī leh漢字頂懸leh討論，是講nā是放sak漢字沙文意識mài看，khêng-sit，che討論mā lóng無意義ah。Che hoân-sè mā是目前台文系liáh漢字m̄放ê in-toaⁿ之一。是講，lán暫時kap作者khia tâng-chê來看chia四位詩人ê漢字作用ê進展，來探討台語文（漢字）標準化、個人基本台語素養kàu目前台語教育環境，我想Che可能koh-khah有社會科學ê意義存在。

文中koh有一點真大ê假設，就是出版社編輯ê語文素養kap用字態度，che mā是一般人甚至是母語運動者khah免去致意ê。《台文戰線》kap《台文BONG報》tō是chiâⁿ好ê比較。當然nā是母語詩人出冊，在lán所知，出版社編輯kán-ná無leh做校正事工，hō詩人完全負責。Che mā是chit本冊thang討論ê in-toaⁿ。Mā顯示一般tek母語作家無去思考編輯ê重要，che mā是標準化未來足大ê問題。

Lán來看作者liáh向陽、林央敏、黃勁連、李勤岸、宋澤萊kap路寒袖chia-ê詩人，甚至是台語運動ê頭人¹。Liáh in過去作品來比較漢字、用詞，的確有語言學（字符）觀察ê價值。總--是，ê-tàng chhōa到toh chit ê khám-châm，he是koh另外chit項tâi-chì。其中作者有意無意，無考慮tiòh chia-ê詩人ê偏見、學習背景、語言學ê素養、羅馬字ê工具性。Che有影koh chit pái顯明是beh誘拐、暗示讀者「漢字」是真深ê學問、漢字chiah是台語文ê出口等等先入為主ê偏見？²

作者文中所liáh ê例當然thang做參考。總--是，chia-ê頭人詩人筆無停leh創作，有一寡變化是thang說明khêng-sit討論漢字是有影táp-táp-tih-tih，無正規教育、系統性教學是有影oh改ê現實。Che mā是一寡頭人m̄願放sak華語創作，有意無意ó向主流市場，華文創作比母語創作koh-khah濟ê情形，che敢thang講是現今台語運動衰敗ê因素之一？總--是，ùi教育部規定ê「漢字」來kiâⁿ應該chiah是目前chia-ê頭人所kiâⁿ ê路，mā好通解說跨語詩人踐踏雙隻船ê心態。作者仔文中針對詩人台語詞ê使用有比目前一般母語作家有khah清楚ê看法，就是台華lâm-sám ê現象³，拆白講，tō是用詞「正pân、toaⁿ-tiah」。Che是chê-chê有頭有面ê詩人m̄願承認ê欠點，mā是lán所講ê素養無夠，koh愈免講語法ê問題。當然，che lóng是殖民教育造成--ê。

講tng來漢字標準化，chhan-chhiūⁿ向陽、黃勁連kap李勤岸tō khah正面例，che thang思考in個人針對母語教育是án-chóaⁿ來進修、心態改變、tng來看lán個人tī無母語教育之下是koh如何。

向陽出ê《鏡內底的囡仔》（新學友書局，1996.9初版；2010大塊文化再版增加教育部拼音、華文對照），囡仔唸謠有附台羅對照kap CD有教學學習ê意義，因為文類ê關係，使用ê漢字khah簡單，beh比較khah oh，m̄-koh整體來講mā是以教育部政策來kiâⁿ ⁴。黃勁連本身是金安出版社主編，使用字當然tō khah kiâⁿ ñg國家政策，á是講thêh羅馬字做輔助、註解ê意向khah重。李勤岸過去詩集本身chiâⁿ chê是漢羅雙版對照，個人有語言學背景是chia眾詩人教育素養siōng好ê。是講，最近所出ê詩集，soah

lóng kā羅馬字對照thêh掉。Che lóng thang做母語教育ê探討。咱大膽假設來講，漢字標準化有影愈來愈一致ê現象，相信一般母語使用者應該同意。翻頭來看，羅馬字soah愈來愈無hōng致意。

來看林央敏tī 2017年出版ê「台華」詩集《家鄉即景詩》（台北：草根出版社，2017），用字kah過去全款，有個人風格！無一致，無照教育部推薦漢字。Tō chhan-chhiūⁿ作者所講ê「用字siōng不一致」，無好閱讀。Lán chit位自稱全才ê母語頭人soah無法度kiâⁿ出「漢字」ê意識型態chún tú soah，hām教育部ê用字mā是。因為頭人一般有比別人koh khah懸ê話語權，chit種「威權」無tiâⁿ會造成後輩學習母語無形ê束縛，成做「漢字chiah是字」ê「意識」⁵。

Lán看台語運動舞kah chiah久，chia-ê頭人ê台語素養敢有進展kah反省？Lán chia所講ê「素養」是指對文字ê認捌、文字kap語言ê關係、甚至是長久白話字文史、民間唸歌文學等等。在lán對大多數知名台語運動者ê理解，che大部分lóng是hōng tàn tī pùn-sò桶內，m̄值thêh出來。Che mā thang ké-soeh造成後輩學習台語ê文字工具kan-taⁿ ó靠漢字ê死背、效果拍折。寫作過程nā是久無寫tō ē bē記án-chóaⁿ寫，看人ê文章m̄知 beh án-chóaⁿ讀，甚至讀tâⁿ--去，kap中文唸法lā做伙錯亂，漢字pháiⁿ統一，爭論不斷ê現象。作者leh探討chia-ê頭人詩人ê漢字時，有點tiòh讀者閱讀時ê困境。總--是，chia偉大ê詩人運動者無知覺，正確講是，m̄願承認羅馬字ê好處，m̄願放棄漢字chit項長久以來個人使

用慣勢ê工具，koh m̄願使用「統一漢字」⁶。咱捌聽一寡文學獎ê評審私底下phò-tâu，講有ê評審看tiòh全羅馬字ê稿直接承認看無，有寡評審soah直接thâi--掉。Che kám是對母語文學上大ê傷害？[❖]
註：

1. 作者有點tiòh日本時代台語作家楊華，koh有後來ê林宗源。
2. 作者在75頁點出「漢字的數量，造成學習者的負擔」，是呼應chit本冊siōng大研究ê目地（mā是諷刺），mā是台語漢字標準化siōng大ê困境。總--是，án-ne chiah有生存ê空間。
3. P127，作者：「……處處可見華文思維的痕跡。」
4. 〈閱讀向陽〉（黎活仁、白靈、楊宗翰）：p322，「《鏡內底的囡仔》由於以台語漢字創作，然隨著台語文學的發展，因為在初版及再版多有同意義但不同字的情況出現。
5. 見陳金順《Formosa時空演義》2011.11，林央敏序「……而且幾乎全以漢字書寫，可說最難把這種文學（台語）純化，……這本小說集的「台語純度」絕不遜於一些大量夾用羅馬字的漢羅式小說，這應是作者勇敢面對，不規避語言與文字的書寫難題的結果，想來作者必然曾努力學習並仔細推敲台語字詞，尤其不想模仿小學生作文——遇不會就注音」，同見tī《台文戰線-24期》2011.10。見《台文戰線-40期》2015.10，台文戰線10週年紀念號，林央敏「因為《台文戰線》的編輯了解文學本質，所重視的是作品的品質恰內涵，味給（加）人精心創作的作品恰用字當作小學生的作文安呢（糸農）（gang）改字。Koh見林央敏「因為他們寫錯漢字國錯別字多會被扣分，但以注音當做文字的作品充斥小學低年級式的作文（注音代字）方式反而被允許。」〈對臺灣文學獎的觀察與建議〉《台灣文學館通訊-58期》2018.3。Koh見林仔2020打狗鳳邑文學獎評：「伊彼个拼音用足濟…共拼音當作字，會容易造成沒公平的所在…雖然簡章講你按怎寫攤會使，…阿兩篇攤真好無法度分的時，袂曉的字較濟的，我會排較後壁。」，p231《狗鳳邑文學獎得獎作品集》2019.11。
6. 有一寡母語使用者針對教育部ê漢字的確有giâu-gī，m̄願意使用。總是大部分筆者所知，有95%以上認同。Nā筆者tī chia使用白話字是koh另外chit ê思考，tō是反抗教育部無認為羅馬字是字ê思維，所致，m̄願意使用台羅。



◎洪南吉

虎年

談有關「虎」的台灣俗語四句聯

5. 入虎口，無死嘛黑 áu(拗)

人若受咬入虎口，喙齒咬án難逃走，
葬身虎腹親哀 háu，好運無死 mā 黑 áu。

6. 調虎離山計

調虎離山ê phiat步，
佇虎穴前羚羊露，
羚羊 gâu 走無法度，
追離山頭 tiòng 計謀。

7. 虎過 chiah 開 chhèng (銃)

膨風大膽有野性，m̄驚猛虎靠獵銃，
虎來失色無反應，待虎離遠才開銃。

【解說】虎倚近，人驚 kah 袂振袂動。虎已經走離，人 chiah 開銃，已經佇射程外。比喻開會時 m̄敢提出批評，會後，才私底下向同事大聲講出。意思是代誌有結果了後，才講大聲話。

8. 一山不容二虎

一山不容二猛虎，全山一隻ê領土，
黑道管區多械鬥，社會團體多暗鬥。❖

舊約 聖經人物謎猜 9

Sèng-Keng Jîn-bùt Bê-chhai

◎陳清俊

少年時顧父羊群， Siáu-liân sí kò pē iūⁿ-kūn,
用石扼死敵將軍； Èng chiòh tím-sí tek chiong-kun,
後來做全族人君， Āu-lâi chòe choân-chòk jîn-kun,
國內國民攏歸順。 Kok-lâi kok-bîn lóng kui-sūn. ❖

頂期解答：

沙得拉 Sa-tek-láh、
米煞 Bí-soah、
亞伯尼歌 A-pek-ní-ko
（但以理書 3章 19-27節）

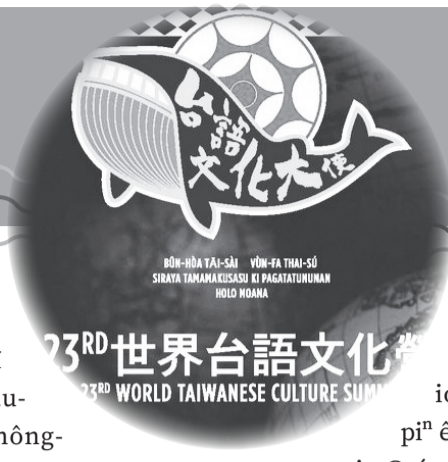
Siōng-tè ê Phok-bút-koán

◎Tēⁿ Liōng-kng

Ká-sú Siōng-tè nā beh khí chit-keng phok-bút-koán, I it-tēng ē kiò goán lái chò koán-lí-jîn. Siōng-tè kó-chá kiò Ná-a chò tōa-chún. Hó-ka-chài, Ná-a ũ thiaⁿ-thàn Siōng-tè ē bēng-lēng, nā bô, sè-kài ē bûn-bēng chá tō í-keng lóng siau-biát khi--ah. Téng-jit-á, Peh-oe-jī Sèng-keng Thak-chheh-hōe kóng tiòh Siōng-tè ē phok-bút koán, hōe-āu, góa lái-kàu Redondo hái-piⁿ, sai-chiò-jit tú-beh loh-hái, hái chin-pōng ē hit-pēng, boán-há àng-kì-kì, kám ē Thài-pēng-iūⁿ se-lám hái-piⁿ éng-oán ē kò-hiong teh chò hong-thai?

3 tang chēng tī chit hái-piⁿ hū-kìn ē Lâm-oan Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-lô Kàu-hōe, góa kap ùi Canada, Tâi-oân, Jit-pún lái ē tōng-chì pân tē 23 kài Sè-kài Tâi-gí Bûn-hòa-iáⁿ. Kòe bô góa kú in-ūi Tiong-kok Hì-iām hong siáⁿ, Redondo hái-piⁿ chiáⁿ-chò góa hong-hun-sí sàm-pō tím-su ē só-chai, tī hia thè-giām Siōng-tè chhòng-chō ē ò-pì. Jit loh ũ jit chhut. Jit chhut ũ jit loh.

Put-ti put-kak, jit-thâu tím loh hái. Ng tò-chhiú-pēng khòⁿ kòe-khì, Palos Verdes pòⁿ-tó soaⁿ-lūn-á téng ē teng-hóe í-keng chit-pha chit-pha kng--khí--lái. Góa tōa tī soaⁿ-lūn hit-pēng khòⁿ ē tiòh Thài-pēng-iūⁿ ē só-chài. Kiàn-pái khòⁿ tiòh boán-há, tòh ē



siūⁿ tiòh sè-hàn sí tī Tâi-lâm pēⁿ-iⁿ chháu-pōr thiaⁿ tiòh A-bú hong-hun hng-hng ē kiò-siaⁿ: “A-kng ah, jit-thâu beh loh-soaⁿ ah, kóaⁿ-kín tng-lái chiáh-png ò”. Chit sí boán-há í-keng àm--khì, àm-bong-bong ē hái-bīn ũ phū iáⁿ, m̄-chai sí khé-bēng-chheⁿ, á-sī teng-hóe ē hoán-siá? Bông-bū chiām-chiām tah óa, sîn-pì koh chhin-chhiat ē kám-siū, giân-gú oh tit hēng-iōng, siūⁿ beh hip-siōng tiah loh-lái. Bô phah-sng, chhiú-ki soah hiáng khí--lái, bīn-chheh ē Tâi-gí pēng-iú hōe-èng kóng in mā ũ thiaⁿ tiòh A-bú

ē kiò-siaⁿ, bô bē kì-tit 3 tang chēng tī chia ē iok-sok, chit ē hái-piⁿ ē kong-kéng in ē-kì-tit. Goán chiàu tong-sí ē iok-sok, kè-siòk tī bāng-lō chū-hōe, iōng Peh-oe-jī thak Sèng-keng, lūn Tâi-oân bûn-hòa.

Siōng-tè nā ũ kiò goán chò I phok-bút-koán ē koán-lí-jîn, goán “Peh-oe-jī Sèng-keng Thak-chheh-hōe” kap “Sè-kài Tâi-oân Bûn-hòa Lūn-tōa” eng-kai tō sí Siōng-tè khí-chō ē Tâi-bûn Phok-bút-koán, ki-liòk chit tín m̄-kam-goán Tâi-gí hong siau-biát ē lāng kap Siōng-tè tâng kang ē kò-sū. ❖

Sèng-keng Phok-bút-koán

◎Lím Chùn-iòk

2019 nî, Pak Bí-chiu Tâi-oân Kàu-hōe Hiáp-hōe Sîn-hák Gián-thó-hōe, tī Pak Í Chiu (Northern Virginia) Tâi-oân Ki-tok Kàu-hōe kí-hēng, goán khi chham-koan tī Washington D.C. ē Sèng-keng Phok-bút-koán (Museum of the Bible). Chit keng phok-bút-koán sí góa in-siōng siōng chhim-khek, koh sí siōng ũ ì-gī ē; sú-iōng hián-tâi iáⁿ-siōng im-hióng ē kho-ki, tián-sí Sèng-keng pōe-kéng, mā hō lāng thè-giām Sèng-keng tui jîn-lūi ē éng-hióng. Góa teh siūⁿ, lán lóng ũ "sim-lēng phok-bút-koán", lán thak Sèng-keng ē sí, thang thau-kòe sim-lēng ē phok-bút-koán lái thè-giām Siōng Chú beh tui lán kóng ē òe, chiáⁿ-chò tui lán jîn-seng ē chí-chiam, oáh chhut “Siōng-chú Kok-tō” ē sin oáh-miá. ❖

那 teh 褪色 ē
【台灣俗語話】

◎李南衡

掙驚死，放驚飛

Tēⁿ kiaⁿ sí, pàng kiaⁿ poe.

福伯問我敢bat聽過「掙驚死，放驚飛 (Tēⁿ kiaⁿ sí, pàng kiaⁿ poe.)」chit句台灣俗語話？我問講是啥人掠tiòh啥物鳥是bô？福伯應講：「M̄是，我是beh講中國對立陶宛ê處境tiòh是án-ne, 傷出力驚掙死去，放khah lēng驚飛去。」

福伯講：「立陶宛政府舊年(2021)宣布beh佇台灣設立辦事處，拓展亞太市場。立陶宛接受咱國ê建議，7月20，咱國外交部長吳釗燮宣布，會佇立陶宛首都維爾紐斯(Vilnius)設立代表機構，名稱是『駐立陶宛台灣代表處』，che是佇中國邦交國內底，頭一個以『台灣』作名ê代表處。中國相當受氣，8月初10發表聲明召回中國駐

立陶宛大使，而且要求立陶宛召回駐中國大使，koh中斷直達立陶宛ê鐵路貨運，暫停立陶宛對中國出口食品等報復手段，作為經濟制裁。事實上對立陶宛影響GDP 1% niá-niá。問題是中國每年對立陶宛出口14億美金，立陶宛對中國出口4億美金，m̄知啥人制裁啥人。前年咱台灣有贈送十萬片嘴掩，協助立陶宛第一線醫護人員對抗疫情。舊年6月22，立陶宛宣布beh捐送武漢肺炎疫苗hō台灣，7月31，三萬劑ê AZ疫苗tō運送到台灣。9月22，立陶宛宣布beh koh捐送23萬5900劑ê AZ疫苗hō台灣，10月初9送到台灣。Che tō是蔡

英文總統所講ê，台灣貢獻國際ê善良力量，已經成做『善ê循環』。9月14，立陶宛經濟部長佇華府拜訪咱國駐美國大使蕭美琴ê時講，足期待10月中，台灣經貿投資考察團beh去訪問斯洛伐克、捷克、立陶宛三國。中國bē使看立陶宛小國，tō ká凌遲。立陶宛駐中國大使離開北京hit工，所有歐盟駐中國大使招伊做伙翕相留念。伊是歐盟成員國第一位hông召回ê駐北京大使。若是中國對立陶宛chit-ê人口只有280萬ê小國過頭歹，有可能引起其他歐盟國家ê倒彈。9月15，佇芬蘭首都舉行ê『北歐一波羅的海八國外長會議』頂面，討

Phok-bút-koán ê liân-sióng

◎Chng Hūi-phēng

Sè-siōng bân-mih lóng sí Siōng-tè chhòng-chō-ê, phok-bút-koán tián-lám ē lóng sí I khah-chá ē chok-ūi. Góa kò-jîn chham-koan kòe ē phok-bút-koán, tōa-pō-hūn sí tòe thoân khi, sí-kan chin iú-hān, mā lóng sí lāng kheh lāng, ùn tâu-iú nā-tiāⁿ.

Hō góa in-siōng siōng chhim--ê sí tī 10 kúí ní chēng, hioh-joáh chhōa gín-á khi Tâi-tang chham-koan Tâi-oân Sú-chēng Bûn-hòa Phok-bút-koán. Chit keng phok-bút-koán chin chheng-iu, hó thēng-chhia, lāng bô chē, ē-tàng hō lāng sim-chēng pàng khin-sang, mā thang hó-hó-á chham-koan. Chit-má thau-kòe Google map, khòⁿ hū-kìn ē khoân-kéng kah hong-kéng, ná koh tng-khì kàu hit-chūn ē sim-chēng kang-khoán. I chú-iàu ũ 3 ē chú-tē koán: Chū-jian-sú, Tâi-oân Lâm-tó-bîn-chok, Tâi-oân sú-chēng-sú (Tâi-oân 400 ní chēng ē lèk-sú). Khòⁿ Tâi-oân Lâm-tó-bîn-chok, siūⁿ tiòh hiah-chē ē bîn-chòk, soah in-ūi chēng-tī kap keng-chē siōng ē jiòk-sè, chòk-gí ē sèⁿ-miá chin-chē lóng sí-giân-giân, chhun--loh-lái--ê mā lóng tó-ti ka-hō pēⁿ-pàng.

Lán Tâi-gí-chok kòe-khì ũ jîn-sò ē iu-sè, m̄-koh siū chēng-tī chē-tō-sèng ē ap-pek, mā bân-bân kap Lâm-tó-bîn-chok kiáⁿ tī kang-khoán ē chhu-sè. M̄-koh ũ chit tín m̄-goán ē lāng, ùi siau-liân phah-piàⁿ kàu thau-mng chhui-chhiu pēh, sim-chì ũ-ê í-keng chiūⁿ Thian-tng ah. Siōng-chú ah, kiú Lí hō sin chit tãi Tâi-gí-chok thoân-sēng chit pha hóe-chéng, hō Tâi-gí hók-heng ē khui-lát iáⁿ-kòe liú-sit ē lèk-liōng, hō Tâi-gí chhōa-thâu tài-niá tī Tâi-oân chài-tē iáu oáh--teh ē chòk-gí lóng ē-tit thang hók-heng, koh kiàn-lip iân-siòk sèⁿ-miá ē chē-tō, tãi-tãi bô chin. A-men. ❖

論kah中國ê關係。其他七國外交部長攏對立陶宛表示充分ê支持，而且強調佇面對中國時，hit地區kah歐盟ê立場應當團結一致。我才會講中國對立陶宛『掙驚死』。立陶宛准台灣佇in ê首都，設立有大使館實質ê代表處用『台灣』ê名，中國絕對bē-tàng忍受，m̄是干單佇立陶宛ê問題，因為中國上驚chit-ê例一下開，免偌久歸個歐洲逐國ê首都攏會看tiòh『台灣代表處』。所以中國無踏硬bē使ê。我才講中國對立陶宛『放驚飛』。可見力頭ê準節真要緊。」

我講掠鳥仔ê人愈來愈少，將來無人會曉講chit ê台灣俗語話。❖

Niau-á tōa-png-tiàm

◎A-Jû

Tū, tū, tū…… “Ōe! A-má, góa sī A-jû-lah!” “A-jû óh! Góa kā lí kóng, Sau-siaⁿ chhng sí-khì-ah!”

Goán tau sī hit-khoán kheh-thiaⁿ thau-chêng ũ chit ê sè-sè ê sé-saⁿ-keng ê hit lô hoàn-chhù. Tê-pán iū-koh sī hit-chióng kó-sek ê hoe-chng. Chit ê sè-sè ê khong-kan, chhiong-móa bí-lê ê kì-tí, chí-sī hit-chūn góa bô hoat-hiān.

Í-chêng A-bú koh tī-leh ê sí, kàu-chhù tē it kiāⁿ tã-chi tō sī kā sé-saⁿ-keng ê tiān-hóe tiám hō kng. Tiān-hóe chit kng, niau-à tō lóng úi-kòe-lâi, tōa-siaⁿ sè-siaⁿ chhá beh chiáh-png. Chit-sī A-bú tiòh ē kóng: “Tán--chit-ē, tán--chit-ē, góa chiaⁿ tú kàu-chhù neh!” Sūi-

āu A-bú tō ē khai-sí chún-pī in ê àm-tng. Chit liáp chit liáp phang-kòng-kòng ê chhī-liáu lak lòe óaⁿ lâi, hoat-chhut khi-li-khok-lok ē siaⁿ-im, koh ũ niau-á tōa-siaⁿ sè-siaⁿ niau-niau-kiò ē khau-iāu siaⁿ. Tán-kàu óaⁿ chit lòh-tē, sò-lâi tiòh kan-taⁿ ē-tàng thiaⁿ-tiòh niau-á in khâu-khâu ē chiáh png siaⁿ.

Koh lâi, A-bú ē chūn-khui chúi-tō-thâu, kā chúi-tháng té chúi té hō tīⁿ, kā chúi-tháng kōaⁿ kì gōa-kháu, sè-jī-á kā mng-kháu ê hoe-chháu ak-chú. Chiong thō ak tâm liáu-āu, koh ē iōng chhiú hó-lé-á kā chúi hiú tī hiòh-á téng-thâu. A-bú kóng án-ne hoe-chháu chiaⁿ ē khui kah súi-súi. Gún nng bú-á-kiáⁿ tō án-ne ná ak hoe ná khai-káng.

Chit-chūn A-pa tō ē kiāⁿ jip-khì kheh-thiaⁿ kā tiān-sī phah-khui, kā chhng ê saⁿ phiaⁿ jip-khì sé-saⁿ-ki sé. A-pa koaiⁿ-mng ē sí lóng chiáⁿ tōa-siaⁿ, kui-ē sé-saⁿ-keng tō chhiong-boán khui-mng kap koaiⁿ-mng ē siaⁿ, sé-saⁿ-ki hòng-hòng kiò ē siaⁿ, tiān-sī teh chhiūⁿ koa ē siaⁿ, koh ũ gún saⁿ ē kóng-ōe ē siaⁿ. Nā sī sió-tí chit-sí tú-hó tng--lâi, án-ne tō koh khah lâu-jiát loh! Tōa-chang koh tōa nâ-âu kang ê i, chit jip-mng tiòh chhan-chhiūⁿ beh kā kui-ē sé-saⁿ-keng chíⁿ kah tīⁿ móa-móa. Koh in-ūi i chit jip-mng tō ē khai-sí kap A-bú khai-káng, kui keng chhù tō chhiong-móa kok-chióng siaⁿ-im. He sī hng-hok ē siaⁿ.

Gún kui-ke-kháu-á kám-chng chiáⁿ hó, tiāⁿ-tiāⁿ tau-tin, tiāⁿ-tiāⁿ hō-siōng

lián-lók. A-bú tiāⁿ-tiāⁿ kóng A-pa siōng ài tak-ke lóng liām chò-hóe, tō chhin-chhiūⁿ bah-chang-kōaⁿ kang-khoán. M-nā lóng sí án-ne, lián iá-niau-á mā lâi goán tau, sí-kan chit kú, mā ē piàn kah chiok un-sún. Tiāⁿ-tiāⁿ tōe A-bú kha-chng āu niau-niau-kiò, beh kiò lóng kā in bong, chhī in chiáh-png.

Gún chit-ke-kháu-á tiòh hām chiaⁿ-é niau-á chò-hóe seng-oáh, kòe chit tōaⁿ lâu-jiát kún-kún, bí-lê ē sí-kan.

M-koh, in-ūi A-bú “pit-giap-lí-hng”, niau-á tōa-png-tiàm mā chha-put-to beh siu-tàⁿ--ah. Kan-taⁿ chhun Sau-siaⁿ kap Ng-siò-tí ē lâi chiáh-png. Jū-kim siōng ài A-bú ē Sau-siaⁿ mā cháu ah. Niau-á tōa-png-tiàm mā chng-sek kiát-sok. Bū-siōng, chiaⁿ-sī éng-oán bē-piàn--ê. Tō chhin-chhiūⁿ put-koán-sí lóng tī chhù ē A-má, kám ē ũ chit-kang bē koh kā góa chiap tiān-ōe? Hi-bāng góa ē-tàng kín óh ē-hiáu “oáh-ti-chit-sí”, hó-hó-á pá-ak sin-khu-piⁿ ē it-chhè. ❖

寸口 Kah 毒蟲 chhùn-kháu kah thau-thang

◎Tīh-hū

Chhùn-kháu m-sī hó-kháu, Tiong-i éng chhiú kā-lang chat-khì-meh, hit ê só-chai kiò-chò chhùn-kháu. Chat-meh m-sī chhim-jip-seng ê, sī Tiong-i-su bāng, mng, bún, chhè, che sī ē chín-toàn hong-sék ê chit-chióng.

Kin-á-jit beh siāu-kài ē pí-kàu-tek khah chiap-kin mng-chin ê hong-sék. Iōng mng-chin ê hong-sék, Tiong-i, Se-i, Hàn-i, Lân-i (荷蘭醫) lóng sio-siāng. Chí-sī beh mng ê m-sī ka-siok mā m-sī pēⁿ-lāng, sī beh mng i pak-tó-lâi hit-bóe bin-thang. Tī Hàn-iòh-tiàm liáh ióh-á ē thau-ke in-ūi i m-sī Tiong-i-su, i bē kang chat-meh, tân-sī i chín lí-hai, i tī toh-téng khng chit pún chheh, choan-kho sī liáh bin-thang.

Hong-hoat tō-sī kiò pak-tó ũ bin-thang ê lāng thak chhut hit pún chheh ê hàn-iòh miá: “Ō-thau, tong-kui, chheⁿ-phoe, sèk-tē”, chit-kú chit-kú tōu-tōu-á liām chhut-siaⁿ, liām kàu hit chiá thang m chhut siaⁿ in. Thang nā m chhut siaⁿ in hit bī ē ióh-á miá, liáh ióh-á ē thau-ke tō ē kā hit hāng ióh-á hō hit ê pak-tó ũ bin-thang ê lāng thèh tríg khi choaⁿ lâi lim. ❖

舊約 聖經人物謎猜10

Seng-Keng Jīn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

你若奉獻十分一，
試看上帝是真實？
會傾福氣 hō 你得，
應允猶久到今日。

Lí nā hōng-hiàn chap hun it,
Chhi-khò^a Sīōng-tè sī sìn-sit?
Ōe piāⁿ hok-khì hō lí tit,
Èng-ún iáu-kú kàu kim-jit. ❖

頂期解答：

大關 (大衛) Tāi-pit

(撒母耳記上 16 章 11 ~ 13 節;
17 章 41 ~ 51 節)

高雄市鼓山區中山國小二年級指導老師：高嘉徽

因仔寫文

我 è 狗仔——烏糖

◎盧怡恩

我 è 狗仔真溫柔，厝 è 人 chiok 愛伊 --ê, chit-má 伊已經老 --ah, 毋過我 è 阿爸 kap 阿叔猶是誠疼伊。我 è 阿姊雖罔 chin 驚狗仔，毋過伊 bōe 驚 gún tau è 狗仔烏糖，向望烏糖 ē-tàng 一直陪伴我。

我 è 阿爸

◎陳民恩

我 è 阿爸 tiāⁿ-tiāⁿ 陪我 sng, 伊 siōng 恰意 è 動物是貓仔。阿爸伊對我 chiok 好 --ê, 逐改轉去厝 è 時, 阿爸 lóng 會買禮物 hō 我。阿爸多謝你, 我愛你, 你辛苦 --ah! 我 koh 會 kā 阿爸 tau 掃塗跤, hō 阿爸阿母有清氣 è 環境。

我 è 阿母

◎涂若熙

阿母 è 個性誠開放，毋過對我 è 要求 chiok 嚴格。伊真 gâu 煮食，食飯 è 時桌頂就有腥臊 è 好料。伊 koh 會買健康 è 好食物。阿母對我惜命命，感謝阿母，我愛妳。

祝福阿爸

◎陳中宥

我 è 阿爸個性真善良，嘛真有愛心。多謝阿爸擺會 chhōa 阮去耍，koh 會買 chhit-thô 物仔 hō 我。向望你 è 身體健康，平安無煩惱。

Lâi Chú 1 Tiáⁿ Phang-kòng-kòng ê Tâi-bûn Ke-si-mi

◎Ngô Hê-bí



Sí siáⁿ-mih in-toaⁿ beh lâi chú chit-tiáⁿ Tâi-bûn Ke-si-mi? “Tâi-bûn Ke-si-mi” lâi-té ù 3-hāng chhài-liâu, “Tâi-bûn”, “ke-si”, kap “mi”. “Tâi-bûn” tong-jîan sí Tâi-gí ê bûn-jī, Tâi-gí ê su-siá hē-thóng. Tī hiān-tâi-hòa ê chu-sin sè-tâi nih, bûn-jī í-keng sí pit-iâu ê ki-chhó lêng-lék. Lí nā m̄ chhap bûn-jī, chit-ê jí-giân chiáⁿ ù khó-lêng m̄ bē chhap-lí. Te-jī hāng “ke-si”, sí kang-khū ê ì-sù. Tâi-gí bē-hiáu kóng, bē-hiáu siá? Û 365 kang, 24 tiám-cheng lóng bô hioh-khùn ê bāng-lō sian-siⁿ hō lí m̄ng lóng m̄ng bē siān. “Mi” sí tãi-piáu lán múi 1 ê lāng, sè-sè tiâu chhiá bē pá, m̄-koh táuh-táuh-á liáp-chek m̄ sí ù khui-lát thang kè-siok kiáⁿ-lòh-khì. “Lâi chú chit tiáⁿ Tâi-bûn Ke-si-mi”, ng-bāng lán ê jí-giân koh oáh, koh heng.

Góa ùi 2016 nî nî-chhe khai-sí thâu 1 pái òh Tâi-bûn, kín Iâu Chì-liông sian-siⁿ hák-sip Pêh-ôe-jī. Chit-khoán Tâi-gí bûn-jī hē-thóng, í-keng tī Tâi-oân sú-iông 150 tang. “Tâi-oân Hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò”, hō góa kap pah-gōa tang chêng Tâi-oân-lāng ê chó-sian kau-liú, khai-káng. Chū án-ne, góa liáu-kái jí-giân, bûn-jī tui chók-kûn, bûn-hòa kap lék-sú ê ì-gi. Beh

thoân-sêng siông iàu-kín thâu 1 chân, ài chéng-lí siong-koan ê sù-tián, bûn-hián chu-liâu, hō ták-ke lī-pián lâi chhiau-chhōe kap hák-sip. Che m̄ sí góa hák-sip kòe-têng tióng tú-tiòh ê siông tōa khùn-lân.

┌ Òh Tâi-gí ê hó ke-si ─┐

Góa ê choan-tióng sí siá khóⁿ(code)-ê. Sui-bóng ka-tī chin heng beh òh Tâi-bûn, chóng--sí kòe-têng ù-iaⁿ sí “khóⁿ”. Beh òh 1 ê Tâi-gí ê sù, chiū ài chhiūⁿ 1 ê gián-kiú-chiá án-ne, ài ka-tī si-kè chhau-chhōe bô káng só-chhài ê Tâi-bûn sù-tián kap bûn-hián. Beh siá 1 kù òe á-si thak 1 phiⁿ bûn-chiuⁿ, ài kō tiám-cheng chò tan-úí lã sng. 1 ê bāng-chām òaⁿ kòe 1 ê, 1 pún sù-tián hian kòe 1 pún.

Nā m̄-si kã Tâi-gí tòng-chò chíⁿ-gîn chhài-pó teh khioh ê lāng, ná ê kham-chit. “Tâi-bûn Ke-si-mi” beh pang-chān ták-ke siám kòe góa bat sin-khó hãⁿ-kòe

ê khám. Chit-ê kè-ék lâi-té ù 3 ê goân-sò. “ChhoeTaigi”, “PhahTaigi”, kap pōe-âu ê lêng-hûn, “Tâi-gí jī-sù chu-liâu”. “ChhoeTaigi” thê-

kiong 1 pái ē-sái chhiau-chhōe chhiau-kòe 330000 jī-sù ê hók-bū (che sí kun-kù 2021 nî 8 goeh ê thóng-kè, iáu koh teh cheng-ka). Û sù-tián bāng-chām, ù chhiú-ki-á app. Beh òh Tâi-gí kan-na 1 chat chéng-thâu-á ê kù-lí. “PhahTaigi” sí góa siông chá khai-hoat ê nng-thé, sí tī chhiú-ki-á ê phah-jī nng-thé. 1 kang siá 1 kù, Tâi-gí ù-iaⁿ chin-pō ná teh poe. Phah jī chiū sí teh hák-sip hoat-im, liū jī-sù. Siông tōa ê lī-ek, sí thang kap bāng-lō téng ê Tâi-oân-lāng iông Tâi-gí phò-táu, thó-lūn chē-chē Tâi-gí ê bûn-tê. Û chhài-tiâu tī chit-khoán Tâi-gí sit-lòh ê khoán-kéng--nih kã Tâi-gí khioh-tng-lái, su-jip-hoat kap sù-tián chò góa ê sian-siⁿ, sí bô-ta-ôa, m̄ sí gún chit-ián chhiá ù ê hok-lí.

┌ Tâi-bûn Ke-si-mi sí lán kiōng-tōng ê chu-sán ─┐

Lán ùi Tēⁿ Liông-úí kàu-siū kap Tēⁿ Liông-kng sian-siⁿ chò-hóe chhòng-pān ê “Tâi-bûn Thong-sin” lék-sú lâi khòaⁿ, thang chai TW301 (Ē-sái tī DOS iông Tâi-bûn ê chu-sin hē-thóng, su-jip-hoat. Tēⁿ Liông-úí kàu-siū ê gián-kiú kè-ék khai-hoat-ê) tui Tâi-bûn ê chhui-sak chin iàu-kín. Chiap-sòa m̄ ù HOTSYS, Sìn-bōng-ài su-jip-hoat téng-téng, tōa-tōa lī-ek Tâi-bûn phó-kip-hòa. Taⁿ tī bāng-lō, khòaⁿ ē tiòh lú lú chē siâu-liân pêng-iú siá Tâi-bûn. In chin chē lóng ka-tī kã Tâi-gí ê jī-bó siaⁿ-tiâu khòaⁿ-khòaⁿ-leh tòh súi an-chng PhahTaigi lâi lián-sip siá jī. Bē-hiáu ê sí tòh chhâ ChhoeTaigi án-nóa kóng, án-nóa siá. Tâi-pō-hûn bô su-iàu óa-khò pát-lāng, chiū ē-tàng khai-sí òh Tâi-gí, siá Tâi-bûn. Góa ùi 2016 nî khai-sí hi-seng chiok chē ka-tī ê sí-kan kap chu-goân, tng-kí tâu-jip chia ê kang-khòe. Ē-sái ù chit-khoán èng-hâu, sí tui góa siông tōa ê kó-bú. Û chit-khoán chiáⁿ-bîn ê chin-tián, m̄ sí góa ka-tī kò-jîn-ê. Sí lán Tâi-oân-lāng kiōng-tōng ê chu-sán. Góa chū khai-sí chéng-lí jī-sù chu-liâu, khai-hoat só-ù ê nng-thé hók-bū, lóng sí iông kong-kiōng siū-khoán kòng-hián hō siá-hōe. Án-ne chò m̄-nā bô chhài-tiâu thàn-chíⁿ, ka-tī seng-oáh m̄ bô ún-tēng, bô hoat-tō tng-kí chò Tâi-gí sū-kang. Só-ti, góa tī 2020 nî 4 goeh hoat-khí chit-ê kè-ék, “Tâi-bûn Ke-si-mi”. Ng-bāng Tâi-oân-lāng kiōng-tōng tâu-chu lán ê chu-sán kap bī-lái, khoe-hók lán ê chók-kûn, thoân-sêng lán ê bûn-hòa. Kóng Tâi-oân-ôe, khí Tâi-oân kok. Lán ù chhiá hó iông ê Tâi-bûn ke-si, ng-bāng tãi-ke chò-hóe lâi sú-iông kap soan-thoân, tâu-tin chàn-chō chi-chhi. Siông-sè chhiáⁿ lâi “https://www.zeczec.com/projects/taibun-kesimi”. M̄ ē-tàng tit-chiap Google “Tâi-bûn Ke-si-mi (台文雞絲麵)”. Tâi-gí ê lō, lán chò-tin kiáⁿ.

Tī chia, góa ng-bāng Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò ê Tâi-bûn pán ê pán-bîn ē lú lâi lú chē, lú lâi lú chē lāng kóng Tâi-gí, siá Tâi-bûn, seⁿ-thòⁿ lú chē Tâi-oân-lāng. ❖

Teh beh kàu lah!

◎改譯：王美書

Tâi-bûn Sin Gán-kong Thak-keng-hōe. A.D. 2022, 3 goeh chhe 5. Keng-bûn: Se-hoan-ngá 3:14-20.

Tī soan-pò Siông-tè ê khián-chek liáu-âu, sian-ti kóng, sí teh beh kàu, Siông-chú beh kó-lê I ê jîn-bîn, beh chin-kiú í-keng keng-kòe chē-chē khó-lân ê Í-sek-liát-lāng, Í-sek-liát beh tit-tiòh sin-ê siⁿ-miá kap chun-giām.

Chóng--sí, sian-ti bô kóng-bêng, tâu-té sí sím-mih sí-chūn ē kàu. In-úí lāng bô hoat-tō khak-tēng Siông-chú ê sí-kan, kan-taⁿ ē-tàng thèng-hâu, che tui chē-chē lāng lâi kóng sit-chai sí khó-giām kap thoa-bôa. Tò-péng siūⁿ, che m̄ chhin-chhiūⁿ lán teh peh-soaⁿ ê sí, niá-tui lóng ē kóng, “Teh beh kàu lah, teh beh kàu lah!” Tãi-ke thiaⁿ-tiòh che lóng chai-iaⁿ i sí teh kó-lê hia--ê siūⁿ beh soah-soah khi, siang-kha kiōng beh bô-lát ê lāng, ng-bāng in ē-tàng kian-chhi kàu lō-bóe.

Ki-tok-tō ē jîn-seng m̄-si án-ni. Chin-chōe sí-chūn lán kám-kak jîn-seng bô siáⁿ ng-bāng, siūⁿ kóng kui-khì hòng-khì, m̄ tui Siông-tè bô sìn-sim. M̄-koh, lán nā ēng “teh beh kàu lah” ê sìn-liām lâi kun-tòe Iâ-sō, tek-khak ê tit-tiòh Siông-tè ê lín-bín kap kì-liām.

討論

- 1. 你 kám bat 想 beh 放棄過去、放棄人生 ê 打拚、放棄信仰、放棄信念? He 是啥物情形?
- 2. Tī hit-sí, kã 你拯救出來 ê 信念 kám-si “Teh beh 到 lah”? Á-si 有其他 ê 信念 kã 你鼓舞? 歡迎讀者 tī 4月25 進前投稿分享. ❖

舊約 聖經人物謎猜10

◎陳清俊

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

你若奉獻十分一，
試看上帝是真實？
會傾福氣 hō 你得，
應允猶久到今日。

Lí nā hōng-hián chap hun it,
Chhi-khòⁿ, Siông-tè sí sìn-sit?
Ôe piáⁿ hok-khì hō lí tit,
Èng-ún iáu-kú kàu kim-jit. ❖

頂期解答：
大衛 (大衛) Tâi-pit
(撒母耳記上 16 章 11 ~ 13 節;
17 章 41 ~ 51 節)



虎年

談有關「虎」的台灣俗語四句聯

◎洪南吉

9. 上山 m̄ 通 (thang) 弄 (lāng) 虎，
入門 m̄ 通 弄某

上山 m̄ 通戲弄虎，身體咬傷難醫補，
入門 m̄ 通戲弄某，「花枝炒肉」討皮苦。

10. 有查某 困賊，無外家 (ke) 虎

女大當嫁建家庭，tng (轉) 厝喜見新品型，
父母疼女隨伊 khèng，查某 困賊 贈受刑。 ❖

11. 虎死留皮，人死留名

虎死肉朽留虎皮，人死留名肉成灰，
留下臭名真汗穢，留下芳名到千歲。

12. 惹熊惹虎，m̄ 通惹著 赤查某

上山寧可惹熊虎，m̄ 通惹著 赤查某，
熊虎傷身只體苦，惡女傷心精神惱。 ❖

TÂI-GÍ HÂM GÓA

◎Sím Yèng-TÊNG



Chū sè-hàn gún tau tō-si iōng Tâi-gí teh kau-liū. M̄-koh góa thak kok-siō ē sī-chūn, kàu-bū chú-jīm it-tit kā gún kóng, tī hák-hāu tō ài iōng “Kok-gí” kóng-ōe, nā-bô, tō ài khi hoat-khiā. Só-í choân-hāu hák-seng-á kō-put-chiong lóng-iōng “Kok-gí”. Kan-ta tī chhū-nih chiah kóng Tâi-gí, kú-lâi pē-bú phòe-háp gún kóng Pak-kiā-ōe, tì-sú góa chiām-chiām bô siáⁿ ē hiáu kóng Tâi-gí, lú lú lú chhiⁿ-sō.

Chòe-kīn, in-ūi kàu-iók cheng-chhek teh chhui-sak, Tâi-gí beh piàn-sêng cheng-sek khò-têng, hák-hāu khai-sí tiâu-cha kám-ū lāng siūⁿ beh hák-sip Tâi-gí. Bī-lâi beh choán-kho ē lāu-su, koān-hú ē kā i thui-chiàn hō kàu-iók-pō, koh úi-thok Sêng-kong Tâi-hák Tâi-būn-hē khui-khò. In-ūi góa ka-kī ē a-í mā tī kok-siō kà “Bân-lâm-gí” kú-lō nī, i kó-lē góa tiòh pá-ak chit-pái ē ki-hōe khi pò-miā chham-ka. Góa beh chhi-khòⁿ-māi, pōe-ióng tē-jī choan-tióng, ke jīn-bat ka-tī ē bó-gí. Hó-lí-ka-chài, góa hāu-pó jip-khi ah.

Ūi kú-nī gō-goeh, êk-chêng thòaⁿ-khui kàu-taⁿ, kok-kip hák-hāu mā

khai-sí sòaⁿ-téng kàu-hák. Kū-nī ē hioh-joáh, góa chiáⁿ chòe hák-seng, tī sòaⁿ-téng kap chòe-hōe siōng-khò ē tông-òh sio-tú, khai-káng, hák-sip, mā kap lāu-su thó-lūn, kau chok-giap, khó-chhi, sit-chāi chin sim-sek. Gí-giân-hak hō góa ē hoat-im ē-tàng koh khah cheng-khak, chai-iaⁿ Lō-má-jī bô góa chin-chêng siūⁿ-ê hiah-nī pháⁿ óh. Lēng-gōa, Siraya bûn-hòa ē khò-têng hō góa khah liáu-kái Tâi-oân lék-sú, chai-iaⁿ chit-ê bûn-hòa nā siau-sit, siūⁿ beh kā khoe-hòk-tò tng-lâi, su-iàu hui-kang kú-lō cháp-pōe neh. Koh chit-m̄ng khò, chú-tē sī koa-á-chheh, sian-siⁿ siāu-kài Tâi-oân kok-pó Iūⁿ Siū-kheng liām-koa ē hong-chhái. Iáu-ū thoân-thóng hì-kiòk, in teh thoân chhiūⁿ ē kòe-têng tō-si chiong gí-giân pó-chūn lóh-lâi ē hong-sek. Múi chit ūi lāu-su lóng hō góa kám-siū in siūⁿ beh kā Tâi-oân bûn-hák, gí-giân, bûn-jī, lóng pó-liū lóh-lâi ē khi-tō. Góa kám-kak ka-tī mā eng-kai khiā-chhut-lâi, ài ū sù-bēng-kám mài hō Tâi-gí siau-sit.

Góa sī chāi-chit ē tiong-hák Chū-jīn lāu-su, tī oân-sêng Tâi-gí khò-

têng ē hák-hun liáu-āu, góa tau-té beh choán-kho khi kà bô? Iáu-bô chū-ì. It-lâi hoân-ló ka-kī ē lēng-lék bô-kàu, m̄-chai-iaⁿ beh án-chóaⁿ kà, in-ūi ē-hiáu thiaⁿ, ē-hiáu kóng, bô pit-jīn ē-hiáu kàu-hák. Jī-lâi, hoân-ló choán-kho liáu, chiong-lâi nā hui-tū Tâi-gí chit-ê pit-siu hák-hun, kám-ê bô khang-khòe? Put-jī-kò, tui góa lâi-kóng, jīn-chin thong-kòe kiám-têng chiah-sī siāng tiōng-iàu ē tã.

Kā Tâi-gí tòng-chò bó-gí ē lāng lú lú chíó, chin-chē pún-té ē-hiáu kóng Tâi-gí ē lāng mā jīn-ūi Tâi-gí thài tiòh ái óh, in siūⁿ kóng pēng-siōng tī chhū-nih kóng tō ē-sái, bô ì-sek Tâi-gí ná lâi ná bô-lāng teh kóng ah. Hiān-chú-sí, góa thiaⁿ hák-seng kan-na tī mā-lāng ē sī chiah ē kóng Tâi-gí, tū-liáu pháⁿ-thiaⁿ-ōe kóng khah bēng í-gōa, chhun-ê lóng thau-lām Hōa-gí. Só-ti, góa ē tē it hāng jīm-bū tō sī kà in cheng-thóng ē Tâi-oân-ōe beh án-chóaⁿ piáu-tát. Mê-nī, pún-thó-gí chiūⁿ-lō liáu-āu, tui hák-seng lâi kóng, kám-si khoài-lók ē hák-sip, á-si lēng-gōa chit-chióng hū-tam leh? Ká-sú ū chit kang, góa chin-chiāⁿ teh kà Tâi-gí, it-têng beh hō gín-á jīn-bat Tâi-gí sī tiōng-iàu ē bûn-hòa, Tâi-gí sī ū bûn-jī, ē-tàng kì-lók ē. Lán tiòh thiaⁿ-sioh Tâi-oân pún-thó gí-giân ē súi. Nā ták-ke ū kiōng-sek, khai-sí hák-sip, góa siōng-sin, ū tōng-ki, tō ū chin-pō, tō ē ū hi-bāng. ❖

Lán lóng sī chit ke lāng

咱攏是一家人

◎Alana Hana

- | | |
|--------------------------------------|--|
| <我是啥物人>
無有番ê味
咱人攏是無名字
猶閣咧流離 | <Góa sī siá ⁿ -mih lāng>
Bô ū hoan ē bī
Lán lāng lóng sī bô miā-jī
Iáu koh teh liū-lí |
| <失落ê人>
番漢有差別
平埔文化亂亂攞
生熟烏白撇 | <Sit-lòh ê lāng>
Hoan hàn ū chha-piāt
Pē ⁿ -pō ⁿ bûn-hòa loān-loān hiat
Chhe ⁿ sék o ⁿ -péh phiat |
| <平埔族>
拍獵逐山豬
啉小米酒配麻糬
遙遠koh空虛 | <Pē ⁿ -pō ⁿ -chòk>
Phah-láh jio ⁿ soa ⁿ -ti
Lim sió-bí-chiū phòe môa-chī
Iáu-oān koh khang-hi |
| <強制>
殖民ê壓迫
無有固定ê厝宅
同化ê糟躓 | <Kiōng-chè>
Sít-bīn ē ap-pek
Bô ū kò-têng ē chhū-théh
Tōng-hòa ē chau-that |
| <史料>
匪類mā賜賢
等待你我來開攞
賜姓文物現 | <Sú-liāu>
Húi-lūi mā sù hiān
Tán-thāi lí góa lâi khui hian
Sù-sē ⁿ bûn-bút hiān |
| <弱勢>
壓逼毋敢抗
是毋是番in咧講
乞食趕廟公 | <Jiòk-sè>
Ap-pek m̄ ká ⁿ khòng
Sī-m̄-sī hoan in teh kóng
Khit-chiāh kóa ⁿ biō-kong |
| <覺醒>
毋是,你毋是
教科編材烏白嘴
攏受抹除去 | <Kak-chhé ⁿ >
M̄-sī, lí m̄-sī
Kàu-kho pian-chāi o ⁿ -péh thiū
Lóng siū boah-tú khi |
| <過一去了>
生熟客漢群
時代飄盪咧絞滾
挖掘俗釘根 | <Kòe-khì ah>
Chhe ⁿ sék kheh hàn kûn
Sī-tāi phiau-tōng teh ká-kún
Ó-kút kap têng-kun |
| <平等>
一代過一代
福利政策信望愛
是阮所期待 | <Pêng-téng>
Chit tãi kòe chit tãi
Hok-lí cheng-chhek sin bōng ài
Sī goān só kí-thāi |
| <一家人>
地盤kap雜待
通婚流失ê親情
共同來拍拚 | <Chit ke lāng>
Tē-poān kap cháp-khiā
Thong-hun liū-sit ē chhin-chiā ⁿ
Kiōng-tōng lâi phah-piā ⁿ ❖ |

我親愛ê三姊

原作◎Loty 台譯◎Chng Hui-phêng

差兩歲ê咱做伙大漢, 經歷過真 chē tãi-chì, 國小ê時妳一直表現優秀, tiāⁿ-tiāⁿ上台領月考前三名ê獎狀, hit時chūn妳mā開始學跆拳道, 阮ē去看妳比賽, 妳ê跤比別人長, 真簡單踢tiòh對手。Tī厝裡冤家ê時, 妳lóng ē提出妳ê絕招, 我kah三姊兩個人聯合iáu phah輸妳, 妳kah大姊相phah mā是真有拚, 妳tòh是做啥 lóng想beh贏。Hit時妳是學校ê風雲人物, 真chē比賽妳lóng有tiòh名, 老師lóng真恰意妳, 科任教師mā lóng以「啲君ê小妹」來稱呼我。國小下課ê時我真歡喜到妳ê教室 chhōe妳, 有代誌妳lóng hō我靠, 因為大家lóng知影妳是 chhiah查某koh ē曉跆拳道。大漢了妳á是全款厲害, chhōa營隊、教冊、學畫圖、學鋼管舞、學 chhàng水, 勇敢試妳想beh做ê tãi-chì。

高中、大學妳出外ê時間khah長, 歡喜kah朋友鬥陣, hit chūn我真氣妳lóng m̄ tng來厝裡, 後來想想 leh, he就是妳特別ê所在, 莫怪妳ê朋友 chiah-nih chē, 後來透過傳信息、khà電話、視訊, 分享táp-táp滴滴, 咱ê距離koh giú近, 知

影妳iáu-koh是hit-ê ē-tàng hō我靠ê三姊。自早我lóng感覺妳真聰明。舉一個例, 今年1月初是最後一 pái全家出遊, 妳臨時tī車頂訂港式飲茶餐廳, 後來chiah想tiòh hia無法度帶寵物, hit時chūn妳ê身軀狀況無好, 較少講話, 我坐tī妳邊á, m̄-koh妳mā無kah我討論, 我恬恬 théh出手機 chhōe附近有啥寵物餐廳, 約兩分鐘, 妳khà電話到寵物旅館, hō我kā老闆講阮兜ê狗á beh去安親幾點鐘, 彼陣我真正感覺妳腦筋轉了有夠緊!

自早以來, m̄管妳tī tó一個縣市, tó一個國家, 妳一直傳訊息kā我講身軀無爽快tiòh看醫生, iáu有我水lim無夠, 我lóng感覺妳真囉嗦。後來論真mā對妳有kóa受氣, 妳gâu關心別人、照顧別人, 妳ka-ki leh? 妳ka-ki ê身軀 soah無去注意。Tùi破病到最後, 妳一直勇敢面對一切, 甚至辦青春無癌運動會呼籲大家去健康檢查。妳破病治療ê chit

段期間, 我一直kā妳講, 阮ē陪伴妳, m̄-koh我知影身軀ê痛苦, 妳á是一個人面對, 我bat講過足想beh替妳痛, 因為真正足毋甘。妳艱苦iáu-koh積極治療。Chìn前妳hō我靠, 妳破病了, 我lóng ē想beh hō妳靠, ná親像chìn前妳hō我靠。Tī妳面前我m̄-bat流目屎, tī房間我chiah ē偷偷á哭。現在ê妳thang做任何妳想beh做ê tãi-chì, 食任何妳想beh食ê物件, 到任何妳想beh去ê所在, mā ē-tàng去 chhàng水!

二姊, 妳siōng擔心ê阿爸、阿母、「溝溝」(貓仔名), 妳lóng m̄免煩惱, 我kah大姊、三姊ê好好á照顧in, 妳一定tiòh想辦法hō我知影妳mā過kah真好, 一點點á信息mā好。妳是一個日頭光ê cha-bó gín-á, 妳講過想beh大家歡歡喜喜送妳離開, 我知影妳無消失, kan-taⁿ是換一個方式, 永遠停留tī我ê心內, siōng讚ê二姊, 多謝妳, 我愛妳。❖

Sè-kan lâng ũ pah pah khoán, sim-su lóng bô kâng-khoán. Khah chá lâng kóng “chit iūⁿ bí chhi pah iūⁿ lâng”, tō chhin chhiūⁿ chhiú chhun--chhut-lâi, cháp ki chéng-thâu-á ũ tng, ũ té. ũ ê lâng gâu siūⁿ hó, ũ ê lâng gâu siūⁿ báí. Í-chêng góa bat thiaⁿ-kòe chit-ê kò-sū:

Ū nng ê lâng beh khi Hui-chiu chò ê-á seng-lí, hng-hng chit-chōa lō khi kàu chia, khòⁿ-tiòh chāi-tē chin chē lâng lóng thng-chhiah-kha, kí-tiong chit ê iu-thâu kat-bīn kóng: “Hāi--á! Chin chiàⁿ sī ‘Hóe sio k’-liáu choán bô bāng, taⁿ soa thiām-hái liáu gōng-kang’, ê-á seng-lí bô thang chò ah. Lēng-gōa chit-ê sòⁿ chhiūⁿ chhiò bák-chhiò kóng: “Chiah-chē lâng thng-chhiah-kha, nā tui kin-á-jit khai-sí khai-hoat, góa ê iāⁿ-bīn ē chin tōa.”

Kāng chit-kiāⁿ tã-chì, chit nng-ê lâng chit-ê pi-koan, chit-ê lók-koan, siūⁿ-hoat bô-kāng, chò-hoat tóh bô-kāng. Jīn-seng chhin-chhiūⁿ hái-pho-lōng, koán-koán kē-kē bô-tiāⁿ-sí, ũ-sí chhiⁿ-kng, ũ-sí goéh-bēng. Lāng teh kóng “Ū kōaⁿ tō ũ joáh, ũ kan-khó tō ũ khòⁿ-oáh.” Seng-oáh ê bün-tē siáⁿ-mih lóng-ū, tú-tiòh khùn-lân, pi-koan ê lâng tiāⁿ-tiāⁿ kâu-chhau-hoán, an-chóaⁿ siūⁿ lóng kám-kak chin bô pō, thè bô lō, san-put-gō-sí ut-chut kah



◎Au Bí-êng

bô-khùn-bô-chiáh, sim-koaⁿ chhin-chhiūⁿ leh tōaⁿ goéh-khīm. M̄-koh, lók-thiòng ê lâng bô kâng-khoán, in khòⁿ jīn-seng hái-hái, siūⁿ hó bōe siūⁿ báí, sim liāng pī-thó khui, móa bīn chhiò-hai-hai, chhiūⁿ lāng kóng-ê: “Pū-á chhut-si sēng hô-lô, iū-chhā chīm-chúí hoat hioⁿ-k’”. M̄-koán pát-lāng án-chóaⁿ khòⁿ, mā sī siong-sin bān-sū chhut-thâu-thiⁿ. Tī gún tau, goán a-bú kah goán a-pā tiòh-sī chit-ê khah pi-koan, chit-ê khah lók-thiòng. A-bú chū góa sè-hàn tóh bák-bái pah-kui-kiū, chit-si-á hoán-ló só-hui siong-tiòng, chit-si-á kiaⁿ-hiāⁿ tī-an siuⁿ báí. Chit-si-chūn a-pā leh? I tī piⁿ--a khiau-kha lián chhiūⁿ-chhiu: “An-lah, chún-kóng thiⁿ beh lap mā ũ koán-lāng giáh. Sī-kàu sí tam-tng, bô bí chú han-chi thng lah!”

Siā-hōe siōng lóng kó-lē lāng hoán-sū ài lók-koan, ái “chiāⁿ-bīn su-khó”, mài “siūⁿ siuⁿ chē”. M̄-koh, góa khòⁿ lán tã-pō-hūn ê lâng, bô choát-tui ê lók-koan á-si pi-koan. Lāng ê chēng-sū tiāⁿ-tiāⁿ sī liām-piⁿ hó-thiⁿ, liām-piⁿ

lòh-hō. Tiān-sī mā bat chhut-hiān ũ lāng kiāⁿ-té-lō ê sin-būn, tã-chì hoat-seng liáu-āu kì-chiá khi chhái-hóng, m̄-koán sī chhū-lāi ê lāng á-si pēng-iú, lóng kám-kak chin ì-gōa, kóng: “Khòⁿ i pēng-siōng lóng chhiò-chhiò, siūⁿ bē kàu kēng-jīn ē siūⁿ-bē-khui khi chò gōng-tái-chi”. Hiān-tái-lāng ap-lék tōa, chhū-chhū lóng ài kah lāng kēng-cheng, piāⁿ kah bô-mē bô-jit: “Jit-thâu chhiah-iāⁿ-iāⁿ, sūi-lāng kò siⁿ-miā, ka-tī lóng khùn toh-kha, ná ũ-ēng hoán-ló pát-lāng ê chhū teh lāu-hō?” Ták-ke lóng kóng: “Koh lāng chō-giáp koh lāng taⁿ.” Só-í, piáu-bīn chhiò-chhiò ê lāng, bô-tek-khak sī é-káu-ê teh-sí kiáⁿ, ũ oē bô-tàng kóng, sī-kan nā kú, tō ē tit ut-chut pēⁿ.

Ki-sit, lāng ê sim-chēng kah ũn-sè sio-kāng, lók-koan tiòh chhin-chhiūⁿ sūn-hong hó-sái-phāng, pi-koan tiòh kan-na hong-thàu chúi-thàu, pi-koan kap lók-koan chí-put-kò sī khòⁿ tã-

chì ê kak-tō bô-kāng-khoán niā-niā. Ū lāng kóng: “Hó-chhiò-sin tit-lāng-thiāⁿ, tit-lāng-thiāⁿ khah hó gōng-gōng leh phah-piāⁿ”. Sui-jīn kóng, ke chhiò-iōng khah khùⁿ-oáh, m̄-koh lāng nā-sī teh ut-chut, sim-lāi it-tit siūⁿ-beh lók-koan, ũ-sí tian-tó ē chō-sēng ap-lék. Kó-chá-lāng leh kóng: “Chit-ki-chháu, chit-tiām-lō”, bô-lūn lók-koan á-si pi-koan, siōng tiòng-iàu ài ēng lán ê tì-hui. Pi-koan ê lāng gâu siūⁿ su, kiaⁿ su, tiòh sū-sian chún-pī chiu-choán. “Chhiūⁿ-thâu kò hō chāi, bián-kiāⁿ chhiūⁿ-bóe chò hong-thai”. Lók-koan ê lāng mā-ài kha ták sit-tē, bē-tàng kan-na kang-chhiò-bāng, ài ē kì-tit “Khui-hoe móa-thiⁿ phang, kiát-chí chiah kiaⁿ-lāng”, hoán-sū tiòh ài chiàu-khí-kang lāi kiāⁿ. “Saⁿ-nī chit lūn, hó-pháiⁿ chiàu lūn”, chit-sí hong tiòh ài sái chit-sí chūn, ài chai-iāⁿ “Sīn-sian pah kó ũ sí chhò, kha-pō ták chha siáⁿ-lāng bō”, jīn-seng pún-lāi tō sī ũ su-iāⁿ, khi-sin-ló-miā bô-khak-choáh. Ū thau-khak tiòh bián kiaⁿ bô se-bō-á. Hoaⁿ-hoaⁿ-hí-hí sī chit-kang, hoán-hoán-ló-ló mā-sī chit-kang, siong-sin thiⁿ bô choát-lāng seng-lō. Hong-kéng bô kàng, sioléng chu-bī, án-chóaⁿ mā lóng ũ ka-kī ê cheng-chhái. ❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

手曲，屈入無屈出

Chhiú-khiau, khut-jip bô khut-chhut.

福伯問我：「你敢bat聽過：『手曲，屈入無屈出（Chhiú-khiau, khut-jip bô khut-chhut)』 chit句台灣俗語話？」我應講：「聽是bat聽過，總是無真瞭解伊ê意思。」福伯講：「Chit句台灣俗語話ê意思是講，人ê手koh曲一定彎倒入來，無人會彎倒出去ê。那像，有啥代誌應該是替家己ê人想，講家己ê人ê話，幫助家己ê人 chiah tiòh。」我應講：「世間人攏mā按呢。若照天生自然，手koh曲是beh按怎彎倒出去咧？」福伯受氣講：「台灣最近tiòh是出一寡孽子手曲屈倒出去！」

福伯講：「中國共產黨足可惡，一日到暗來亂，干單舊年10月初一至初四，中共軍機一直飛入咱防空識別區（ADIZ）西南部，10月初一38隻次、初二39隻次、初三16隻次、初四56隻次，鬥起來149隻次。國際社會實在看bē落去，真濟國攏有表達重大ê關

切。美國白宮批評中國『破壞穩定』，應停止進行『惹空ê軍事活動』，而且重申對台灣ê承諾是『堅固那磐石。』美國國務院講重話批評：『中共行徑破壞穩定，有可能致使誤算ê風險，mā會削弱區域和平kah穩定。阮敦促中國停止停軍事、外交kah經濟上對台灣施壓kah脅迫。』澳洲政府警告中國絕對bē使採取威嚇抑是動武等手段，強調維持印度太平洋地區ê安全。日本防衛大臣岸信夫講，日本防衛省密切關注中國kah台灣中間一直擴大ê軍事失衡。德國外交部呼籲相關方面絕對m̄-thang採取致使破壞區域穩定ê舉動，若欲改變，現狀干單會使用和平ê方式，而且雙方同意chiah thang進行。蔡英文總統講：『中共戰機飛入咱防空識別區西南部來亂，已經嚴重破壞區域ê和平穩定。』伊正告北京當局，一定tiòh愛有所克制，避免無注意彈tiòh銃。」

虎年過好目

◎洪純斐* Áng Sūn-būn

Hó Nī Kòe Hó Jit

買新衫，揸來穿，快樂過虎年
食一棗，過好年，好好過日子
攞豐沛，敬祖先，誠心來感恩
拍嘍仔，來圍爐，規家上歡喜

防病毒，辦手機，蹺厝較安全
上網路，來破豆，全款有溫暖
厝邊兜，愛互相，歡喜笑微微
有工作，有朋友，虎年真美滿

Bé sin-saⁿ, hiahⁿ lâi chhēng,
khoài-lók kòe hó nī
Chiah chit chó, kòe hó nī, hó hó kòe jít-chí
Chhoán phong-phài, kèng chó-sian,
sēng-sim lâi kám-un
Phah-phók-á, lâi ũi lô, kui-ke siōng hoaⁿ-hí

Hông pēⁿ-tòk, pòe chhiú-ki,
tòa chhū khah an-choán
Chiūⁿ bāng-lō, lâi phò-tāu,
kāng-khoán ũ un-loán
Chhū-piⁿ-tau, ài hō-siōng, hoaⁿ-hí chhiò-bi-bi
Ū kang-chok, ũ pēng-iú, hó nī chin bí-boán ❖

* 純斐：Sūn-būn，爸母攏安呢叫。

福伯氣phut-phut講：「偏偏台灣內面出一寡手曲屈倒出去ê人。中共戰機來亂，顛倒怪咱政府。中國國民黨立委林德福佇立法院質詢財政部長蘇建榮ê時，問講：『是按怎政府一直主張升高對立，phāiⁿ負債mā beh買武器咧？蔡英文上台以來，足濟言語tiòh是反中抗中。你m̄好去作美國人ê棋子。』財政部長應講：『咱無買武器，中共mā是一直裝飛彈對咱台灣。』退役上將、中國

國民黨黃復興黨部主委季麟連講：『中共軍機按呢飛無算擾台』，koh講『東沙島上空屬竹國際空域，啥人都會使去。』國安局長陳明通直言：『中共對台侵擾一直無停過，東沙島是咱國ê領土，那會使講無領空？』Siáng都聽bē落去。」福伯搖頭講：「Chit款ê孽子若愈來愈濟，in講ê話若會通，『手曲，屈入無屈出』 chit句台灣俗語話，將來佇台灣tiòh無人會koh講。」❖

突破教會圍牆

◎鄭良光

台文台語福音運動

“Chú ê Sèng Sîn lîm-kàu góa, in-ûi I êng iû boah góa, hō góa thoân hok-im hō sán-chhiah lāng. I chhe-phài góa lâi soan-pò kóng, siū liáh ê lāng ē tit-tiòh tháu-pàng, chheⁿ-mê--ê ē khòaⁿ-kìⁿ, siū ap-pek ê lāng ē tit-tiòh chū-iū.” (路加福音 4章 18節, 《全民台語聖經》)

台灣基督長老教會因國家安全受威脅時，勇敢踏出來發表〈國是聲明〉〈人權宣言〉。早期《台文通訊》主筆群真大部分是長老教會出身，牧師、長老、信徒。《台文通訊》第1～50期有關基督教倫理kap福音文章占相當大比例。

M-koh 佇體制內，台灣基督長老教會 tùi 台灣語文運動相對保守。台語聖經kap聖詩更新，老牛拖車。教會青年母語能力退步，致使不得不接受華語霸權文化，開始華語禮拜，台語教會聚會人數漸漸減少。北美台灣人教會人數上 chē ē 「台語福音教會」為著 beh 向中國人傳福音，kā 台語提掉，改名做「台福教會」，改變起初 beh 向台語族群傳福音做宗旨，是異象。

台語文運動是 beh thiah 掉「華語巴別塔」，kap 受壓迫的人 khiā 做伙，爭取原住民語、客語、台語的生存權。

好佳哉，受傷的蘆竹伊無at折，beh hoa ê 燈火伊無pūn熄。台灣教會對台語文化有優良的歷史。進前佇台灣教會公報社任職的林碧堂傳道師kap佇台南神學院服事之王美書傳道師這幾冬來開始舉辦講台語兒童定期聚會，mā bat 通過台南神學院語言中心鼓勵台南幾間教會開始台語兒童主日學。

目前教會外青年對台語文運動soah比教會內青年閣khah熱情。Bē-chió 少年爸毋甘in ê 囡仔無台語生活環境，發起自救性台語共學團，目前khah有規模是「做伙來講台語sng kah 烏má 好無？協會」kap「新竹母語窟」。美國基督徒台灣語文運動者看著台語福音需要成立「TAIGI MISSION FUND」，chhōe 機會beh kap 教會內外團體合作。目前奉獻團體有台南神學院語言中心、光鹽傳播協會、李江卻文教基金會等。

Ti 台灣語言行向死亡ê 台灣社會，台灣語文運動者行ti 濛濛烏暗暝ê 坎坷路。In 需要信心kap 希望ê 光扶持引 chhōa。懇求主憐憫，興起教會，hō 台語文化傳承ê 危機成做宣教ê 契機。

認同弱勢族群

1931年台灣話文論戰，贊成台灣話白話文--ê 大部分是 khiā ti 基層弱勢族群ê 立場。黃石輝ê 〈怎樣不提倡鄉土文學〉kap 郭秋生ê 〈建設台灣話文——提案〉，主張台語白話文ê-tàng 方便農

工等基層族群閱讀及使用。反對--ê 大多數是仕紳階級。《台文通訊》繼承這款階級認同。第一頁ê 社論 bē-chió 是 teh 關心散赤人，分析外省權貴kap 台灣本土語言族群就業升學機會經濟收入無平等ê 原因。文化論述探討喪失母語 tùi 族群自尊心kap 家庭關係ê 影響等。第1～12期有關客語ê 文章kap 報導有12篇。「語文動態」專欄常有報導關心原住民語ê 保存kap 發展ê 消息。Hō 經濟、文化、心靈散赤ê 人有福音 thang 聽。

Hō 台語青盲牛看見

台灣自1855年就有台語白話文。可惜經過國民黨禁白話字、沒收台語聖經，台灣人大部份變做母語文字ê 青盲牛。吸收現代智識ài 經過中文，致使慣勢用北京話思考，思想漢化，看輕家己ê 爸母話、文化，認同大中華沙文主義。

通過《台文通訊》ê 平台，chin-chē 人學會曉台語讀寫，使用台語思考來吸收各種智識，欣賞文學，了解世界。Tùi 按呢 têng-thâu-seⁿ，得著新眼光，看著台灣文化新世界，得著做台灣人新ê 價值kap 活命。

台灣語文運動 tháu-pàng 受「國語政策」壓迫ê 人。38冬久ê 台灣省戒嚴令用恐怖高壓ê 法律，限制思想言論自由，限制教育機關、大眾媒體等文化通路。照聯合國1948年大會ê 定義，che tòh 是語言屠殺 (linguistic genocide)。語言屠殺倖存者會產生受虐性格，心理上崇拜虐待者。真 chē 人細漢講台語受罰 khiā，這款心靈創傷造成台灣人ê 自卑感、外省人ê 優越感。

讀用台語文寫家己ê 故事，tháu-pàng 受國語文化壓制ê 心靈，提升自尊心。殖民政權ê 國語政策造成外省權貴升學就業ê 優勢。台灣語文運動ê 本質，是 tháu-pàng 受壓制ê 心靈ê 文化運動，追求社會公平正義ê 平權運動。

延續台灣語文ê 香火

日本人猶未來進前，英國人1885年設立長榮中學，數學、科學等教材使用台語白話字寫課本。1935年ti 日本政府ê 壓力下，校長換做日本海軍退伍大佐加藤長太郎 (Katoh Chohtaroh) 才停止。1885年創刊ê 台灣第一份報紙《台灣府城教會報》嘛是使用台語白話字寫ê，一直到1969年受中國國民黨禁止才改用華語。《台文通訊》傳承1885年來台灣白話字kap 1975年來《台灣語文月報》漢羅書寫ê 文化傳統。

運動型ê 刊物

《台文通訊》m̄-si 單純台文ê 推廣刊

Chhōe-kun, Pē-bó-ōe, Tâi-oân-hûn

◎蕭 蚩

各秘 (kok-pih) 心適 ê 形容詞

1. 「人若衰，種匏仔生菜瓜，飼粉鳥 tē 人飛。」
2. 「食 hō 肥肥，激 hō 鎚鎚，據在人頭 chūi。」
3. 「食 hō 瘦瘦，激 hō 懶懶」，頭家講：「給我滾蛋！（華語）」
4. 「穿 hō 嬌嬌，等領薪水」，頭家講，包袱仔款款咧，轉去飲恁兜ê 古井水。
5. 「食甜食鹹，臭跂鼻黏」，「食鹹食甜，扛去跔病院」；「食燒食冷，連鞭車跋 péng」，「食冷食燒，醫生講：來提藥。」
6. 「目睷花花，匏仔看做菜瓜。」
7. 「目睷庫庫，桌布看做內褲，穿落著愛貼 bāng--sū--khoh (Mask)」
8. 「目睷 bui-bui (微微)，韭菜看做 iān-sui (芫荽)。」
9. 「目睷 chhuh-chhuh (颯颯)，便所看做 hō--the--luh (Hotel)，小叔看做大舅，小姑看做 sim-pū (新婦)。」
10. 「目睷 颯颯，紅軍 (帥) 看做黑士，khah ī (奕) 嘛輸；
11. 「目睷 腫腫，營養師看做醫生，派出所看做販仔間 (hoàn-á-keng)。」
12. 「目睷 chhio-chhio (鶴鶴)，太陽花看做芎蕉。」
13. 「無錢行無路，有錢著變步，瞞主兼騙某，無咧信斗主耶穌。」
14. 「無錢無塊去，有錢就跳天，到厝過三更，賴某勢 tak-tiⁿ (觸纏)。」
15. 「Ku-lo-pih-sô (龜囉繫趟) 不當該，林投竹刺做你來，心頭掠互定，腳尾徒互在，樹頭倚互在，毋驚樹尾做風颳。」
16. 「明知失戀真艱苦，偏偏行對失戀路，感謝主，佳哉我有主耶穌。」

To Piàn ê Chhun-thiⁿ

多變的春天

◎方迎鳳

春天啊 春天
妳是遐爾仔多變化
Hō 人消無摠
有時 親像溫柔ê 少女
有時 閣親像人ê 後岫^{*}
遮爾仔歹扭搦

春天啊 春天
妳是咧 走揣家己ê 愛情
抑是咧 走揣過往ê 記持
無論妳按怎多變化
猶原是我熟似ê 彼位少女
遐爾仔得人疼惜

Chhun-thiⁿ--ah chhun-thiⁿ
Lí sí hiah-nī-á to piàn-hoà
Hō lāng sa-bô-cháng
Ū-sí chhin-chhiūⁿ un-jiū ê siàu-lú
Ū-sí koh chhin-chhiūⁿ lāng ê āu-siū
Chiah-nī-á pháíⁿ-liú-lák

Chhun-thiⁿ--ah chhun-thiⁿ
Lí sí leh cháu-chhōe ka-kī ê ài-chêng
lāh-sí leh cháu-chhōe kòe-óng ê kì-tí
Bô-lūn lí án-chóaⁿ to piàn-hoà
Iū-goân sí góa sèk-sái-ê hit ùi siàu-lú
Hiah-nī-á tit-lāng thiàⁿ-sioh

*後岫：āu-siū，後妻、繼室、繼配。

物，是用台灣傳統
ê 台灣白話文寫台灣人故事，
論政治經濟文化，提升台灣意識ê 運動
性雜誌。

《台文通訊》猶未有訂戶ê 時就公開募款，動員親友做志工，大量印刷。為著了解讀者對《台文通訊》文章ê 閱讀能力，chhōe 機會招人面對面讀，thang 做編輯改進ê 參考。Koh ti 海內外組織「台文通訊讀者聯誼會」。Chin-chē 人接觸著台文通訊讀者聯誼會，開始讀寫台文。

《台文通訊》創刊初期真骨力連絡其他草根台語文工作者kap 社運團體。四界透過關係討寄送名單。創刊時本來想講 tiàm 洛杉磯辦一冬了後就會當 chhōe 其他團體來接辦，koh 另外辦一份綜合性ê 《台語文化》雜誌。《台語文化》雜誌ê 夢想雖然無實現，m̄-koh ti 1995年有組織「野百合團契」辦「台灣百合論壇」。

1930年代
使用「台灣話文」
稱台語書面語，1977 改
用「台灣語文」，到1991 ê 時改用「台
文」這名來kap「中文」「英文」「法文」
平等倚起。可惜有人kā 中文台灣文學
mā 叫做「台文」，造成語義錯亂。台灣
人追求出頭天ê 文化運動對1930年代ê
「台灣話文運動」，1960年代王育德ê「語
言運動kap 獨立運動」，1970年代台灣
語文月報「台灣語文運動」，1990年代
「我手寫我口」ê 台文運動，到現代ê「台
語文運動」，ti 各階段有無全ê 訴求kap
方法，m̄-koh in 所追求ê 攏全款，是 beh
復興台語文化。到仔仔日，網路時代各
種台語文活動變做非常多元，表現出
台灣人感情上m̄ 肯放棄台語ê 事實。台灣
語文運動ê 意義kap 對台灣ê 影響，經過
一遍koh 一遍ê têng-thâu-seⁿ，猶繼續
teh 進行…… ❖

韌命的女性

◎陳柏壽

進前美國社會混亂親像西北兩ká到東倒西歪，就是黑人kap白人對立kah衝突：一个黑人領頭去hō白人警察ê跔áp佇土跔約9分鐘，一直到斷氣。這ê情景hō一个叫做Darnella Frazier ê女性用手机仔hip起來，將錄影交hō電視記者，代誌chiah爆發。這項代誌可能khah袂佇台灣發生，因為台灣人hō人訓練講毋通管閒仔事，一人一家代，加一項代誌不如減代誌。但是這位美國婦人人，咱毋知伊是毋是食飽無代誌愛chhap閒仔事，伊就對頭到尾kā hip起來閣公開，引起全美國ê暴動。這位女性做這項代是啥因端，mā無人知。咱會當知ê只有一項：就是「道理不平，氣死閒人」。美國自有歷史以來，黑人去hō人虐待欺負，mā是按呢，一冬過一冬，一代過一代，無人過問，無人發聲，黑人白人lóng全款：欲慶祝ê時大家lóng來街仔路拚鼓跳舞，代誌發生ê時人人lóng kiu去後壁。Darnella chit-má猶是一位孤單ê女性。埃及法老王欲châu-biát以色列族群ê時，伊下令châu-biát所有猶太ê查埔人。伊驚查埔人活咧，毋驚查某人。但是chhoàn-chhoàn起來作亂kah反抗

ê就是查某人。摩西ê代誌，希伯來二位產婆Si-hut-la kah Phó-a hō人拖來法老面前審問，法老問in是按怎放生這個紅嬰仔無hō伊死，in二人雖然無讀啥物冊，但是真有智慧，應講：「希伯來婦人人真勇，生困ê時，產婆到以前，囡仔就出來lah！」
聖經原文彼字「勇」是講in親像動物精性咧生困按呢，真粗勇，一聲就出來lah！這字是欲hō法老王歡喜，因為這字是咧講希伯來人應該就是精性（出埃及記1章19節）。In用欺騙ê話術對付敵人，為著保全大我kah民族ê生存，人必須進入這款閣khah koân ê倫理，我想這是上帝教示也允准咱台灣人ê生存之道。咱著用這款態度來做人，因為上帝是保護咱ê國家台灣ê上帝。
法老命令袂使hō查埔人活，猶太人只好用草仔做ê箱仔，kā查埔紅嬰仔khng入內面，放入去尼羅河，隨波漂流去。
上帝ê攝理是法老王ê查某困佇河邊洗浴ê時看著有紅嬰仔浮佇河中央，起憐憫，叫人將紅嬰仔對水中khioh起來，拄好kah咱台灣話產婆生困叫做「khioh（拾）囡仔！因為紅嬰仔對母胎落出來有人用手去sîn，所以叫khioh囡仔」全款。

另外有一個女性就是摩西ê老母 Jochebed，伊生摩西後，知影是查埔困，就違反王令，藏紅嬰仔3個月，後來藏袂牢（bē-tiâu），姑不將kah產婆合作，將紅嬰仔放入尼羅河，這是切心命ê最後ê決戰，一切交代hō上帝。茫茫尼羅河頂，生死未卜。這位外表看真軟弱，內面真堅強ê老母，佇伊ê靈性內面若準有看著上帝ê手親自teh chhōa路，所以伊就決心將囡仔放入水中。親像古早台灣人欲進入台灣海峽黑水溝ê心情，十去六死三留一回頭。
上帝ê攝理就是佇女性受看輕kah壓迫ê時陣，經過in ê反抗kah不合作，產生一種新ê智慧來保持in kah族群ê生存。婦人人ê韌命，會當鑽入去權力ê中心，來改變局勢。世間權勢文化，看若準無法度抵抗，但是上帝ê逆理就是經過看是弱者ê女性ê抵抗，經過in ê欺騙、創造，扭曲ê能力，破壞權力結構，產生社會改變。就是因為有信心ê女性，培養出 chhōa 以色列60萬百姓ê領袖，chhōa in 徒步出西奈曠野入迦南地。外口有幾萬法老ê軍馬，追到紅海，顛倒lóng去hō海水淹死。遮ê歷史ê開始，lóng出自佇後面咧扶持、保護、照顧嬰孩ê chia-ê無出名ê女性。
女性，尤其是無出名ê，藏佇社會下層ê，無人知ê女性，實在是藏佇土跔ê反抗力量，in是真正咧創造歷史，支持咱民族生存ê力量。❖

阿母化去ê春天

——詩寫陳新吉

◎歹銅舊錫

轉來故鄉ê時，彼拄好是春天
豬哥仔坪*ê景致猶原我ê青春煞單烏雲
阿母ê驚惶不時來探望
直直相窗仔外恐怖ê記持
是毋是會閣行轉來搶走伊ê幸福
我輕輕仔共叫，伊猶原守佇遐
目屎已經流焦，視線佇彼白閃閃
無人敢眼ê日頭光

油通通ê罪野洗袂清一路陪伴
受酷刑ê自白催死才欲發穎ê夢想
袂赴款好ê心肝無才調抵抗橫霸ê躊躇
一巡閣一巡傷痕是故鄉流落來ê記印
內底有阿母ê目屎，洗清一身軀ê孤羸
哼一首閣一首熟似ê聲韻破無奈何ê束縛
祈禱ê時，字運mā著愛借過
Hō我心實在呵佬，呵佬無聲ê疼痛

衰敗ê齒槽逐暝洩漏難友ê控拆
拖一支強欲斷水ê筆解除inê掛礙
五--月，玉山頂ê雪水攙濼寡悲情
歷史ê細節恬恬行入去我對in承諾
鐵窗內翁死ê青春不時轉來相借問
借問雙手攝欄恰額頭滿滿皺痕ê阿母
敢有發見phàng-ki*ê困兒已經轉來
轉來ê時，春天毋知怎樣煞逐工起烏陰

捌行去日月潭結束家己ê自卑
怨恨看見闊莽莽ê天一下仔就擱淺
故鄉麗斗ê景致共我摸--轉-來
頓悟袂當重寫ê劫數總有相離ê一工
親像青狂ê西北雨落了，向望就綴咧來
沿山稜仔線揣著女搭靈魂ê畚縫
天地寄付hō人袂記ê色水
我靜靜仔看，斟酌我老--去ê跔步
Ū驚惶不安行轉來故鄉ê思戀

荒--去ê青春閣縛纏黃酸ê判決書
聖歌ê音符閣再響起，共記持ê疼痛--過
正義Ū額仔頭穿迴來穿迴過
「閣有故事猶袂寫落來--啊」
無停ê筆尾大大閣再試探上深落ê烏空
死神請你借過，讓一步
欲講彼年濟濟台灣ê阿母inê春天化--去
等我寫完就閣會轉來阮阿母ê身軀邊❖

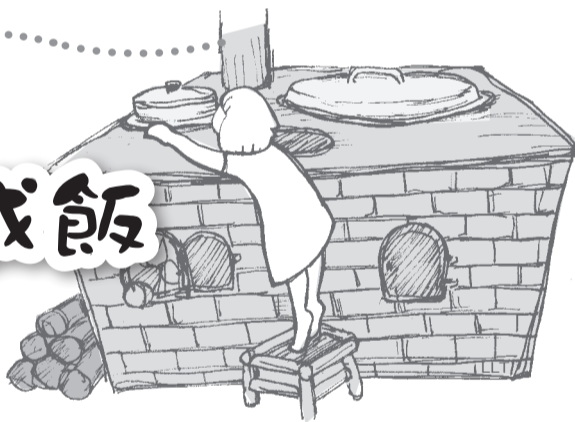
*：日月潭經管區內，大觀發電廠頂面，陳新吉ê故鄉。

陳新吉是白色恐怖政治受難者，故鄉佇南投縣魚池鄉日月潭水社豬哥仔坪草寮lok-á（凹仔）。1963年23歲做兵ê時受掠。因為伊少年時，kap朋友食飯，就按呢，tng-teh開創人生、事業起步ê青年，被控涉入叛亂案件，判刑五年。伊轉來ê時，伊ê阿母早就起病，精神失常袂認得伊。《馬鞍藤的春天》是伊ê回憶錄。臨終前，猶原拚勢咧寫受難友志ê事蹟。

彼冬我七歲，猶袂入學。有一工早起天氣誠好，阿爸阿母過曾文溪南岸ê田choh-sit（作穡），中晝無轉來。我kap小弟小妹等kah彼下晡，猶是無看著人影，小弟小妹hoah腹肚iau（枵），我家己mā大腸告小腸。我就già椅仔kóe kha（跔跔），拍開菜櫥仔門，chhōe（揣）tiòh一罐糖，我伸手me（搥）一屑仔that（窰）佇喙內，喔！有夠好！閣me一點仔飼小弟，一點仔飼小妹，chiah想tiòh米糰仔ê米。
平常阿母煮飯我tau（鬥）hiá（燃）火，阿母無教我按怎煮，我想tiòh去請教隔壁福孀婆仔，伊目睭無看，lóng跔佇房間，我定定去揣伊，聽伊講伊ê故事。我去請教伊，伊足詳細kā我教：「你先kā米洗三擺，洗好，水淹過米閣加按呢ê水（伊用指頭仔比hō我看），水若滾，火愛kah小leh，滾到米頂面無水，愛停火，hip（翕）一暱仔久，chiah會使拍開鍋仔蓋，轉去試看覓。」
我轉去厝踏入灶跔，看tiòh灶跔soah緊張起來。這個用磚仔鞏ê灶台有三空，靠壁邊彼个上大空是leh煤豬là（甓）ê，中央彼空煎魚、炒菜leh用ê，上左片彼空上細空，是leh hiá*滾水、煮飯ê。我先量兩khok（殼）仔米，khng（囤）佇se-oe（銚鍋）內，勻勻仔洗，洗好kín hō焦了後，我già柴椅仔kóe kha，雙手kā銚鍋phâng（捧）起khng落灶空，chaih閣溜落椅仔，去舀水來倒入去鍋仔內，照孀婆ê吩咐量水ê koân

生米煮成飯

◎彭錦



度，lóng chhoân（攢）好勢矣，鍋仔蓋khàm leh，番仔火提leh beh起火，sòatùn-te*（拖蹬）一下，心肝頭phit-phòk-chhéng。平常阿母佇身邊我毋驚起火，chit-má頭一擺家己起火煮飯soah會驚，想tiòh小弟小妹hoah iau，閣煩惱父母猶袂轉來，無煮袂使，「到彼个時tiòh già彼个旗」。雖然心內膽膽，mā-si提一捆蔗葉來起火，繼落用khah細枝ê樹葉，kā hiá* hō焰起來，水滾kah米欲無ám（泔）ê時，我chaih kā柴枝提落來下跔ê火hu（焮）im（騰）hō hoa。到遮我chiah鬆一口氣，好佳哉。當鍋仔蓋掀起來ê時，鼻tiòh飯ê芳味，三个姊弟仔歡喜kah chhiák-chhiák-tiò，雖然鍋仔底臭火焦，阮mā-si食kah足飽，做大姊ê我有一種成就感。
阿爸阿母黃昏暗轉來到厝，看tiòh三个囡仔足毋甘ê。阿母講：「我緊來煮飯，恁一定足iau矣。」阮姊弟仔同齊講：「阮食飽矣！」阿母tiòh一驚kā鍋仔蓋掀開，面隨展出笑容，那叫阿爸來看那大聲hoah：「生米煮成飯矣啦！」

阿爸kā我呵佬講：「有夠勢，beh按怎賞--你！」阿母講：「啊，以後咱兜ê飯lóng hō你煮矣！」
原來爸母晏轉來就是擔著山頂落雨，溪水漲koân，無法度liâu（躑）水過溪，kan-nā ē-tàng seh（蹺）遠路，tùi西港大橋轉來，tùi中晝kiá*到黃昏暗。彼个年代交通bô方便，物資欠缺，大人辛苦勤儉khî*家，囡仔足細漢tòh-ê門相共做厝ê代誌，in（網）柴、煮飯、飼雞鴨，袂曉煮飯是ài iau腹肚ê。
時間經過六十冬，時代ê進步，社會ê轉變，袂曉煮飯tō就近買飯包，á-si手機仔póe-póe-leh叫外送就解決矣。
有誠久ê時間灶跔就是我ê辦公室，煮飯就是我ê職業。人講：「油湯趁，油湯食，毋趁tiòh做乞食。」我時常校長兼撞鐘，拍拚幾落年，若看tiòh人客食kah喙笑目笑，食飽後滿足ê笑容就是我上大ê成就。Chit-má退休矣，食飯--ê lóng是至親，當一家伙仔那食那開講，逐家攏笑哈哈，幸福ê氣氛中，了解食飯皇帝大，煮飯毋驚熟。❖

The Bet 相輸 (Sio-su) ①

原著◎安東·契訶夫(Anton Chekhov)
譯◎黃正州



佇秋天，一个ō-sô-sô ê暗暝，有一个老銀行家佇冊房內，伊行來行去，回想15年前，伊邀請一場宴會，宴會內，有濟濟有地位、懸智識人來，逐家歡喜咧開講。

個ê主題之一是死刑。大部分 ê人客，包括記者、學者，攏反對死刑。個認為che是古早ê刑罰，無道德，嘛無適合基督教國家。有人提議，應該將死刑全部改作無期徒刑。

「我無贊成，」主辦宴席ê銀行家講：「雖然我m-bat 拄著死刑抑是無期徒刑，m-ku 依我來想，死刑比關一世人koh khah有道德，khah仁慈，連鞭就結束。無期徒刑就親像慢慢創一个人。你想，是幾分鐘tō就甲你創死ê to-pó-chhiú (刀斧手) khah仁慈，抑是用幾若年折磨你到死ê？」

「Chit兩個siang-khoán 無道德，」有人出聲講：「因為個攏是為著欲提走人ê性命。國家m是上帝，無權柄通創人，尤其創死了後，就無法度後悔，還人一條命。」

人客ê中間，有一个iáu-koh少年ê律師，今25歲，hō人問著伊ê看法，伊講：「死刑及無期徒刑攏無道德，但是，若hō我來選，我會選無期徒刑。活落來，總是比死去較好。」

逐家愈講愈大聲。
銀行家彼時年歲khah少，脾氣khah大。伊突然激動起來，用拳頭搥桌仔，大聲對彼個律師講：「M-tiòh！我會使kap你相輸兩百萬，你一个人關，絕對擋無五年。」

「你若是認真，」律師講：「咱來相輸，我m-nā關五年，我會使關15年。」

「15年？好！」銀行家大聲應：「在場ê大家作證，我博200萬。」

「我接受！你博200萬，我博我ê自由。」律師講。

Chit tù (注) 離譜、無理智ê kiáu就成立矣。好額koh愛出風頭ê銀行家，無差che 200萬。暗頓ê時陣，伊khoe (詼) 律師講：「Koh想hō清楚，少年仔，koh會赴反悔。200萬我真濟，m-ku 你會失去人生上寶貴ê三、四年。我講三、四年，是因為你無可能擋koh khah久。M-thang 袂記得，你自願hō人關，是比hō人liáh去關khah悲慘，khah歹忍受濟咧。你若是想著講，你隨時攏thang得著自由，絕對會hō你無法度堅持監裡ê生活。我替你艱苦。」

想tiòh chia-ê，銀行家繼續行來行

去，回想進前一切，伊問家己：「相輸che，是為著 siáⁿ-mih？彼个人 pàng-sak 15年ê性命，我liáu 200萬。Che敢thang證明，死刑比無期徒刑khah好？抑是較bái？袂用得。一開始就無想hō透，一點仔意義to無。是我日子過了傷sù-si，續生出歹心；只是伊mā是貪心，肖想欲愛彼條錢。」

銀行家想起隔當暝發生ê代誌。個決定少年律師愛關入去銀行家ê大花園，個同意chit 15年內，律師袂使出門、見別人、kap別人講話，mā袂使收別人ê批抑是看報紙。伊kan-ta會使有一項樂器kap想欲讀ê冊，伊mā會使寫批、飲酒、chiáh-hun。

照安排，律師chhun一个對外ê連結，就是一个專用ê細細ê窗仔門，伊會使注文伊需要ê物件：冊、樂譜、酒kap生活用品。不管欲傍濟，伊若寫落來，tō會對窗仔門收著。

條款寫kah誠詳細，目的是欲確定伊

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

我問福伯：「是啥代誌害你搖頭吐大氣咧？」福伯koh吐一个大氣才講：「隔壁陳太太hiah少年，教因仔若會親像古早人？定定聽伊罵因仔罵kah大細聲，實在真噪耳，拍因仔拍kah因仔大細聲háu，咱聽tiòh mā會m甘。現代教育應該是『愛』ê教育。其實永過人mā m是完全贊成『拍kah罵ê教育』，in若像khah贊成『拍kah罵』tiòh有準節。所以咱祖先才會留『捷罵bē驚，捷拍bē疼 (Chiáp-mē bē kiaⁿ, chiáp-phah be thiàⁿ)』chit句俗語話hō咱。」

福伯目睭看ù桌頂ê報紙，koh吐一个大氣講：「你看新聞報導，昨昏中國解放軍koh飛六隻次ê軍機來亂。若是久久矣，一隻中國解放軍ê軍機飛入來咱ê防空識別區，一定會hông驚tiòh，驚講是m是teh beh發生戰爭？舊年開始，中國解放軍ê軍機，愈飛愈濟隻次來，一開始三兩工tiòh飛一隻來巡巡看

一个人關佇家己ê世界，總共15年，對1870年11月14日tiong-tàu起算，到1885年11月14日tiong-tàu為止。只要伊小寡違反任何一項條款，譬喻講，提早二分鐘離開，銀行家著m免hō伊200萬。

佇第一年，咱若讀律師ê筆記，to會知影chit个律師非常痛苦，因為伊孤單koh鬱卒。對早時到暗暝，伊住ê農舍，不時傳出Piano ê聲。伊堅持無lim酒、食薰，伊寫講che會刺激伊ê iòk-bông, iòk-bông是坐監人ê對敵；而且，有好酒通lim沒人鬥陣開講，無比che koh khah淒慘ê情景；薰味尤其會汙染房間ê空氣。佇chit年，伊注文ê冊，大部分攏有輕鬆ê主題，愛來愛去ê小說，脫離現實kap充滿想像ê故事，親像chit款ê。第二年，無koh有Piano ê聲傳出來，伊kan-ta欲讀經典ê文學。

到第五年，音樂又koh響起，伊討酒來lim矣。監視伊人ê有回報講，窗仔內ê囚犯，罕得創啥物，除了lim、食、倒佇眠床，若暝若醒ê款，有時真受氣咧對家己講話。伊無看冊，有時半暝坐起來寫物件，一寫tō是幾仔點鐘，但是到天光，伊tō kā紙攏liáh掉。有幾仔擺，伊哭kah gōa-kháu攏有聽兒。

第六年過了一半，伊開始認真研究語言、哲學kap歷史。伊注文ê冊有較濟，hō銀行家有一寡無歡喜。佇chit四年中間，差不多為伊chhoán 600本冊，伊有寫一張批hō銀行家：「我親愛ê kaⁿ-gák-tiúⁿ，我寫chit張批，用六種語言。請提hō bat chiah-ê語言人讀。個若是揣無一位寫m-tiòh ê所在，我請求你，佇花園開一槍。槍聲會hō我知影，

我m是做白工。逐个世代、國家ê天才，講無sio-siāng ê語言，總是個心內有全款ê熱情。矣，我終其尾了解，真希望你mā會當感受，我hit-ê講袂明ê快樂。」

Chit个siù-hoán ê願望得著實現，銀行家請人佇花園開兩槍。

過了第十年，律師歸日坐佇桌仔邊，別項攏毋讀，kan-ta讀聖經ê四本福音書。銀行家感覺真奇怪，用四年讀會透600本ngē-táu ê冊人，竟然用欲一年ê時間，來讀薄薄仔幾面、簡單理解ê福音書。福音書續落來，伊注文欲讀神學、宗教歷史ê冊。

到伊hō人關ê上尾兩年，律師讀一大堆無啥物特別主題ê冊。有一站仔，伊kut-lát 讀科學ê冊，koh來要求欲讀拜倫 (Byron) kap莎士比亞。伊佇筆記內面有寫，伊mā想欲讀kap化學相關ê研究、醫學ê chham-khó-su (參考書)、小說，koh有哲學以及神學ê論文。對伊讀ê冊來看，伊就kán-ná佇大海siù-chúí，邊仔是已經phò-khang欲tím ê船；伊拚命sa船ê碎片，一片接一片，來hō家己浮佇水面，才袂淹死。

銀行家想起che一切，心內咧想：「明仔載ê中晝12點，伊就重新得著自由。照合約，我應該hō伊200萬。我若照按呢做，我tō慘啊，我tō完全無希望矣。」

15年前，幾百萬仔，銀行家伊袂去注意；chit-má，伊m敢問家己到底是欠ê錢較濟抑是財產較濟。伊佇股票poáh傷大，就算講股市袂穩，伊ê siào mā愈來愈袂好勢，資金愈來愈少。

Chit个原本驕傲、啥物攏m驚、自信ê好額人，已經成做一個普通ê銀行員工，伊ê投資chit-sut-á起價落價，tō hō伊驚kah phih-phih-chhoah。❖(待續)

編按：本文作者安東·契訶夫是19世紀末俄國文學家。

捷罵 bē 驚，捷拍 bē 疼

Chiáp-mē bē kiaⁿ,
chiáp-phah be thiàⁿ.

看咧，原本有人hán講是『反共義士』koh駛軍機beh來領黃金幾千兩。原來是一場誤會，in駛軍機是來亂niā-niā。像講舊年(2021年)11月28，中國解放軍有12隻次戰鬥機飛入咱西南航空識別區來亂，包括2隻次『殲-10』、4隻次『殲-11』、6隻次『殲-16』戰鬥機，另外有15隻次軍機一路ù咱西南空域séh去東南空域，攏飛出咱防空識別區東南界了後，才koh ù原路飛轉去。Chit 15隻次軍機有4隻次『殲-10』、2隻次『殲-16』戰鬥機、2隻次『空警-500』預警機、1隻次『運-9』通信對抗機、5隻次『轟-6』轟炸機，khah特別是有1隻次『運油-20』空中加油機。實在是真過分！」

「In按呢是beh創啥？」我應講：「是來作空中軍機展覽會，展in ê手骨有偌大枝，抑是罔嚇驚咱？」

福伯講：「嚇驚咱？頂日我問一個

少年ê講：『中國解放軍軍機làng時無làng日來亂，你敢bē驚？』伊應講：『驚？Beh若驚會了，若像台灣一日到暗teh地動，有時一工搖3遍、5遍，有時一暗動6、7擺，搖作伊搖，除非搖kah誠厲害，才有人會喝地動地動！當今ê國際局勢，m是中國一个國家想beh拍tiòh會拍，tiòh考慮國際上ê因素，kah動武ê可能後果、代價等等問題。』

我講：「像講舊年10月初4 hit一工，中國解放軍軍機飛入來咱ê西南航空識別區tiòh有56隻次。咱看新聞報導極加mā是『哦！』一聲niā-niā。我一个朋友ù法國轉來，講歐洲幾個大國誠緊張，英國、法國攏派航空母艦來南海、台海、太平洋巡巡咧，連澳洲mā緊派軍艦來。是外國人hō中國解放軍嚇驚tiòh，咱台灣人若像連chùn-būn (顫悶) to無。

福伯笑講：「Chit句台灣俗語話最近hoán勢會改作：『捷háⁿ bē驚。』」❖

The Bet

相輸 (Sio-su) 下

原著◎安東·契訶夫(Anton Chekhov)
譯◎黃正州

「Chù-sí ê一場pháiⁿ-kiáu (歹筊)！」銀行家séh-séh-liām, 一邊khiú頭毛, 陷入黑暗。「這個人若會毋去死死-leh?伊taⁿ40歲niā-niā, 伊會提走我所有ê財產, 結婚、享受人生、sng股票;我leh, 我干焦會使kah乞食siang-khoán (像款), 用欣羨ê眼神看伊, 聽伊逐日講彼句:『攏著感謝你, 我才有這呢幸福ê人生, 來, hō我來幫助你。』袂用得, 我無法度忍受, 伊tiòh死, 我才袂破產, hō人看袂起。」

銀行家聽tiòh時鐘仔透早3點kòng一聲。所有ê人攏暍落眠矣, 外口賭樹葉ê聲。銀行家liam-kha-bih-chhiú (跼跼親手), 對15年來毋捌開過ê保險箱內, 提彼間農舍ê鑰匙出來, hiū-á (裘仔)穿好, 行出伊ê別莊。

花園內ō-mà-mà, léng-ki-ki (冷吱吱), 雨直直落, 風親像刀仔掃過, 咻咻叫, 樹仔搖袂煞。銀行家斟酌看, 猶原是看袂清花草、園內ê白色tiau-khek (雕刻)、彼間農舍、抑是遐个樹仔。

伊行到農舍hit-tah-á, 喊兩聲叫守衛仔, 沒人應答。伊真確定, 守衛仔已經走去bih風雨矣, 若毋是仔灶灶, 就是仔花房內, 做伊囑。

「若照我ê計畫去做, 我有脫離hiām-gi (嫌疑)ê機會。」銀行家按呢想:「人會先想講, 是守衛動手ê。」

銀行家佇烏暗中, khoaⁿ-khoaⁿ-a (寬寬仔)peh樓梯到農舍ê門, 開門入去。伊摸壁進前, 點tòh (燐)一支番仔火, 無人佇遐。有一頂眠床, m-koh頂頭無mí-phōe (棉被), 佇壁角有一个鐵做ê火爐。關律師ê房間門, 有貼一張封條, 猶原(iū-goân)完整, 無受著破壞。

Kā番仔火熄去, 銀行家緊張kah歸身軀愕愕懔(ngiāuh-ngiāuh-chhoah), 伊偷偷仔看窗仔內。房間內, 有一支beh-hoa (欲化)beh-hoa ê蠟燭。律師坐佇冊桌邊仔, 干焦會使看得伊ê kha-chiah-phiaⁿ (尻脊餅)、伊ê頭毛kap伊ê雙手。桌頂有幾仔本掀開ê冊, 椅仔頂嘛有, 塗跼嘛有。

過5分鐘, 律師完全無振動。關15年久, hō伊學會曉坐kah直直直。銀行家用手khòk (磕)窗仔門, 律師嘛是無振無動。銀行家kā封條對門頂sè-jī (細膩)thiah開, 鑰匙插入去鑰匙孔, 鎖頭發出chhák-hiⁿ (鑿耳)ê吱吱聲, 門打開矣。

伊叫是講會聽著步聲kap chhoah-chit-tiò ê喘氣聲, 伊等一團仔, 房間內全款恬恬, 伊決定行入去。

坐佇遐ê, 是一个無正常ê人。伊chhun骨頭, 外面貼一層薄薄ê皮膚, 若查某, 有長koh khiú (鬚)ê頭毛, 嘛若查甫, 有一châng (叢)chhùi-chhiu (喙鬚)。伊ê面色ná ng-thô (黃土), chhùi-phòe (喙賴)lap-lòh-khì, 身軀sán-pi-pa (瘦卑巴)。伊ê頭用手拄咧, 手細隻kah hō人毋敢看詳細。伊已經有幾仔sùn白頭毛, 面色kō-ta (枯乾)若老人, 無人會相信伊才40歲。伊thâu-lê-lê (頭犁犁)咧 tuh-ku (吨龜), 面前是一張紙, 頂面寫真嬌ê字。

「可憐ê人啊!」銀行家心內想:「伊咧, 真有可能咧眠夢, 肖想彼200萬。我只要kā賭半條命ê伊, 掠起來, 摔咧眠床頂, 用枕頭kā khàm一時仔, koh

khah gâu ê專家, 嘛揣無凶殺ê證據。M-koh, 我先來讀伊咧寫啥物。」

銀行家kā紙提起來, 開始讀:「明仔載12點, 我就回復自由, 會使koh kap人交流。M-koh佇我離開進前, 我想我應該要對你講幾句話。我用我ê良心作證, 就親像khiā (倚)佇保守我ê上帝面前, 我kā你講, 我看輕自由、生命、健康, 以及寫佇恁ê冊內面, 世間一切美好ê物件。15年來, 我認真咧研究人生。Bô-m-tiòh, 我bô-thang出門四界去參觀。M-koh佇送來hō我ê冊

裡, 我有飲過phang-chiú (芳酒)、吟詩歌、pah-láh (拍獵)掠過樹林裡ê鹿仔kap山豬。我談過戀愛, kap美麗ê女性, 像雲彩遐爾嬌ê, 詩人、天才才描寫會出來ê美人。暗時個來揣我, 佇我ê耳孔邊, 用溫柔ê聲講故事, hō我chhi-bê (痴迷)ê心頭loán-chhau-chhau (亂操操)。

佇恁ê冊裡, 我poán (盤)過厄爾布爾士山 (Elburz) kap白朗峰。佇山頂, 我看見日頭出來, 嘛看見日頭欲落山彼時, 光線kā天頂、大海kap所有ê山嶺, ní (染)kah kim-siak-siak (金鑲鑲), 又koh âng-kòng-kòng (紅絳絳)。佇遐, sih-nà (燦爛)捌閃過我ê頭殼頂, 風颳ê烏雲捌對我ê面前散kah空空空。我看過chhiⁿ-chhùi-chhùi (青翠翠)ê樹林、田野、江河、pi-ô (埤湖)、庄社, 我聽過海妖唱bê-hék (迷惑)人ê歌, 也有牧羊人傳遍山谷ê phín-á (笛仔)聲;我摸過撒但美麗ê siang-sit (雙翼), 伊捌飛來kap我議論上帝……

佇恁ê冊, 我poán入深深深ê khut-á-lái (窟仔內), 行過神跡, 創人、放火燒城市, 宣揚過新宗教, sak-tó全帝國。恁ê冊hō我智慧, 人類濟濟代, 所有想過、寫落來ê, 攏chiⁿ (攏)入我ê頭殼內, 成做一个細細ê羅盤, 指示我思考ê方向。我知影我已經比恁所有ê人koh-khah清醒、聰明。所以我看輕恁ê冊, 我看輕啥物智慧抑是世間ê祝福。Chia-ê攏無價值, 快快消失, 是假ê, 是騙人ê, 就ná沙漠內ê幻影全款。恁有時驕傲、ki-khiàu (機竅)、日子順遂; m-koh, 死亡會將恁掃離開這個世界, 恁kap土裡chng-khang生活ê niáu-chhi (烏鼠)差無倂濟。

恁ê 罔孫、恁ê歷史、恁掠準是永遠ê天才發明, 佇地球毀滅ê彼一日, 攏總會sio-liáu-liáu (燒了了), 抑是結做一tè冰角。恁已經失去理性, 行入錯誤ê道路。恁總是kā白賊當作真理, kā bái當作嬌。稀奇ê代誌若發生, 譬論講, 果樹毋是結phông-kó (蘋果)、柳丁, 反轉puh-chhut水雞、si-kha-chôa (四駝蛇); 抑是講, 玫瑰花phiⁿ起來親像馬仔ê chhàu-kôaⁿ-sng (臭汗酸); 恁會o-ló這款代誌ê奇妙。其實, 我感覺上大ê奇妙, 是恁甘願放棄追求天堂, 干焦注意遮ê lok-kò sok-kò。我bô koh欲理解恁ê想法。

為著欲證明我看輕恁所看重、倚靠ê一切, 我bô愛提彼200萬, 我原本看這條錢袂輸天堂, chit-má我iàm-ò (厭惡)。我決定提早5點鐘離開, 違反合約, 失去領錢ê權利。」

銀行家讀完桌仔頂ê這張批, 佇認袂出來ê這個人ê thâu-chang (頭髮)chim (嘜)一下;伊眼屎ná流, ná離開農舍。就算講股票liáu大錢ê khàm-châm, 嘛m-bat chhiūⁿ chit時, hō伊hiah-ni-a khòⁿ-bōe-khí家己。伊轉去別莊內, 倒咧眠床頂, 眼屎流袂soah, 心情袂平靜, 久久暍袂去。

天光了後, 守衛仔面色chheⁿ-sún-sún (青恂恂), 走來kā銀行家講, 關佇農舍ê彼個人, 對窗仔爬出來, 走出大門, m-chai tó-úi (佗位)去矣。銀行家連鞭衝入去農舍, 確定律師已經逃走, 伊提彼張放棄聲明, kā聲明鎖入保險箱, 免得引起人講êng-á-ōe (閒仔話)。❖(全文完)

徵文

邀請讀者用300~500字回應安東·契訶夫ê短篇小說〈相輸〉。請佇6月20進前投稿到: write@pctpress.org。

心肝仔画

Sim-koaⁿ-a huìh

◎tihtih-hù

Chit kù òe sī goán lâu-bú kóng-ê.

I kóng chit kù òe sī teh hêng-iông siáⁿ tái-chì?

Lán kóng sim-koaⁿ pó-pòe sī teh kóng pó-pòe gín-á kap si-sè.

I kóng sim-koaⁿ-a huìh tòh sī teh kóng cha-bó-lâng ê leng-chúi, chhiⁿ eⁿ-á ê leng ê leng-chúi. Leng-chúi tòh leng-chúi, si án-chóaⁿ ê piàn huìh leh?

Nā beh chai, khi-khòⁿ Discovery lí tòh ē chai. He hím-bó chhiⁿ hím-á-kiáⁿ bô khi chhōe chiáh-ê, kan-taⁿ tit-tit chhiⁿ leng, hím-bú tòh tit-tit sán khi. Lí kóng hím-a-kiáⁿ sù-ê m-sī huìh sī siáⁿ-mih?

A lán jîn-lūi tong-jîân ē-sái khi chhōe chiáh-ê, tân-sī tng lí tú-tiòh bí-àng kang-khang hit-ê sī-chūn, ũ chit tng bô chit tng, eⁿ-á tēh khàu pak-tó-iau, lí tòh chai lâu-bú ka-kī pak-tó-iau, iau kah ki-kū-kiò, beh ná ũ leng-chúi chhiⁿ eⁿ-á?

Eⁿ-á khàu pak-tó-iau, lâu-bú chí-hó kā ni-thâu tu hó eⁿ-á suh, eⁿ-á tian-tò koh-khah tōa-siaⁿ-háu. Sim-thâu chit sng, lâu-bú kóng: Khip góa ê sim-koaⁿ-huìh o. ❖

舊約

聖經人物謎猜11

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

大家思鄉年已老,
路途遙遠敢會到?
堅定陪伴袂離走,
行動表現真有孝。

Ta-ke su-hiong ní í-lâu,
Lō-tō iâu-oán kiám òe kàu?
Kian-têng poê-phò^a bōe lí-cháu,
Hêng-tông piáu-hián chin iú-hàu.

頂期解答:

瑪拉基 Má-liáp-ki
(瑪拉基書3章8~10節)

“Teh-beh kàu--a” ê Khé-sī

◎Lîm Bí-giòk

Sèng-keng ū chē-chē kan-siáp chiong-lâi ê biâu-siá: ū koan-hē sin-oan ê, ū koan-hē sîm-phòáⁿ ê, ū koan-hē sin thian sin tê ê; m̄ koh sî-kí lóng bô siá, kan-taⁿ kóng “teh-beh án-chóaⁿ” á-sī “teh-beh kàu--a”.

Sui-jiân sī án-ne, kan-siáp hit ê sî-jit óa-kín ê sī ē ū siáⁿ khoán tiâu-thâu, Kū-iok ê sian-ti, Sin-iok ê Pó-lô, sîm-chi Chú Iâ-só pún-sin lóng bat kóng--kòe. Châi góa khòaⁿ, “teh-beh kàu--a” sī chit ê sít-châi ê thê-chhéⁿ.

Lâng kan-taⁿ chit sî-lâng, siáⁿ-mih sî-chūn beh “kiáⁿ--khi” lóng m̄ chai. Ū lâng kám-kak ka-tī teh-beh kòe-sin a, ū lâng sī hiông-hiông piát-sè; án-ni-siⁿ, “teh-beh kàu--a” kám m̄ sī chin hó ê thê-chhiⁿ? hō lâng sūi-sí kéng-séng? In-ūi tng lán kòe-óng ê sī, tòh sī beh bîn-tùi Siông-tè ê kí. Siông-tè ê sîn-sit tī Sèng-keng nih ū kì-chài, tī seng-oáh tiong ū hián-bêng. Châi góa ê thê-hōe, sîn-sit ê Siông-tè bē ēng sian-ti ê chhui

chhìn-chhài hoat giân. “Teh-beh kàu--a” chit khoán kóng-hoat sī í lán iú-hân ê jîn-seng lâi kóng--ê; hô-hòng chheng ní bân ní châi Siông-tè gán-tiong lóng sī chit bák-nih, tui tī I lóng sī “teh-beh kàu--a” ê tãi-chì.

Siông-tè sîn-sit ê pún-chit ū éng-hióng góa ê kàu-iok thài-tō. Tī chhiáⁿ-íong gín-á ê kòe-têng tiong, góa hán-tit ká in kóng “teh-beh kàu--a”, tû-khi sī 3 hun cheng lâi ē kàu á-sī ē oân-sêng ê. Chhan-chhiūⁿ sian-ti kû-thé hêng-iông Chú beh lâi ê sī ē án-chóaⁿ, góa mã kû-thé kóng-chhut koh gōa kú gōa hng chiah ē kàu ē oân-sêng. Tui gín-á lâi kóng, in chai-iaⁿ a-bú kóng òe sít-châi, chiū bē koh m̄ng; in ài chò--ê kan-taⁿ sī tán-thâi niá-niá.

“Teh-beh kàu--a” sī chit ê thê-chhéⁿ, mã sī chit ê kó-lê. Tò-péng lâi kóng, nā bô beh kéng-séng ê lâng, chún-kóng ka chí-chhut bêng-khak ê sî-jit, in kám tòh beh sîn? ❖

Koh-oáh ê Pek-háp-hoe

◎蔡榮信

Chhun-thiⁿ ê pek-háp-hoe, khui kah chiáⁿ piau-ti.
Chhun-hun goéh íⁿ,
kì-liām Chú Koh-oáh chá-khí.
Bân-mih hôe-chhun,
oáh-mih khùn-chhiⁿ chin hoaⁿ-hí.
Lí-hiaⁿ-góa-ti, sio-chio chò-hóe lâi gím-si.
O-ló Siông-tè, siúⁿ-sù oáh-khùi têng hoat-íⁿ.
Kū ê í-keng kòe-khi, sîm-sîn lóng oáⁿ sin.

Khi-kū oáⁿ sin,
thoat-chhut o-àm bô koh sí.
Hoaⁿ-hoaⁿ-hí-hí
chio lín tau-tūn lâi gím-si.
Chú Iâ-só koh-oáh,
ha-lê-lu-iah tâng hoaⁿ-hí.
Ha-lê-lu-iah!
Iâ-só koh-oáh hoaⁿ-hí lâi gím-si. ❖



Bē bô--khi ê Ng-bāng

◎Chan Kèng-siōng

Tī góa ko-tiong khó tãi-hák ê kòe-thêng, Siông-tè sī góa siōng tōa ê óa-khò. Tng thak-chheh thak kah ià-siān, ap-lek lú lâi lú tōa ê sī, sī thoân-khè ê hú-tò kap pêng-iú ká góa chí-chhiⁿ, sī Siông-tè ê òe-gí hō góa an-ù. Sui-jiân hit tōaⁿ sî-kí kài pháíⁿ-kòe, m̄-koh soah hō góa kám-siū Siông-tè ê pòe-phòáⁿ, ke-thiⁿ góa tui Siông-tè ê sîn-sim.

Khó-chhiⁿ ê kiát-kó chhut-lâi, ū 3 ê kho-hē goân-ì ká góa siu-liú, kám-siá Chú. Chóng--sī, hoaⁿ-hí ê kám-kak chit ē tō siau-sit, in-ūi góa m̄ chai beh thak toh chit ê. Chit-ê sī góa siūⁿ-beh thak, tân-sī pē-bú hoán-tùi; chit-ê sī pē-bú ài góa khi thak, tân-sī góa bô kah-ì; koh ū chit-ê sī góa bô hêng-chhū mã bô jiát-chêng. M̄-koán kéng siáⁿ, lóng bô-hoat-tō hō ták-ke boán-ì.

Góa ká iu-chhiú kau tī Siông-tè ê chhiú, ng-bāng ē-tàng tit-tiòh tap-àn. M̄-kú, tãi-chì m̄ sī gōng-lâng siūⁿ ê hiah-ní kán-tan. Siông-tè m̄-bat kap I tng-chhe-sī khé-sī sian-ti hit-khoán chheng-chhó ká góa kóng I ài góa chò siáⁿ-mih soán-ték. Iā in-ūi án-ne, góa khai-sí hoài-gí Siông-tè kám chin-chiáⁿ ē thiaⁿ lóng ê kí-tó.

Hit ê sî-chūn ká góa chin-kiù chhut-lâi ê sîn-liām chiū-si “Teh beh kàu lah”. Góa chai-iaⁿ bô-lun góa thak toh chit-ê kho-hē, Siông-tè hō lán ê ng-bāng éng-oán bē bô-khi, I ē pó-siú lán, hō lán ū kàu-giáh ê lêng-lék kap sîn-sim khi oân-sêng I hoaⁿ-hí ê tãi-chì, tit-kàu Chú koh lâi ê sī. Góa chí-iaù kè-siok kun-tè I, I choát-tui bē pàng-sak góa. Chit-má oát-thâu khòaⁿ, tek-khak sī án-ne, góa mã ē kè-siok phò chit-ê ng-bāng. ❖

斷水予 Marcus

◎澹露水

你，先看頭看尾
Ná看 ná hàiⁿ 頭
Gōa 濟詩人佇文字 ê 迷宮 chhōe 無路
漢字羅馬字透種失去高貴、美感
厚話 ê 過路人 hiông-hiông nauh--1-句「袂見笑」
咱，身世不明 ê khi 無人洗會清
你，聽 kah 微微仔笑

我，kō 虔誠 ê 心佇 Word 檔案 1 字 1 字排
字體、大細、欲 làng chōa 無……
1 空 1 縫 chim-chiok 安排 khah tau-tah ê 位所
欲 phùn 文學 ê 芳水
Chng-thāⁿ 修辭學 ê siáu kú-á 殼
總--是，iú-goân báí kah 無 té 比

我早 tō ùi 你 ê 目 chiu 仁看 tiòh 咱 ê 臭賤
有人質疑我愛用度針，mài 用現代 ê 度燒
笑我 iú-goân 選擇肉燥飯做早起
M̄ 是趕流行去 STARBUCKS lim ka-pi
He 有人講是價值 kap 價數 ê 戰爭
講是成見 á 是對現代進步適應有困難
我 soah 認為是人愛 ká 人貼標頭 ê 性 koh giá--起-來
我 1 人 gōng-gōng 佇詩 chōa 內 phah-khō-séh
Kā Nobel 文學家 siá 1 句 gió-toh ê 文句
伊勸我 ká 虛華 ê 華語借詞 thng--掉
詩 chōa ut hō 好 mài ká 字用 jiáu
空 phàⁿ ê 鋪排是掠龜走鱉 ê hām-khe
袂輸無蒙面搶銀行 ê 土匪

He 是 餒志文人 ê 雜唸仔
Kā 人情世事切斷
食著虛無 ê 妙禪氣功

M̄ 是唸滿滿口訣 ê 降龍十八掌
Soah 無力頭 ê 金庸武俠小說
文學招式敢無教你做拋擲斗 ê sió-thiú-á!
有話無 té 講 soah that tī nâ-âu cheng-á
你若會 hiah-ní chát-thâu

為著這首史詩
卡佇硬碟 (ngē-tiáp) 臭奶呆 ê 腔口
Kan-taⁿ koh 回轉 hit 本重 khoaiⁿ-khoaiⁿ、ta 黃 ê 詞典
重新整理人生變調 ê 規則
挽面了 ê 羅馬字 kap 大舌 ê 漢字朝對
Koh 再開戰
你，hit 雙目 chiu
無張持予我想著 hō-sín ê 目 chiu ê 學名一複眼
Lâi-kiám-kiám 將我 ê 詩剝做 2 半
Ná ká 蔥頭 1 層 1 層 peh--落-來
用呂柳仙 ê 唸歌速度
Kā pha-hng ê 韻 kha khioh--轉-來
準講 chhun 孤線 ê 月琴 koh thang 用生銼 ê 聲 au 替換
Hia suh 殖民 ê chhui-nōa 大溪 ê gín-á
咱 mã tiòh m̄-thang 掛 gāi; 好 thang 安 hioh

你佇府城城外 ê iâm-tiáⁿ 1 人 bih 起來喘喘
Chhe-kông chhiau-chhōe pùn-sò 桶 ê 白話字文本
M̄-thang 造成博物館館員 ê 困擾 ah
管 thài 史詩停佇第幾章第幾回
硬 piàng-piàng ê 注跋 iú-goân 無法度赦免殖民者 ê
罪 kòa
緊 ká 政治 láu-á ê 質詢改做「脫線爆笑劇」 lah

我 ná 空思 ná 調對 夢 ê 圖點數 (像數, pixel)
Lô-keⁿ (羅經, 羅盤) m̄ 知是緊張 á 是 liáh 狂起 séh-
lin-long
Ín-chhōa 我死佇無人知 ê 無尾巷
M̄, koh 有留寡氣魄
生銼 ê 筆尾 ah 有水……hoah 袂出聲 ❖

高雄市茄荳仔國小台語詩 指導老師：蘇晏德

囡仔寫詩

春天kah花蕊

●吳品中（五年忠班）

春天像我ê阿母
我真kah-i春天
春天是我ê家庭
為阮生活幸福快樂
花像古錐ê查甫囡
春天是花ê阿母
花活ti春天ê世界
春天kah花蕊是上súiê景緻

我愛籃球

●鄭傑睿（五年孝班）

透早日頭赤iā-iā
Tāk家走去運動埕
趕緊練球真拍拚
教練khiā teh喝一聲
阮著操甲足拚命
流汗流血攏m驚
希望比賽第一名
Hō阮歡喜得人疼

阿公ê船

●楊博滄（五年孝班）

阿公ê船是伊性命
Tāk工會駛船去掠魚
逍遙自在kah大海做朋友
魚仔mā足愛阿公
阿公ê生活是靠掠魚
船和大海陪伴阿公
阿公ê船是伊永遠ê寶貝
阿公攏足照顧伊

阮ê台語老師

●王昱烜（五年孝班）

老師會曉講故事變魔術
講ê笑談足趣味
變ê魔術真稀奇
台語課程有意義
老師上課真準時
上課精彩無地比
伊會教阮寫台語詩
是一位厲害ê台語先生

阿母ê愛

●黃鈺捷（五年孝班）

阿母tāk工真無閒
趁錢顧家展才能
工課濟濟滿行程
名牌ê衫m甘穿
對阮充滿深深ê感情
時時刻刻愛ê叮嚀
Hō我ê未來充滿光明
阿母是我ê照世明燈

安平古堡

●許品智（五年孝班）

安平古堡是台南ê古蹟
古堡有懷念ê故事
也有真súiê景緻
有古老ê傳說kah古物
Hō咱了解台灣ê歷史
迷戀ê安平古堡
是荷蘭人ê傑作
Mā是台灣人ê驕傲

茄荳仔漁港

●鄭潔妤（五年孝班）

茄荳仔漁港海產濟
烏魚子烏魚piō攏真有名
阿媽tiaⁿ-tiaⁿ去漁港
看大海看漁船
情人碼頭好風景
會當散步看海湧
阿媽少年ti遮約會
甜言蜜語講情話

茄荳風情

●薛沛琳（五年孝班）

茄荳仔烏魚子真出名
烘kah芳芳足好食
鬧熱金鑾宮ê廟埕
若beh散步來遮行
遮ū好滋味ê白香餅
賜福宮會安慰咱ê心靈
茄荳仔有上孀ê風景
有閒請來海邊看海湧

我ê小妹

●薛芯儀（五年孝班）

我ê小妹真古錐
兩蕊目矙有夠súi
小妹笑容像花蕊
Kah意ê花是玫瑰
身材胖胖有夠肥
白白軟軟ê跂腿
平時上驚狗仔追
M-koh伊講m驚鬼

陪伴我ê文具

●林郁涵（五年孝班）

文具 多謝línê陪伴
Hō我完成真濟功課
記錄足濟智識
鉛筆
感謝你hō我完成作業
Hú仔
多謝你幫我hú掉m-tiòhê字
Hō我重新來--過
鉛筆盒仔
感謝你保護tāk家
Lín永遠是我ê má-chih ❖

囡仔冊推薦

《丹福先生》

●歹銅舊錫



咱這幾冬來有較注心佇理財方面ê冊，窮實，這金錢ê知識愈早學習愈好，不而過，嘛無咧嫌oàⁿ。若欲紹介予逐家，咱ê才調有影有破拍。資產類ê認捌、股票指數投資、全球化投資、逐冬閣再牽扯勻去、長期複利效應，72法則、4%提撥……等等。這人會講siuⁿ上深矣！

咱定問朋友敢有做數ê慣勢，敢清楚厝內支出收入ê狀況，家己保險ê內容。濟濟人講袂出喙。這敢著愛有真深ê知識？無啦，基本數學爾爾。

另一方面，金錢ê概念咱敢定著有？是按怎看金錢這項物？這上本質ê問題咱顛倒去想過！

這攏毋是咱今仔日想欲講ê。

這本囡仔冊，chhōa囡仔去公報社欲聽人講古時，阿齊提予我ê。冊名無啥吸引咱，薄薄仔。咱真緊唸予囡仔聽，家己煞感覺這是寫予大人ê囡仔冊，咧開破「好額人」ê偏見！

好冊！

一般tek，咱看好額人有一寡偏見、怨妒ê心理。好額人是按怎好額ê，inê心理可能是按怎，敢攏無較正面ê？咱一般平凡百姓有錢了後閣會做啥款代誌、啥款ê反應？

這問題咱攏捌仔過去讀理財投資ê冊看過、思考過。是講矣，攏無像這一本薄薄ê囡仔冊有遐大ê衝擊。當然啦，凡勢嘛是咱ê知識有長進。

推薦這本仔2013出ê冊，假始朋友對理財投資金錢方面有興趣，這200外籀冊錢真俗。❖

海草礁ê向望

指導老師：姚志龍

●Áng Sūn-būn

數千年，桃園海草礁¹
形成連做伙ê生物礁²
春天，若抹水紅仔色ê胭脂
日光，像紅寶石ê花海，上孀
月光，留淡薄仔光線
伸入淺海，烏透紅³是伊ê形影
全世界真罕看著ê美麗海岸

排出ê廢水
水波痕共伊抹規餅烏焦仔烏焦
汙染，犧牲濟濟自然生物

暝日晷養百外款魚蝦仔囡矣
泗來我ê目矙前
「龜蟹⁴仔囡」愛食ê海草
「柴山多杯孔珊瑚」⁵千萬數
「小丘多彩海蛞蝓」⁶親像「皮卡丘」
「長旗仔囡」⁷佇面前拋麒麟⁸

變色ê「紅章魚⁹仔囡」，真勢爬
咧等人號伊ê名
熱人，「台灣白海豬仔」規陣來逍遙
為著欲發電
建置「第三天然氣」接收站
無邊ê海水講講吼¹⁰
安慰伊當時ê傷痕

十年才成長一公分
「大潭」飽流¹¹閣洶流
風飛沙來吵鬧
連結橋¹²頂，沙沙沙
沙仔濟êkah崁過海草礁
魚蝦水族煞揣無晷養ê阿娘
這聲咱敢閣揣有？
咱著愛珍惜
寶貴ê海洋生態 ❖

註 1.海草礁：hái-chháu-chiau，藻礁「植物造礁」像千層派較布，10年長1公分。2.生物礁：seng-bút-chiau生物礁分類多種，包含珊瑚礁（硬ê礁）是「動物造礁」、藻礁「植物造礁」。3.烏透紅：ō-tò-âng，紫紅色。4.龜蟹：ku-piah，綠蠷龜。5.柴山多杯孔珊瑚：chhā-soaⁿ-to-poe-kháng-soaⁿ-ō，為一級保育動物。6.海蛞蝓：khoa-t-jū，海蛞蝓、鼻涕蟲，身體約2.5公分。7.長旗仔囡：tng-kí-á-kiáⁿ：紅肉丫髻鯨，幼鯨ê一種，約50至60公分長。8.拋麒麟：pha-kí-lín，橫向翻筋斗。9.紅章魚：âng-chiuⁿ-hí，新品種未命名ê章魚。10.講講吼：hoā-hoā-háu，沖水聲。11.飽流：pá-liú，漲潮。12.連結橋：lián-kiat-kió，棧橋。

高雄市茄荳仔國小台語詩 指導老師：蘇晏德

囡仔寫詩

高雄特產

●林詠芸（五年孝班）

高雄名產足有名
旗山弓蕉上好食
梓官海產有名聲
烏魚子ê故鄉ti茄荳仔
甲仙芋仔通人知
永安石斑冠全台
路竹柑仔蜜人人愛
高雄歡迎tāk家做伙來

茄荳之光

●杜宜恩（五年孝班）

茄荳仔是一ê hó所在
有迷人ê大海
猶有各種無仝ê生態
討海人掠魚來生財
烏魚子有名通人知
茄荳仔ê駁岸公園請你來
多元ê生態足豐沛
茄荳仔ti我ê心中上偉大

快樂ê生活

●邱唯倫（五年仁班）

快樂ê風
快樂ê沙仔
風伴隨沙仔飛ah飛
飛向世界各地
自由自在足快活
In是一對hō人欣羨ê情人
M-koh風靜ê時會暫時分開
風kah沙仔快樂teh生活

老漁人

●李慧君（五年孝班）

老漁人愛食魚
Tāk日出海去掠魚
希望會當掠大魚
掠大魚賺大錢
Tāk日tāk頓攏有魚
Hō老漁人伴海好心情
Tāk工坐船看海湧
向望日日攏是風平湧靜

手機仔

●史晏姿（五年孝班）

手機仔ah手機仔
是萬萬通ê生活用品
現代ê世界無伊bē-sái
是現代人ê性命
Tāk家攏愛手機仔
伊是tāk家ê寶貝
M-koh看久ê近視
手機仔你是現代人ê情人

電動車

●吳旻芸（五年孝班）

電動車真趣味
M免加油真省錢
無汙染環保當著時
透早運動tāk-giah去
黃昏騎去茄荳ê海邊
暗時騎去séh夜市
假日騎去山頂看天星
Tāk工sng kah足歡喜

秋天ê風

●史柏文（五年仁班）

秋天ê風是阿母故鄉
吹lak樹葉吹過山崙
秋天ê風吹ah吹
秋風吹過山吹過海
吹到天邊海角
Kā樹葉仔吹去他鄉
秋天真涼爽
秋風是我ê情人

茄荳好風景

●林宜歆（五年孝班）

茄荳仔ū真濟船
Māū真濟廟宇
Kohū一片真嬌ê大海
一大片鳥仔歇暍ê溼地
紅樹林是茄荳仔ê寶
是歇暍欣賞鳥隻ê所在
在地ê烏魚子上鮮
茄荳仔是迷人ê漁港

阿公ê麵攤

●林好婕（五年仁班）

阿公ê麵攤
是伊ê舊情人
阿公kā伊惜命命
麵攤會幫阿公趁錢
有時麵攤仔會kā阿公創治
Hō阿公跋倒
麵攤是阿公ê性命
麵攤是阿公永遠ê愛人

阿爸ê工課

●曾宥霖（五年仁班）

阿爸是討海人
伊靠掠魚來趁錢
阮全家攏靠伊
討海人真辛苦
Tāk工出海掠魚
Kah風湧拚輸贏
阿爸是阮ê靠山
你ê付出永遠記ti阮心肝 ❖

Brüder Grimm

《你無聽--過ê格林童話》

●阿表

Tiàm《你無聽--過ê格林童話》，讀著「阿妹子」chit个名，chiâⁿ-sit佩服譯者ê功力。因為，我kan-na會曉kā Rapunzel號做羊仔菜、鳥仔菜（Vogelsalat）、烏鼠仔耳（Mäuseöhrchensalat）或是豬菜等等。我絕對bōe-khì掠外思考si-á-geh。有讀冊，無讀冊，一个號名sùi看出一个人ê厚度chham伊ê藝術感。

Chit本ùì德國行踏到台灣，chiâⁿ做我囡á時tùi歐洲印象ê冊。大漢了後，伊坐poe-lêng-ki ùì台灣來德國行踏。

阮翁問我：「有啥感想？Tiàm華文，Hänsel und Gretel號做糖果屋，Aschenputtel號做灰姑娘，Rapunzel號做長髮公主……」

阮翁知影我ê意思。久年以前，阮做伙khì圖書館借冊。伊提一本囡仔古hō

我，kā我講：「學一个新語言，讀囡仔古上緊，我細漢tiàm西班牙hām葡萄牙著是按呢學。」

我看冊名問：「這是啥物款ê囡仔古？」

我一講soah，ùì伊ê表情我知影，我想beh學我kā手tah-ti頭殼額。

「著是Hänsel und Gretel？」伊koh講一回順繼講英文：「Little Brother and Little Sister？」

我猶原捐無一个寮仔門。

「Brüder Grimm？」這句疑問出來，我知影伊開始懷疑，斯當時ê朋友kám chiâⁿ-sit bat讀過格林ê囡á古。我恬恬無出聲kā冊hian開，直接看lōe-iông。

「Ach so, Bonbonhaus」（原來如貓，是「糖果屋」）。換阮翁揣無一个寮仔

門來開。
我笑講：「你kám知影，我一直掠做U2是英國樂團，我是聽你講，chiah知影in是愛爾蘭人。」講soah兩個人笑kah軟骨。因為，in阿公、阿媽認捌台灣，in父母掠做台灣是一間專門teh做俗物ê大工廠名。In爸母koh m̄是chham中華民國斷交後chiah出世ê人。總講一句，「Ti孤一个四籬圍仔，人人só食ê腥臊攏是經過特別揀選ê。」

是按怎ùì中部hām東北來ê Rapunzel現此時tiàm德國ê通用德語ê號做Feldsalat？Ti奧斯馬加（華：奧地利），he號做Vogelsalat（鳥仔菜）。

我請教阮翁，有兔仔耳、烏鼠á耳等等chiah-nī-á古錐ê「阿妹子」，為何會成做tùi我這個外國人來講，有厚厚日bōe斜西神魂ê Feldsalat呢？M̄知影，伊是新ê「沙拉」。伊學ti 1924年出生ê Herr Stoll，我lóng尊稱這位厝邊阿公ê氣口講「這是新ê食物」。

越頭chhiâu-chhōe，自來德國談戀愛到taⁿ，我是tiàm ti-si chiah看過伊。若親像是這幾年。不而過，我ê經驗無表示全部。起因，搬來德國tòa進前，我無捷捷行灶跋，掠外，阮tòa ê所在一直是田庄，m̄是大都市。德文Feld，英文field，台語田洋（chhân-iūⁿ），華語田野。Heidi bat講過Feldsalat in會講Ackersalat（Schwäbisch語）。

Ùì田洋來ê糧草。Acker是田洋。

「Hōh，恁德國人m̄是Germanen（日耳曼人），恁德國人是Anglo-Saxon（盎格魯·薩克森人）。」

我步頻bōe-su有啥物重大發見，大聲hoah。

「Ja, ja, Heidi ist eine Römerin und wir sind alle Römer (Heidi是羅馬人，阮攏是羅馬人。」阮翁笑講。

「英國皇室mā-si Germanen」我隨接喙。阮翁笑kah軟骨講：「無定著妳mā是Germanen。」

「你想siuⁿ濟。」我笑答。
歷史是複雜--ê，有興頭認真研究，無興頭當做一齣有意思ê電影，hō伊chhōa咱看過去。

「按呢，你kám知影，台灣mā有豬菜？(Schmalzkraut，兔仔耳ti德國中部掠外一个字名)」我講。

「佗一項？」伊答。
「你愛食ê番薯……」

我話iáu-bōe講煞，阮翁sùi接喙：「討價--oh！」

「我iáu-bōe講soah lah。」聽伊按呢講，我笑kah軟骨。伊恬恬聽我講答案。

Hit个菜是ùì番薯來--ê。阮細漢lóng-ê挽來炒。大漢濟濟人tùi我講番薯葉好食健康，我lóng-ê感覺in應當lóng是好喙斗ê人。

落尾chiah知影，人講ê番薯葉m-si阮細漢講ê豬菜，mā m̄是過溝菜。總是，m̄管是過溝菜-á-si兔仔耳，lóng-si ùì hō人看bōe起，hō人嫌kah無一塊好ê新婦仔，chiâⁿ做人人thiâⁿ-thàng ê新婦。

Chit个故事hō我想著「塗炭仔」。M̄驚人嫌咱bái，只驚咱嫌家已àu。Koh較濟ê「阿妹子」，有興趣ê朋友ê-tàng參考維基百科，德英版本。Hia有閣較詳細ê介紹。

阿妹子ti華文號做啥物字名字姓？「野苜」，「羊蒿苜」。我個人是意愛kā伊稱做「兔仔耳」。❖

洗交手仔

Sé Kha-chhiú-á

口述◎陳士慶
整理◎姚志龍

Goá lâi kóng 65 nî chêng, gín-á sî-tâi ê tâi-chì pun lín thiaⁿ. Thak kok-hâu-á tùi hák-hâu trng--lâi, ài seng kâ gōa-khò thng--khí-lâi tiâu--leh, hit niá gōa-khò sî thak chheh, chhut goá chia^h ũ leh chhng--ê. Khì hák-hâu, gōa-khò ê lâi-té, sî bô chhng lâi-khò. Goán lâu-bú kóng: "Gín-á-lâng, m-bián hiah kang-hu." Tî chhù--nih, ài koáⁿ-kín oáⁿ Bí-oân ê mî-hún-tê-á chò--ê lâi-khò. Ū-sî tî kha-chhng-phóe hia tú hó in; chng-tiōng jī-cháp kong-kin, iah-sî Tâi-oân kap Bí-kok chhun nng-ki chhiú leh ak-chhiú, piáu-sî iú-sián kap kiù-oân ê ang-á-tô. Kiáⁿ lô khì hák-hâu, pò-ê-á mā phiáⁿ tî keng-kah-thâu m-kam chhng, tng beh jip hâu-mng ê sî, kâ kha poáⁿ-poáⁿ-leh, ê-á chhng hō hó-sè, thang hō lâu-su kiám-cha, kiám-cha āu tō koh thng--khí-lâi thau-thau-á siu hō hó.

Goán tau ũ gō ê gín-á, góa pài tî tiong-ng, lōh khì iáu-ū chit ê sió-ti kap sió-mōe, ták-jit àm-thâu-á, jit beh lōh-soaⁿ ê sî, goán bú-ah tō kiò góa ēng poáh-tháng-á, khì chúí-chéⁿ hia chhiúⁿ chúí, koáⁿ chit tháng-á chúí

trng lâi chhù--nih, kâ sió-ti kap sió-mōe sé kha-chhiú-á, in nng ê sî goá hū--chek-ê. Goán hit-ê nî-tâi büt-chu khah khiám-khoeh, sé kha-chhiú-á bô leh ēng phang sap-bún, tê-kho', siáⁿ-mih sé-hoat-cheng... ták hāng bô, kin-pún thiaⁿ tō m bat thiaⁿ kòe, kan-ta ēng chúí hō--hò--leh, jiú--jiú chhit--chhit leh, tō sng sé hó sin-khu, tō ē-sái khì khùn--ah, chit poáh-tháng chúí sé saⁿ ê gín-á ê sin-khu, hit-tong-sî kin-pún bô khiám chúí ê bün-tê.

Sé bín khah kán-tan, bín-kin ùn hō tâm. Bô it-tēng, tùi siáⁿ lāng ê bín-á, chhù-phóe, âm-kún-á seng chhit. Bín-kin koh tū chúí sió-khoá-á chün--chit-ê, oáⁿ tē-jī ê, goán saⁿ ê gín-á ê bín-á lóng sé hó-sè, oáⁿ jiú sin-khu, chia^h koh sé chhiú, sé chhiú āu tháng-á-lâi ê chúí tō sió-khoá-á lô-lô. Soà--lōh oáⁿ sé kha, góa siāng-kài bô-ài kâ in sé kha; sió-ti khah chiáp tî chhù-goá sng ê kha, ē liām tiōh ke-sái, chháu iù-á, khah khióng-pò--ê sî, ũ-sî koh-ē liām tiōh ta kah kian-phí ê ke-ko-ji. Sió-mōe kui-kang tî chàu-kha, kheh-thiaⁿ, toā-tiáⁿ loā-loā-sô, i ê kha-té ē liām tiōh png-liáp-á, o-ian-thùn, chit kúi hāng

lóng ài ēng chng-thâu-á khàng, chin-chiáⁿ ũ kàu mā-hoan koh ũ chhàu ke-sái bī.

Chia ê tâi-chì lóng sī chá-chēng ê seng-oáh sū-sit, khiok-sī, goá ê sī-sè kap sun-á-pòe, thiaⁿ kah chhù-á khui-khui-khui, bák-chiu tián kah toā-toā lúí, kám-kak a-kong sè-hàn, kám chin-chiáⁿ án-ne kòe--ê? Tî sim lâi bô kóng chhut chhù--ê sî: Ná ē hiah bô òe-seng? Hit tong-sî goán lâu-bú kiò goá kâ sió-ti kap sió-mōe ê kha-á, chhiú-á sé-sé--leh, tō-si hián-tâi leh kóng--ê, kâ sin-khu sé hō chheng-khì. Hián-châi siūⁿ--khí-lâi koh chiáⁿ chhù-bī, ēng chit-má ê kak-tō lâi khoáⁿ, kám-kak bô òe-seng, khiok ná siók-gí kóng--ê: "Lah-sap chia^h, lah-sap pui, chheng-khì chia^h, thó bák-lúí." Sî-kan chin-kín kòe, goá kin-ní mā beh 70 goá hòe--ah.

五月節

◎方迎鳳

五月節 真趣味
Gō-goeh-cheh chin chhù-bī
扒龍船 搶頭旗
Pê liōng-chùn chhiúⁿ thau-kí
午時水 祛寒氣
Ngó-si-chúí khì hân-khì
插蒲艾 避穢氣
Chhah pô-hiáⁿ phiah òe-khì
啉黃酒 避歹物
Lím ng-chiú phiah pháíⁿ-mih
耍筒卵 真稀奇
Sng khiá nng chin hi-kí ❖

◎蘇宏恩

全能阿母

阿母是月娘
發出慈愛光芒
鼓勵我努力向前行
阿母是糞掃桶
Ka 所有無歡喜代誌
全部食-入去
阿母是提款機
腹肚內有滿滿愛心
Beh 佻濟有佻濟
Kā 我ê 孤單 kah 驚惶
Ān-ân 攬牢 leh
阿母是電熨斗
有足濟熱流
Kā 我ê 煩惱 kah 憂愁慰平
阿母是夢幻工場
載我飛去看神奇故事
阿母是我日頭
伊 ti 佻位 幸福就 ti 佻位 ❖

舊約 聖經人物謎猜 12

Seng-Keng Jîn-büt Bê-chhai

◎陳清俊

人軀高緣投心謙順，
希伯來頭位王君；
治理國家有方本，
怨妒 伊失標準。

Lāng lò iân-tâu sim khiam-sùn,
Hi-pék-lâi thâu-ūi ông-kun,
Tî-lí kok-ka ũ hong-pún,
Oàn-tò hō i sit piau-chún. ❖

頂期解答：
路得 Lō-tek
(路得 1 章 15 ~ 22 節)

精神，chit 種無官員參加 ê 『外交抵制』是上輕 ê 一種。莫怪美國前國務卿 Mike Pompeo 會罵講：『chit 種抵制亦 bē 疼亦 bē chiūⁿ，顛倒是家已失去立場。干單「外交抵制」根本無夠力！』

福伯講：「雖然是按呢，作阿哥 ê 美國 mā 是希望 kah 濟國 tōe 伊 ê 腳步，hō 中國一個教訓，上起碼情報互相交換、穿全領褲 ê 『五眼聯盟』其他四國應該會 tōe 美國行。加拿大、英國、澳洲攏講 kah 美國全款，意外 ê 是，紐西蘭講無 beh 派官員參加，是考慮 tiōh 疫情關係。」我問講：「紐西蘭按呢做是啥意思？」

福伯笑講：「按呢叫作『抹壁雙面光 (Boah-piah siang-bīn kng)』」。我問講：「抹壁雙面光是啥意思？你那會講紐西蘭按呢做叫作抹壁雙面光咧？」福伯講：「土水師佇壁面最後 si-á-geh ê

時，紅毛土抹佇壁頂了後，用抹刀真細膩 kâ 壁面抹 kah 又 koh 平又 koh 金滑，按呢 m-nā 原本金滑 ê 抹刀金滑，壁面 mā 抹 kah 真金滑，咱講是雙面攏金滑。台灣人用 chit 句俗語話來講一個人，佇佇有爭執 ê 兩個人中間，伊 ê 講話抑是行為 hōng 認定是無倚佻一旁，對雙方攏無歹。紐西蘭無 beh 派官員去北京冬季奧運會，算是 kah 美國倚全旁，但是伊無用『人權』作理由制裁中國，算是 hō 中國面子。12 月底，日本講伊佇美國 chit 旁，但是完全無提起制裁兩字。Mā 會使講是抹壁雙面光 ê 做法。」

愈來愈少人看過土水師抹壁，chit 句俗話可能會漸漸無人會曉講。❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

抹壁雙面光

Boah-piah siang-bīn kng.

福伯看 tiōh 我 tōh 搖頭講：「Beh 作阿哥無 hiah 簡單！」我問講：「福伯 tang 時仔想 tiōh beh 作阿哥？」伊應講：「無 lah，我 beh 作啥物阿哥，我是講美國想講伊喝一聲，逐個 tiōh 會 tōe 伊行。世間代那有 hiah 簡單！」我問講：「是叨一條代？」

福伯講：「你若有看新聞 tiōh 知影，第 24 屆冬季奧運會預定 2022 年 2 月初四至 20，佇中國北京舉行。2021 年 12 月初六，美國政府正式宣布，因為中國對新疆維吾爾族發動『種族滅絕』 kah 『反人類罪』暴行，對北京冬奧決定 beh 採取『外交抵制』。對奧

運會 ê 抵制有三級，上嚴重 ê 是全面抵制，像 1980 年蘇聯佇莫斯科舉辦 ê 夏季奧運會，美國 tiōh 是拒絕派出運動員參賽，來抗議蘇聯入侵阿富汗。第二級是經濟抵制，雖然有派運動員參賽，但是無 beh kah 主辦國 ê 商業機構進行合作，mā 無轉播主辦國 ê 電視台節目。上輕 ê tiōh 是美國 chit 遍採取 ê 外交抵制。美國政府 ê 考量是，奧運會每四年才辦一遍，真濟運動員佇伊 ê 生涯內干單有極少 ê 機會參與奧運會。不准運動員參加，m-nā 會 kâ 原本有可能得 tiōh 獎牌 ê 機會白白讓 hō 別國 ê 運動員，政府 mā 真有可能 hōng 罵講是違背運動